info@llull.cat
www.llull.cat

Diputació, 279 baixos
08007 Barcelona
Tel. +34 934 67 80 00
Fax. +34 934 67 80 06

institut ramon llull

Memòria 2010

Institut Ramon Llull

Institut Ramon Llull

Memòria 2010

institut ramon llull

Institut Ramon Llull

Memòria 2010

institut ramon llull

Foto de portada:
Inauguració de la Fira Expolangues de París.
Espectacle d'Els Comediants basta en
El llibre de les bèsties de Ramon Llull.

Coordinació, textos i fotografies:
Institut Ramon Llull

Disseny i maquetació:
Eumogràfic

Impressió:
CA Gráfica

DL:
VG 831-2011

1. Presentació
- Els objectius de l'institut Ramon Llull
- Pressupost de l'institut Ramon Llull

2. Geografies estratègiques
2.1 Estat espanyol: Madrid
2.2 França: París
2.3 Amèrica del nord: Estats Units i Canadà
2.4 Amèrica del sud: Colòmbia

3. Literatura i pensament
3.1 Foment de la traducció d'obres
3.3 Promoció del pensament en l'àmbit acadèmic
3.4 Projecció exterior de les revistes de cultura i pensament
3.5 Suport als traductors literaris
3.6 Presència a xarxes i fòrums de debat: literature across frontiers (LAF)

4. Arts visuals
4.1 Projecció internacional de les arts visuals
4.2 Subvencions per a desplaçaments d'artistes

5. Arts escèniques
5.1 Projecció internacional de les arts escèniques
5.2 Subvencions per a desplaçaments d'artistes

6. Música
6.1 Projecció internacional de la música
6.2 Subvencions per a desplaçaments d'artistes

7. Cinema i documental
7.1 Projecció internacional del cinema
7.2 Subvencions per a desplaçaments d'artistes

8. Llengua catalana a l'exterior
8.1 Promoció dels estudis catalans a l'exterior
8.2 Promoció de la catalanística
8.3 Certificació dels coneixements de català
8.4 Programes per a estudiants
8.5 Programa de formació per al professorat
8.6 Foment de la qualitat i la innovacio docent
8.7 Divulgació de la llengua i la cultura catalanes

9. Internet

10. Premsa i publicacions

Apèndix: Estructura de Govern

1. Presentació

institut ramon llull

Els objectius de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull és un consorci format per la Generalitat de Catalunya i el Govern de les Illes Balears amb l'objectiu de projectar la llengua catalana i la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i variants a l'exterior del seu domini lingüístic. Una de les seves primeres funcions, per tant, és promoure l'ensenyament de la llengua en universitats i altres centres d'estudis superiors, però també fora d'àmbits estrictament acadèmics, sobretot en aquells indrets on hi hagi una comunitat d'origen catalanoparlant o existeixen lligams històrics, culturals o comercials importants.

Més enllà de la llengua, l'Institut Ramon Llull té el deure de difondre la literatura catalana a l'estranger, mitjançant l'ajuda a les traduccions i a la divulgació d'aquestes en els respectius països receptors. A més dels gèneres de creació, com la poesia, la novella o la narrativa, també es fomenta l'assaig, el pensament i la investigació d'autors en llengua catalana a través de l'organització de trobades, seminaris i accions diverses dins del món acadèmic, aprofitant l'àmplia xarxa de lectors internacionals amb què compta la institució. O, és clar, participant en fires i festivals internacionals. En aquest sentit, és essencial subratllar el suport continu que es dóna a les societats de catalanística existents a l'exterior.

Hi ha encara un darrer gran punt en què l'Institut Ramon Llull exerceix una gran tasca d'ambaixador cultural: la projecció exterior de totes les modalitats i gèneres artístics, siguin arts escèniques (teatre, dansa, música), plàstiques (pintura, escultura) o àudiovisuals (cinema, documental). En aquest ampli terreny, l'Institut promou estratègies ben diverses, des del suport a la circulació d'artistes i obres a l'exterior, a la difusió del patrimoni artístic catalanobalear. Per tal d'aconseguir-ho, l'Institut Ramon Llull procura ser present als grans esdeveniments culturals del món i afavorir les relacions i les iniciatives conjuntes amb d'altres organismes que tinguin la projecció de la cultura com a eix vertebrador.

Pressupost
de l'Institut Ramon Llull

Ingressos i despeses

1 Ingressos

La liquidació pressupostaria dels ingressos de l'Institut Ramon Llull suma un total de 14.032.882,63 euros.

Taula 1. Distribució del finançament de l' IRL 2010

Concepte	Any 2010	Any 2009	Variació %
Ingressos propis	101.111,80	236.072,42	-57,2%
Transferències corrents	13.846.804,95	9.941.143,08	39,3%
Transferències de capital	78.797,00	210.433,85	-62,6%
Ingressos patrimonials	6.168,88	43.693,40	-85,9%
TOTAL	**14.032.882,63**	**10.431.342,75**	**34,5%**

Taula 2. Execució del pressupost d'ingressos 2010

Descripció	Pressupost definitiu	Drets reconeguts nets	Recaptació neta	Execució pressupost ingressos
Altres ingressos	146.100,00	101.111,80	83.235,63	69,21%
Transferències corrents	13.846.805,60	13.846.804,95	11.352.933,56	100,00%
Transferències de capital	78.797,00	78.797,00	-	100,00%
Ingressos patrimonials	15.000,00	6.168,88	6.168,88	41,13%
Incorporació romanent líquid de tresoreria acord Consell de Direcció 14/06/2010	160.000,00	-	-	-
Total	**14.246.702,60**	**14.032.882,63**	**11.442.338,07**	**98,50%**

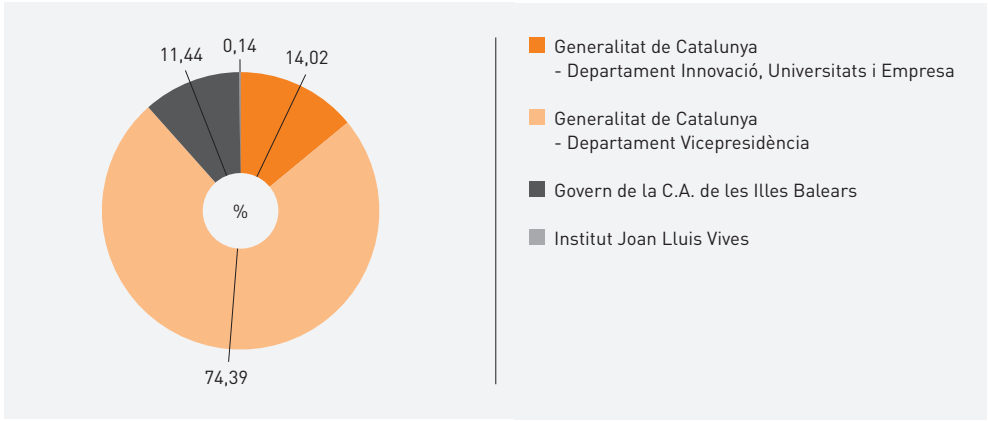
El grau d'execució del pressupost d'ingressos ha estat d'un 98,5%.

Les transferències corrents i de capital han representat un 99,24% del total d'ingressos de l'Institut. Els ingressos procedents de la Generalitat de Catalunya han estat de 12.245.849,55 euros (un 87,93% del total de transferències) i els procedents del Govern de la C.A. de les Illes Balears de 1.659.752,40 euros (un 11,91% del total).

Taula 3. Distribució de les transferències rebudes de l'IRL 2010

Transferències rebudes	Any 2010	Any 2009	Variació %
Generalitat de Catalunya Departament Innovació, Universitats i Empresa	1.941.080,00	1.891.080,00	2,6%
Generalitat de Catalunya Departament Vicepresidència	10.300.972,55	6.227.860,53	65,4%
Govern de la C.A. de les Illes Balears Departament de Presidència	1.584.752,40	1.784.902,55	-11,2%
SEACEX	-	37.300,00	-100,0%
Institut Joan Lluís Vives	20.000,00	-	-
TOTAL	**13.846.804,95**	**9.941.143,08**	**39,3%**

Gràfic 1. Distribució de les transferències rebudes per institució i percentatge que representa cada transferència respecte al total d'aportacions rebudes (2010)



2 Despeses

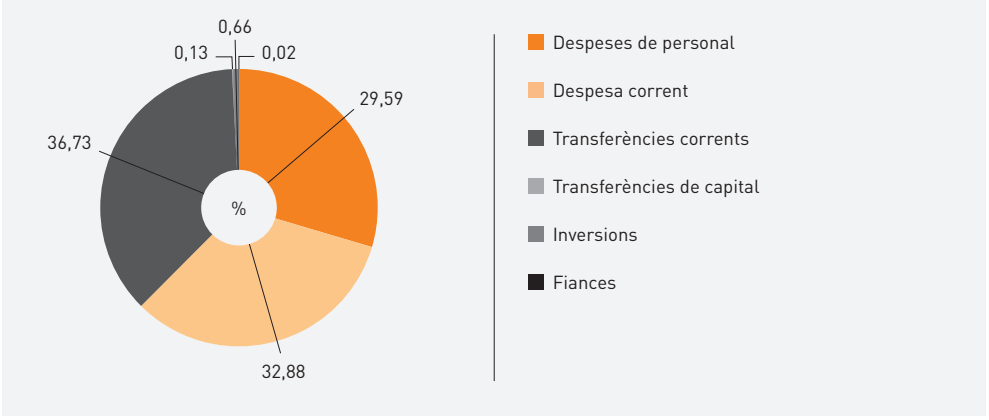
La liquidació pressupostària recull un import total de despeses de l'exercici 2010 de 13.842.658,00 euros.

Des del punt de vista pressupostari, l'execució de la despesa ha estat la següent:

Taula 4. Execució de la despesa

Concepte	Pressupost 2010	Liquidat	%
Despeses de personal	4.144.760,39	4.095.640,58	98,8%
Despesa corrent	4.762.089,77	4.551.041,49	95,6%
Transferències corrents	5.205.318,53	5.083.880,66	97,7%
Transferències de capital	18.000,00	18.000,00	100,0%
Inversions	112.696,91	90.885,48	80,6%
Fiances	3.837,00	3.209,79	83,7%
TOTAL	14.246.702,60	13.842.658,00	97,2%

Gràfic 2. Distribució de la despesa per capítols econòmics 2010



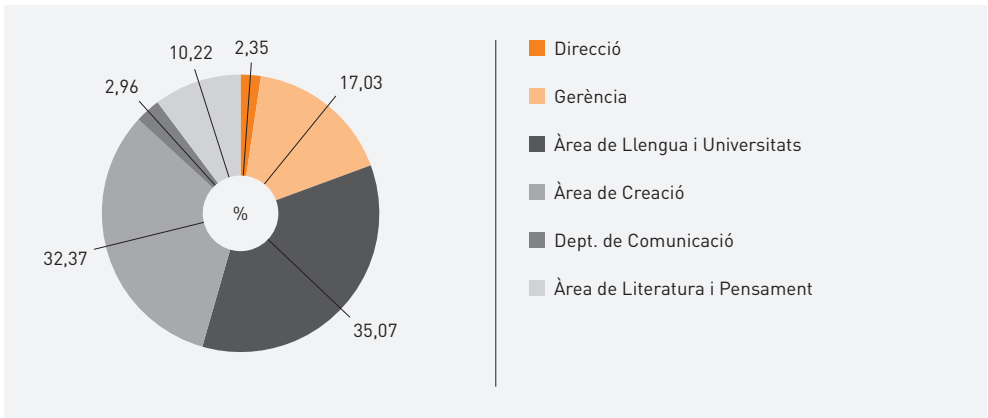
La distribució de la despesa executada per centres de cost ha estat la següent:

Taula 5. Distribució de la despesa total, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2010	Any 2009	Variació %
Direcció	1.168.569,64	1.056.322,61	10,6%
Coordinació	-	89.109,97	-100,0%
Gerència	2.855.911,67	3.057.739,71	-6,6%
Àrea de Llengua i Universitats	4.033.662,42	3.246.886,38	24,2%
Àrea de Creació	3.710.652,06	3.715.294,33	-0,1%
Dept. de Comunicació	568.079,57	714.193,87	-20,5%
Àrea de Literatura i Pensament	1.505.782,64	1.582.506,16	-4,8%
Biennal de Venècia 2009	-	1.057.521,88	-100,0%
TOTAL	**13.842.658,00**	**14.519.574,91**	**-4,7%**

Les despeses totals executades durant l'exercici 2010 han estat per import de 13.842.658,00 euros, fet que ha suposat una reducció del 4,7% respecte l'exercici anterior.

Gràfic 3. Percentatge de participació de les àrees i els departaments en la despesa de l'IRL



2. **Geografies estratègiques**

institut ramon llull

Geografies estratègiques

2.1
Estat espanyol: Madrid

Per tal de consolidar una presència continuada de la cultura catalana a Madrid, al llarg del 2010 s'han organitzat actes de naturalesa molt diversa a la capital espanyola: des d'un cicle musical i d'arts escèniques, fins a una exposició al Centre Nacional d'Art Princesa Sofia, passant per dues actuacions puntuals, l'una teatral, l'altra acadèmica, per retre homenatge a dos dels grans homenots literaris catalans: Josep Pla i Màrius Torres.

TRÀNSIT: un programa d'arts escèniques, música i gastronomia al Teatro Circo Price i a las Naves del Español-Matadero

Entre el 2 i el 30 d'octubre, Madrid ha estat el centre d'un desembarcament de cultura catalana, que s'ha ubicat en dos espais ben representatius.

D'una banda, el Teatro Circo Price ha acollit una programació musical i d'arts escèniques d'allò més variat, tant pel que fa als gèneres, com per la voluntat d'abraçar tantes franges d'edat com fossin possibles. Aquest salt generacional queda perfectament definit amb la Nit de Rumba Catalana en què han actuat Gertrudis, Los Manolos i Peret. També, però, en la resta de propostes presentades: Alfonso Vilallonga amb el seu espectacle *Corazón Lengua*; la *soirée* de música i degustació gastronòmica servida pel cantant *Jérôme Lavoix* i el *chef* Isma Prados; el concert de Joan Miquel Oliver, The New Raemon, Mishima i Astrud + Col·lectiu Brossa; o el concert-espectacle *Room* del grup Standstill.

El cicle va incloure, també, la projeccció de la pel·lícula *Ingrid*, d'Eduard Cortés acompanyada en directe amb la música del compositor de la banda sonora, Micka Luna, i el cantant de Love of Lesbian, Santi Balmes. La programació del Teatro Circo Price es va tancar amb la jove companyia de circ Atempo Circ que va presentar el seu espectacle *A Tempo*.

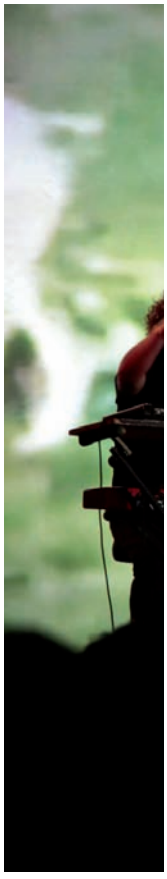
Les arts de carrer han tingut el seu espai a la Plaza Sánchez Bustillo de la mà de les companyies Res de Res (presentant *Sine Terra)* i Efímer (amb *Lo Monstre*).

Per altra banda, a Las Naves del Español-Matadero Madrid Centro de Creación Contemporánea, s'han presentat dos de les obres més emblemàtiques de Carles Santos, coproduïdes pel Teatre Lliure: *La Pantera Imperial* i *Piturrino fa de músic*, amb l'acompanyament del conjunt instrumental Barcelona 216.

L'assistència total, en la suma d'actes del cicle, d'unes 5.000 persones.

Actuacions informatives

La comunicació del programa de Trànsit es va portar fonamentalment des de Madrid, a través de Circo Price i de les agències Actua Comunicación i Music.



Exposició MIRALDA: *De gustibus non disputandum* al Centro Nacional de Arte Reina Sofía.

Exposició presentada entre el 23 de juny i l'11 de setembre, que proposa una lectura retrospectiva de l'obra d'Antoni Miralda en un context històric i artístic global, des de la dècada de 1960 a París, on realitzà les seves primeres intervencions públiques, fins els anys 90, amb les grans intervencions del projecte *Honeymoon*, i la primera dècada del 2000, amb la presentació del Food Cultura Museum a l'Exposició Internacional de Hannover.

***Quadern Gris*, de Josep Pla, al Círculo de Bellas Artes**

Amb motiu de la celebració del programa *Sant Jordi al món*, el 26 d'abril s'ha programat l'espectacle *Quaderrn Gris* basat en els textos de Josep Pla, amb direcció de Joan Ollé i la col·laboració del Centre Cultural Blanquerna. Es tracta de l'adaptació dramàtica del dietari que l'escriptor empordanès va començar a escriure quan tenia 21 anys i que recull tot allò que l'envoltava durant la seva època d'estudiant.

Homenatge a Màrius Torres a la Biblioteca Nacional de España

En el marc del centenari Màrius Torres promogut per l'Ajuntament de Lleida i la Generalitat de Catalunya, l'Institut Ramon Llull ha organitzat un acte en commemoració del poeta a la Biblioteca Nacional de España, a Madrid, el dimecres 15 de desembre. La vetllada ha servit per presentar el número 34 de la RevistAtlántica de poesia, editada per la Diputació Provincial de Cadis, i que ha dedicat un ampli dossier al poeta lleidatà amb articles d'estudi i traduccions de poemes, gràcies a l'ajut de l'IRL.

Alguns dels col·laboradors del dossier, com José Ramón Ripoll, Mercè Boixareu i Alfonso Alegre, junt amb el poeta Carlos Marzal, han participat a l'homenatge per parlar de l'obra de Torres, i hi han llegit alguns dels seus poemes. A l'acte, hi han assistit Glòria Pérez-Salmerón (directora de la Biblioteca Nacional), Àngel Ros (alcalde de Lleida), Miquel Pueyo (delegat de la Generalitat a Lleida) i Josep Bargalló (director de l'IRL).

Diverses actuacions del programa TRÀNSIT al Circo Price: Los Manolos, Joan Miquel Oliver, Standstill i Astrud + Col·lectiu Brossa.

2.2
França: París

La capital francesa ha estat, sens dubte, el focus més actiu de la cultura catalana –fora del domini lingüístic– al llarg del 2010. A més de ser la convidada d'honor en dos esdeveniments tan diferents com significatius, com ho són la Fira de Llengües Expolangues i el Marché de la Poésie, la llengua i la cultura de Catalunya i les Illes Balears han estat protagonistes de diversos cicles d'arts escèniques, visuals i literaris, comptant-hi un homenatge a Baltasar Porcel.

Els artistes i escriptors catalans i balears, a més, han estat presentats en equipaments de gran prestigi com el Centre Georges Pompidou, la Grande Halle de la Villette o La Maison de la Culture de la Seine Saint-Denis - MC93 Bobigny.

Expolangues

La 28a edició de la fira de llengües i ensenyament Expolangues ha tingut el català com la llengua convidada d'honor i s'ha celebrat al recinte firal de Porte de Versailles entre el 3 i el 6 de febrer. L'eslògan institucional, "Le catalan, la langue de 10 millions d'Européens", ha estat àmpliament difós per mitjans de comunicació parisencs i molt visible en llocs estratègics de la ciutat.

En l'edició d'enguany, Expolangues ha comptat 22.786 visitants, 11.542 dels quals professionals (amb un 60% de professorat) i 11.244 públic en general (estudiants universitaris, etc.); amb 200 exhibidors, entre institucions, universitats, editorials i altres, de 30 països diferents representant 80 llengües.

Sota la coordinació tècnica de l'Institut Ramon Llull, l'organització de les activitats ha anat a compte de les institucions públiques que conformen la Fundació Ramon Llull, amb la col·laboració de la Xarxa Vives d'Universitats i d'altres institucions de tots els territoris de parla catalana: l'Institut d'Estudis Catalans, Escola Valenciana, l'Obra Cultural Balear, la Bressola, l'Ajuntament de Perpinyà, Linguamón-Casa de les Llengües, Turisme de Catalunya, Associació de Publicacions Periòdiques en Català, TERMCAT i PuntCAT.

La presència de la llengua catalana s'ha organitzat a l'entorn d'un estand central, de 100 m^2, amb una exposició sobre el passat i el present del català a tots els territoris de llengua catalana i sobre l'ús de la llengua als àmbits diversos de la societat, complementada amb un programa de xerrades i activitats culturals desenvolupades en el auditori de l'estand. A més, la participació del català com a llengua convidada ha comportat un programa de conferències i taules rodones a les cinc sales annexes del recinte firal (anomenades, en honor al convidat: Andorra, Illes Balears, Catalunya, País Valencià i L'Alguer). També s'han ofert quatre classes de català a l'espai "La Classe", dins la 40a de classes inicials de llengües diverses, entre les quals l'anglès, el xinès, l'alemany, el rus, l'àrab i altres llengües presents a la fira.

Per altra banda, Expolangues ha ofert la possibilitat de coorganitzar debats i conferències amb altres institucions, com ara la Unió Llatina, la Délegation Générale à la Langue Française et aux Langues de France del Ministeri de Cultura francès; i, la representació a França de la Direction Générale de la Traduction de la Comissió Europea.

A l'acte inaugural van assistir-hi el ministre de Cultura de França, Frédéric Mitterrand, el cap de Govern d'Andorra, Jaume Bartumeu, el president del Consell General dels Pirineus Orientals, Christian Bourquin, el vicepresident de la Generalitat de Catalunya, Josep Lluís Carod-Rovira i el conseller de la Presidència del Govern de les Illes Balears, Albert Moragues, entre d'altres autoritats vinculades a la Fundació Ramon Llull.

Actuacions informatives

Es va presentar amb un acte públic i obert a la premsa el 21 de gener a l'Institut d'Estudis Catalans en què van participar tots els patrons de la Fundació Ramon Llull. A més de presentar la programació d'Expolangues va fer-se públic el manifest "El català, llengua de 10 milions d'europeus".

Un cop a Expolangues, s'enviava un butlletí al final del dia amb les activitats i imatges més destacades de la jornada.

Expolangues es va cobrir fonamentalment a través dels corresponsals dels mitjans catalans a França, a més d'alguns periodistes enviats especialment des de les Illes Balears i Andorra.

Marché de la Poésie

La poesia catalana ha estat, entre el 17 al 20 de juny, la convidada d'honor de la 28ena edició del Marché de la Poésie, que se celebra anualment a la plaça de Sant Sulpice de París. Les activitats poètiques programades pel Marché, però, han començat el 20 de maig i s'han allargat fins el 30 de juny, i s'han celebrat en d'altres espais de la ciutat: és el que es coneix com "Perifèries del Marché". En conjunt hi ha participat 30 poetes catalans, en 25 espais diferents.

De la programació en destaquen els diàlegs entre poetes catalans i d'altres països, com ara les lectures dedicades a la poesies de la Mediterrània a l'Institut du Monde Arabe (amb Josep Piera per part catalana, i Salwa Al Neimi de Síria, Joël-Claude Meffre de França i Paul Chaoul, del Líban), l'intercanvi amb poetes irlandesos o el cicle "Res publica, res poetica", amb poetes de França, Portugal i Catalunya (Jacques Darras, Nuno Júdice, Narcís Comadira). L'acte central del programa, però, va ser la "Soirée catalane", a la plaça de Saint Sulpice, amb un recital de Gemma Gorga, Perejaume, Francesc Parcerisas, Jaume Pont i Enric Sòria, i una actuació del grup Rapsodes.

Dos moments de la Fira Expolangues i el Marché de la Poésie: conferència de la poetessa andorrana Teresa Colom i l'actuació dels valencians Rapsodes.

La presentació de la poesia catalana va tenir un component multidisciplinar, amb sessions de poesia i música (actuacions d'Enric Casasses i Feliu Gasull i dels Nens Eutròfics, i un recital poeticomusical de poetes i músics catalans i irlandesos, amb Carles Rebassa, David C Per altra banda, Expolangues ha ofert la possibilitat de coorganitzar debats i conferències amb altres institucions, com ara amb la Unió Llatina, amb la Délegations Générale à la Langue Française et aux Langues de France del Ministeri de Cultura francès; i, encara, amb la representació a França de la Direction Générale de la Traduction de la Comissió Europea. astillo, Núria Martínez-Vernis, David Mengual, Ramon Prats i David Cirera, com a representants catalans); poesia i arts visuals (Laia Noguera i Jordi Aligué i l'exposició Sextet Visual: Joan Brossa, Guillem Viladot, Josep Iglésias del Marquet J.M. Calleja, Bartomeu Ferrando i Andreu Terrades); i poesia i cinema, amb el cicle "Estival de cinéma catalan", al cinema Arlequin.

A banda del programa literari, l'IRL ha comptat amb un estand propi en el recinte firal que ha allotjat una llibreria de poesia en llengua catalana en llengua original i traduïda al francès. L'estand ha estat atès per personal de la llibreria Tschann.

El Marché de la Poésie ha propiciat la traducció de diverses obres de poesia catalana, entre les quals destaquen dues antologies de poesia de les Illes Balears (*Majorque, île des poetes,* edicions Illador i *Poètes contemporains des Îles Baléares d'expression catalane*, éditions Caractères), una antologia de poesia catalana (*Huit siècles de poésie catalane*, L'Harmattan), a més d'obres de Joan Brossa (*Poèmes civils*, URDLA), Jaume Pont (*Raison de hasard. Poésie 1974-1989*, Noroît- Fédérop) o Jaume Mesquida (*Le silence pour obole*, Illador).

Actuacions informatives

El programa d'activitats incloïa també la presentació de diverses traduccions de llibres de poesia al francès.

Com en el cas d'Expolangues, la fira es va cobrir amb corresponsals, fonamentalment de mitjans catalans.

Ballade Catalane, a La Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis - MC93

La Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis -MC93 Bobigny és un espai de creació i de producció de repertori contemporani. Es tracta d'un dels equipaments més rellevants de la "banlieu" parisenca, on es presenten tant espectacles nacionals com internacionals. Dins de la seva temporada teatral té lloc el festival *Le Standard Idéal*, considerat un dels més prestigiosos d'Europa, on durant dues setmanes es presenta el més innovador de l'escena contemporània europea.

La programació catalana que s'ha presentat en el marc d'aquest festival durant el mes de febrer, amb el lema *Ballade Catalane,* ha presentat una mostra de música, teatre, literatura i gastronomia.

S'ha inaugurat amb una *soirée* de lectures de fragments d'*El carrer de les Camèlies* de Mercè Rodoreda i de *Mil cretins* de Quim Monzó a càrrec dels actors francesos Anne Alvaro i François Marthouret, que s'ha acompanyat d'una degustació gastronòmica a càrrec del *chef* Isma Prados. El programa de lectures ha continuat amb la lectura d'una selecció d'extractes de *Les veus del Pamano* de Jaume Cabré.

El Teatre Lliure ha presentat, amb gran èxit de públic, l'obra *2666* de Roberto Bolaño i el concert *Piturrino fa de músic* de Carles Santos, amb el conjunt instrumental Barcelone 216.

Nostalgia for a past future. OFFF 2010, a la Grande Halle de la Villete

Des del 2001, OFFF explora l'avantguarda en estètiques digitals i software art i estableix un fòrum d'art contemporani dedicat a nous mitjans d'expressió artística. Anualment, celebra un festival en què participen els artistes més destacats del moment, dissenyadors web i gràfics, estudis de *motion graphics* i músics electrònics d'avantguarda.

Sota el títol "Nostalgia for a past future", del 24 al 26 de juny, el festival ha inclòs la participació dels col·lectius artístics catalans Sanpuk, Dvein, Meneo, Multitouch Barcelona, Invisible Travellers, Nick Dangerfield i Yes Robot.

Rencontres Internationales, al Centre Georges Pompidou

El festival *Rencontres Internationales* programa, des de 1997, una acció multidisciplinar amb l'objectiu de promoure la creació contemporània en l'àmbit del cinema, el video i la creació multimèdia. Del 26 de novembre al 5 de ha acollit projeccions de pel·lícules, vídeos i audiovisuals i una exposició col·lectiva d'art multimèdia, amb presència d'artistes consagrats, però també de valors emergents. Enguany s'hi ha inclòs obra de Joan Leandre, Pere Portabella i Antoni Muntadas.

La programació artística, que habitualment es complementa amb taules rodones, debats i fòrums de reflexió, també han tingut presència catalana: Àngela Martínez García (del CCCB), Eli Lloveras (d'Hamaca), Ignacio Somovilla (d'Hangar) i Bartomeu Marí Ribas (del MACBA).

Cicle Escriptores catalanes a l'Instituto Cervantes

L'Institut Ramon Llull, junt amb l'Instituto Cervantes de París, ha organitzat un cicle de presentacions d'Escriptores Catalanes –iniciat el 2009. Pensat com un conjunt de tres trobades, ha comptat amb la presència de Maria Barbal i Mercè Ibarz, presentades per Anne de Saint-Amand, el 10 de febrer; amb Lolita Bosch i Imma Monsó, el 10 de març (mateixa presentadora); i amb Laia Noguera i Jordi Aligué el 16 de juny, ja dins del marc del Marché de la Poésie.

Homenatge a Baltasar Porcel

L'Institut Ramon Llull, junt amb l'editorial francesa Actes Sud, ha organitzat un acte d'homenatge a l'escriptor Baltasar Porcel, arran de la publicació de la traducció francesa de *Cada castell i totes les ombres* (*Quelques chatêaux et toutes les ombres*, Actes Sud, 2010).

L'acte, que ha tingut lloc a la Maison de l'Amérique Latine el 18 de novembre, ha consistit en la celebració d'una taula rodona amb la participació de Luis Miguel Pascual, periodista i moderador de l'acte, Emili Rosales, editor de l'obra de Porcel en llengua catalana, i una representació de la família de l'escriptor mallorquí (Maria Àngels Roque i Alexandre Porcel).

2.3
Estats Units i Canadà

Els Estats Units i el Canadà han estat dos àmbits geogràfics prioritaris per l'Institut Ramon Llull al llarg del 2010. En concret, la ciutat de Nova York i la regió del Québec han estat seu de nombroses actuacions i programes per a difondre la cultura catalanobalear a l'exigent i vast públic nordamericà. A més, també s'han organitzat concerts, actuacions dramatúrgiques i actes acadèmics a Chicago, Vancouver, Saskatoon i la presitigiosa Universitat de Yale.

2.3.1 Estats Units

World Voices Festival. Nova York
Tot prosseguint la col·laboració encetada el 2006 amb l'American PEN Center, organitzador del festival, World Voices de literatura internacional ha convidat enguany a Quim Monzó, a participar en activitats junt amb escriptors com Colm Tóibín, Robert Coover o Jean-Philippe Toussaint. En el marc de la programació paral·lela al festival, l'IRL ha organitzat un recital poètic amb Ernest Farrés, que s'ha presentat amb el també poeta americà Edward Hirsch. El festival va tenir lloc entre el 26 d'abril i el 2 de maig.

Residència Internacional d'autors Ledig House
Aquest any, l'IRL i la residència d'autors Ledig House, situada a Omi, vora Nova York, han signat un conveni per afavorir l'estada d'autors catalans en aquesta residència que busca integrar els autors convidats en la vida literària local i fomentar la seva relació amb editors, autors, traductors i el públic. L'autora convidada en aquest primer any ha estat la poetessa Gemma Gorga.

Festival Prelude (de dramatúrgia contemporània) al Martin Segal Theatre Center (CUNY) de Nova York
El festival *Prelude*, celebrat entre el 28 de setembre i l'1 d'octubre, ha tingut enguany la dramatúrgia catalana com a convidada. Adscrit al programa de teatre del Centre de Graduació de la Universitat de Nova York (CUNY) i amb seu al Martin Segal Theatre Center s'hi han presentat quatre obres catalanes en format de lectures dramatitzades en anglès.

Les lectures s'han presentat a diversos teatres de la ciutat, sota la direcció d'un director natiu i llegides per actors americans. En cada cas, la traducció s'ha treballat conjuntament entre els traductors americans i els autors, que en els diferents períodes de traducció i pre-producció del cicle, així com durant el festival, han viatjat a Nova York per assistir a la presentació de les seves obres i per formar part d'una sèrie de taules rodones entorn a la dramatúrgia.

Les obres escollides han estat:

- *Contra el progrés*, d'Esteve Soler. Presentada a La Mama el dia 5 d'octubre.
- *Fora de Joc*, de Sergi Belbel. Presentada el 30 de setembre a The Lark Theatre.
- *Les nenes no haurien de jugar a futbol,* de Marta Buchaca. Presentada al New Georges-The Room Th. el dia 3 d'octubre.
- *Solavaya,* d'Àngels Aymar. Presentada al Teatro Repertorio Español el 4 d'octubre.

Portrait of Benet Casablancas al Miller Theatre de Nova York

El Miller Theatre, teatre que forma part de la Columbia University de Nova York, és una important plataforma que dedica anualment un programa a un compositor de gran prestigi i reconeixement. Enguany l'escollit ha estat Benet Casablancas, cosa que ha comportat que el Perspectives Ensemble –un dels grups més prestigiosos del país, adscrit a la universitat– interpretés el dia 26 de febrer el *"Casablancas' Portait"*, que engloba quatre obres majors del compositor: *New Epigrams*, *Seven Songs from Hamlet*, *Four Darks in Red* i *Little Nigut Music* i conduïdes pel director d'orquestra Angel Gil-Ordoñez.

***Avenida Ixtapaluca (houses for Mexico)*, de Jordi Colomer, al Bronx Museum of the Arts**

En col·laboració amb el Bronx Museum of the Arts, Jordi Colomer ha desenvolupat el projecte *Avenida Ixtapaluca (houses for Mexico)*, iniciat el 2009 al Laboratorio Arte Alameda de Ciutat de Mèxic. Es tracta d'una obra multidisciplinar que inclou la fotografia, l'escultura, la instal·lació, les arts escèniques o el vídeo, però vinculats sempre amb l'espai i l'arquitectura, amb la intenció de reflexionar sobre la construcció de l'extraradi de la megàpolis.

El 17 de desembre s'ha organitzat una presentació prèvia per a comissaris, col·leccionistes i crítics.

La companyia Sarruga al Millenium Park de Chicago

En col·laboració amb l'Ajuntament de Chicago, s'han presentat els dies 16,17 i 18 de juliol tres actuacions de la companyia de teatre de carrer Sarruga programades pel *Family Fun Festival,* un dels programes que tenen lloc al Millenium Park, l'espai de referència a l'aire lliure per realitzar activitats culturals a Chicago. Aquestes presentacions han tingut el suport de la 5ena Biennal del Festival de Teatre Latino, organitzada pel Goodman Theatre.

Sónar Chicago

Després de presentar Sónar al programa *Catalan Days* de Nova York l'any 2009, Chicago ha estat la ciutat escollida per seguir desenvolupant aquesta experiència. *Sónar Chicago* ha esdevingut un festival de quatre dies, entre el 8 i l'11 de setembre, que ha combinat tots els elements que han convertit aquest esdeveniment en un referent mundial: una proposta musical de qualitat contrastada, combinada amb una important oferta artística i visual. El Sónar s'ha desenvolupat en els principals espais de la ciutat, com el Millenium Park i el Chicago Cultural Center, referència ineludible en la vida cultural de Chicago.

Els artistes catalans que han actuat en aquests dos espais dins de la programació del Sónar han estat els següents: Bradien, Faraon, Bruna i Huan.

Homenatge a Vicens Vives a Yale University

En el marc de les activitats commemoratives del centenari del naixement de Vicens Vives, l'Àrea de Literatura i Pensament va organitzar a Yale University una taula rodona amb el títol "A new History for a new Country: a celebration of J. Vicens Vives". La jornada va tenir lloc el 6 de novembre i va comptar amb la participació de Josep Maria Muñoz, biògraf de Vicens Vives i editor de la revista *L'Avenç*; Carles Boix, catedràtic de ciència política i afers públics de Princeton University; i Paul Freedman, catedràtic del departament d'Història de Yale University i deixeble de Vicens Vives.

Imatges del Sónar Chicago al Millenium Park.

2.3.2 Canadà

Dramaturgs catalans a Saskatoon, Vancouver i Montreal

Catalan connection és un projecte de lectures dramatitzades de tres autors catalans que ha itinerat per diverses ciutats canadenques de la mà de l' L'Associació cultural Tant per Tant. Les obres que s'han presentat són: *Búfals*, de Pau Miró, *Les nenes no haurien de jugar a futbol*, de Marta Buchaca, i *Lluny de Nuuk*, de Pere Riera.

Els assajos i les lectures han comptat amb la presència dels autors catalans, desplaçats expressament al Canadà. Les lectures han estat interpretades per actors locals professionals i un director artístic local ha treballat amb el director artístic de Tant per Tant i els diferents dramaturgs.

L'itinerari de *Catalan connection* ha passat pel Roxy Theatre de Saskatoon, els dies 21, 22 i 23 de novembre; el Playwrights Theatre Centre de Vancouver, els dies 26, 27 i 28 de novembre; i el Playwrights Workshop de Mont-réal, els dies 2, 3 i 4 de desembre.

Roger Bernat al Festival Transamériques de Mont-réal

El Festival Transamériques és un esdeveniment internacional de creació escènica contemporània en què participen artistes de diferents disciplines i gèneres, tant locals com internacionals. El festival presenta alhora artistes reconeguts i emergents, i és un lloc de trobada que afavoreix l'intercanvi amb el públic. També s'organitzen tallers, debats i taules rodones sobre les actuacions presentades. Enguany s'hi ha pogut veure l'espectacle *Domini Públic* de Roger Bernat, en versió anglesa i versió francesa, els dies 3, 4, 5, i 6 de juny.

Mal Pelo a l'Agora de la Danse de Mont-réal

La companyia Mal Pelo ha realitzat una residència de creació de l'11 al 19 d'octubre de l'espectacle *Tous les Noms*, coproduïda pel teatre Agora de la danse i ha donat continuitat, d'aquesta manera, a la col·laboració iniciada fa dos anys quan es va organitzar el cicle de dansa contemporània catalana "Destinations Danse: Catalogne".

Aquesta residència ha permès presentar l'estrena mundial de la seva darrera producció els dies 20, 21 i 22 d'octubre.

Festival d'eté de Québec

Durant les dues primeres setmanes de juliol, i per tercer any consecutiu, l'Institut Ramon Llull ha col·laborat amb el *Festival d'été* de Quebec, que se celebra des de l'any 1968. Els artistes catalans que hi han participat enguany han estat les companyies de teatre Los Gingers (15, 16, 17 i 18 de juliol a l'Espace escénique du faubourg Forain), Pep Bou (9 i 10 de juliol al Palais Montcalm) i el grup de rumba catalana La Pegatina (11 i 12 de juliol a la Place d'Youville).

2.4
Colòmbia

Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotà del 19 de març al 4 d'abril.
La XIIena edició del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotà, considerat un dels més importats de tot Llatinoamèrica, ha tingut lloc entre el 19 de març al 4 d'abril i ha rebut com a convidat d'honor a Catalunya i les Illes Balears. Ha estat, per tant, una oportunitat excel·lent per la difusió de la cultura catalanobalear, tant en l'àmbit americà com en la resta del món, per la nombrosa presència de programadors d'arreu. En aquesta edició, a més, el Festival ha convocat a milers d'artistes de totes les latituds i continents.

Els espectacles catalans i balears que s'han presentat en el marc del festival s'han acompanyat d'activitats paral·leles com tallers, xerrades i conferències a càrrec dels propis artistes. La programació s'ha inaugurat el dia 19 de març amb l'espectacle dirigit per Mario Gas *Poetas catalanes en Bogotà*, amb música de Carles Santos, interpretada en directe pel mateix compositor; Vicky Peña, Mario Gas i l'actor colombià Humberto Dorado han interpretat poemes de Josep Carner, Salvador Espriu i Blai Bonet, entre d'altres.

La companyia Produccions Essencials ha presentat el seu espectacle de titelles per a tots els públics *Cuttlas, anatomía de un pistolero* i ha ofert un taller de creació de tres dies *Del cómic al teatro de objetos*, dirigit a professionals del sector.

S'han realitzat lectures de textos teatrals amb la presència dels autors de les obres, que han estat dirigides i interpretades per artistes colombians, a excepció de l'obra del mallorquí Josep Pere Peyró, que ha dirigit ell mateix. Les obres llegides han estat *Soterrani* de Josep Maria Benet i Jornet, *La revolució* de Jordi Casanovas i *La tanca* de Josep Pere Peyrò.

A més de Peyrò, la creació mallorquina ha estat representada per la cantant Concha Buika que ha presentat el seu últim treball, l'homenatge a Chavela Vargas *El último trago*, pel director Pep Tosar i el seu espectacle *Nocturn* i per la companyia Res de Res amb l'espectacle de circ de carrer *Sine Terra*.

El Teatre Lliure ha presentat *La Pantera Imperial*, de Carles Santos, i l'espectacle *2666* dirigit per Àlex Rigola a partir de l'obra de Roberto Bolaño.

L'actor Sergi López ha tornat als escenaris amb *Non Solum,* un monòleg dirigit per Jorge Picó.

Actuacions informatives
Catalunya i les Illes Balears van ser el convidat d'honor al Festival Internacional de Teatro de Bogotà. L'Institut Ramon Llull va coordinar un programa amb onze espectacles diferents dels quals se'n van fer 44 funcions durant els 18 dies que durava el Festival. En total, una vuitantena d'artistes catalans i balears es van desplaçar fins a Bogotà.

Pel que fa a premsa, es va cobrir a través de corresponsals, i no es va desplaçar cap periodista des de Catalunya. TV3 va donar cobertura a la inauguració del Festival.

Assistents a la taula rodona sobre les llengües minoritàries, celebrat a la Biblioteca Nacional de Colòmbia; roda de premsa de Concha Buika, i foto de família d'alguns dels actors i directors presents al FITB

Jornades acadèmiques a Bogotà

En el marc del Festival Internacional de Teatro de Bogotà, els dies 18 i 19 de març s'han realitzat les dues jornades d'estudi següents:

- "Avances en la protección de lenguas minoritarias", un acte celebrat a la Biblioteca Nacional de Colòmbia i organitzat conjuntament per l'Institut Ramon Llull i el Ministerio de Cultura de Colòmbia, en què hi han participat ponents colombians i catalans, entre d'altres: Bernat Joan, Secretari de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Pere Mayans, tècnic del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya; Alicia Fuentes-Calle, responsable de Linguapax; i Mònica Barrieras, membre del GELA (Grup d'Estudi de les Llengües Amenaçades).
- "Encuentro en Gestión Cultural", un acte celebrat a la Universidad del Rosario i organitzat a tres bandes per l'IRL, el Ministerio de Cultura de Colòmbia i la Universitat. Amb ponents de tots dos països, els representants catalans han estat: Francesc Guardans, President del Consell Nacional de Cultura i les Arts; i Jordi Bertran, gerent de la Fira de Manresa.

Tallers RENATA

El Ministerio de Cultura de Colòmbia organitza cada any, durant el tercer trimestre, els tallers literaris RENATA, que tenen com a objectiu fomentar la lectura crítica, posar les bases per al foment de la creació literària, i contribuir a la divulgació i circulació dels autors al territori. Enguany, el Ministerio hi ha convidat tres escriptors catalans: Vicenç Pagès-Jordà, Pere Antoni Pons i Albert Sánchez Piñol, que han participat en diverses trobades, tallers i lectures a diverses ciutats colombianes.

3. **Literatura i pensament**

institut ramon llull

Literatura i pensament
Línies d'actuació

Les principals línies d'actuació en aquest àmbit durant el 2010 han estat:

- Impulsar a la publicació en altres llengües d'obres de literatura i de pensament originals en català, a través de la subvenció de la traducció de llibres, amb especial atenció als clàssics de la literatura catalana.

- Fomentar circulació i la difusió exterior d'autors i obres de la literatura i el pensament en català, mitjançant subvencions a la promoció d'autors i obres, ajuts a la mobilitat dels escriptors en llengua catalana i la presència de la literatura catalana a festivals internacionals.

- Donar suport a la tasca dels traductors literaris del català i a la seva formació continuada amb l'objectiu d'assegurar la qualitat de les traduccions, mitjançant subvencions a residències de traductors i l'organització de seminaris de traducció.

- Participar activament en els discursos sobre les polítiques de suport a la difusió internacional de la literatura amb la participació a fòrums internacionals de debat, projectes de recerca en l'àmbit de la traducció i xarxes de difusió de les literatures.

- Facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els assagistes i investigadors catalans i els seus interlocutors estrangers; ser presents en universitats estrangeres per participar en la seva recerca i per introduir-hi el pensament i la recerca dels autors catalans.

- Afavorir la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura en català, promovent l'intercanvi amb les seves homòlogues d'altres països i fent-les participar de les xarxes europees existents.

3.1
Foment de la traducció d'obres

El foment de la traducció de la literatura i l'assaig en català té com a instrument principal les subvencions a la traducció d'obres. Les subvencions van adreçades a les editorials que publicaran l'obra, per tal de cobrir el cost de la traducció. Atès que la majoria d'editorials beneficiàries es troben a l'estranger, l'Institut Ramon Llull fa un seguiment de les editorials per tal de difondre els ajuts, donar suport a les agències i editorials catalanes en la seva tasca d'internacionalització dels autors, i promoure el coneixement de la literatura catalana entre els editors estrangers.

3.1.1 Subvencions a la traducció d'obres de literatura i pensament

Les subvencions a obres de literatura i pensament es convoquen el 2010 amb una dotació pressupostària de 240.000€, ampliada en 78.000€ fins assolir un total de 318.000€. A partir del compromís d'edició d'una editorial estrangera, l'IRL subvenciona la traducció d'obres de literatura i pensament originals en català a altres llengües.

L'any 2010 s'ha atorgat un total de 109 subvencions, de les quals 105 subvencions de concurrència i quatre a través d'acords específics amb IVITRA (Institut Valencià de la traducció) i l'editorial Dalkey Archive. Aquestes dades mostren un increment clar respecte les obres subvencionades el 2009, any en el qual van ser subvencionades 92 obres.

L'autora per a la qual s'han rebut més sol·licituds de traducció és Mercè Rodoreda, amb cinc sol·licituds, seguida de Lluís-Anton Baulenas, Maria Barbal i Ramon Llull, amb quatre sol·licituds cadascun. Les obres que han rebut més sol·licituds de traducció han estat *El violí d'Auschwitz,* de Maria Àngels Anglada (neerlandès, polonès i romanès), *L'últim patriarca*, de Najat El Hachmi (alemany, anglès i neerlandès), *Pedra de tartera*, de Maria Barbal (hebreu, italià i serbi) i reculls de poesia de Màrius Torres (castellà, italià i portuguès).

Entre les editorials estrangeres subvencionades destaquen, per la seva trajectòria professional, editorials com New York Review of Classics i Open Letter als Estats Units, Wagenbach i Berlin Verlag a Alemanya, AW Bruna i De Geus als Països Baixos, Anagrama, Destino i Polígrafa a Espanya, Serpent's Tail i Bitter Lemon al Regne Unit, Stock a França i Rosinante a Dinamarca.

→ Resum	
Total concurrència	105
Total directes	4
Total atorgat	109
Import sol·licitat	495.742,69 €
Import atorgat	358.069,38 €
% Atorgat	72,2

→ Per gèneres	
Poesia	16
Narrativa	72
Teatre	6
Humanitats	6
No ficció	9
Total	109

→ Per llengües					
italià	25	romanès	6	danès	1
castellà	17	polonès	4	èuscar	1
francès	10	búlgar	3	grec	1
anglès	9	hebreu	3	hongarès	1
alemany	7	eslovè	2	rus	1
portuguès	7	serbi	2	tagàlog	1
neerlandès	6	àrab	1	turc	1
Total					109

3.1.2 Presència a fires del llibre

L'Institut Ramon Llull és present a diverses fires internacionals del llibre per tal de difondre els seus ajuts (a la traducció i a la promoció) entre els editors estrangers i per promoure-hi la literatura catalana. A les fires de Frankfurt i de París l'IRL hi participa amb estand propi.

El 2010, l'Àrea ha assistit a sis fires internacionals del llibre: París, Londres, Buenos Aires, Torí, Nova York, Bolonya i Frankfurt. A banda, l'IRL, a petició de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, ha aportat la participació dels poetes Jordi Julià i Vicenç Llorca al programa de la fira.

L'IRL edita materials informatius sobre literatura catalana per a les fires i subvenciona la revista *Catalan Writing*, editada pel Centre Català del PEN.

Estand de l'IRL a la Fira del Llibre de Frankfurt.

3.1.3 Visita d'editors internacionals a Barcelona

Continuant amb la tasca iniciada en el marc del projecte Frankfurt el 2007, quan l'IRL va organitzar quatre visites d'editors estrangers a Barcelona per familiaritzar-se amb la literatura catalana, el 2010 s'ha organitzat la novena visita d'editors (entre el 7 i l'11 de juny). L'objectiu principal de les missions d'editors, que s'organitzen de forma anual, és presentar la literatura catalana als editors internacionals de manera directa i personalitzada, fomentant també els lligams entre aquests i els agents literaris catalans, les editorials catalanes, els escriptors, els crítics i els traductors. Els editors participants varen visitar Barcelona en un grup de nou, tots ells especialitzats en ficció literària: Archipelago (EEUU), New York Review of Books Classics (EEUU), Einaudi (Itàlia), Gyldendal (Dinamarca), Ediçoes ASA (Portugal), Corpus Books (Rússia), Magvetö Publishing House (Hongria), Arcadia, (UK) i Phebus (França).

Algunes portades d'obres catalanes traduïdes enguany: *Jardí vora el mar* de Mercè Rodoreda, *L'habitació de les nines* de Llorenç Villalonga, *Benzina* de Quim Monzó i els *Poemes civils* de Joan Brossa.

3.2
Foment de la circulació d'obres i autors

3.2.1 Subvencions a la promoció exterior de la literatura i el pensament

Les subvencions per a iniciatives de promoció de la literatura catalana i el pensament tenen tres modalitats diferents: difusió de novetats editorials i realització d'activitats literàries a l'exterior; elaboració de dossiers d'autors per a la seva tramesa a editorials estrangeres; i realització de dossiers monogràfics a revistes literàries i/o culturals. L'any 2010, la convocatòria ha estat dotada amb 110.000€, ampliada posteriorment en 25.000€ i s'han atorgat 134.669,78€ per a un total de 49 activitats subvencionades.

Per tipus d'activitat, destaquen les de difusió de novetats editorials en traducció, que ha beneficiat la difusió de traduccions com les de Maria Barbal i Jaume Cabré a l'italià i anglès, Vicenç Pagès-Jordà i Màrius Torres al castellà o Carles Miralles al romanès. La programació literària internacional ha permès subvencionar iniciatives com la presència de la narrativa catalana com a convidada d'honor al festival europeu de narrativa curta de Zagreb, unes jornades de poesia catalana a Mèxic organitzades per l'Orfeó Català, i la presència de poetes al festival internacional de poesia de Berlín i al festival Voix de la Méditerranée, de Lodève (França). Quant a les revistes, destaca la publicació un monogràfic de literatura catalana a la revista russa *Inostrannaya Literatura* i una monografia sobre poesia catalana a la revista francesa *La traductière*. Les agències literàries catalanes han sol·licitat ajuts per a proves de traducció d'autors com Pius Alibek, Jordi Coca o Marc Pastor.

Difusió de novetats editorials	19
Programació literària internacional (entitats)	18
Trameses per a editorials (editorials, agències literàries catalanes)	7
Revistes	5
Totals	49

→ **Per països**					
Albània	1	Espanya	10	Mèxic	3
Alemanya	5	EUA	1	Portugal	3
Argentina	1	Finlàndia	1	Regne Unit	3
Croàcia	1	França	12	Romania	1
Eslovènia	1	Itàlia	4	Rússia	1
				Ucraïna	1
Total					49

3.2.2 Subvencions a desplaçaments d'autors de literatura i pensament

Els autors d'obres de literatura i pensament en català poden sol·licitar el suport de l'IRL per als seus desplaçaments a l'exterior, amb motiu de la seva participació en esdeveniments literaris i acadèmics.

La convocatòria del 2010 estava dotada inicialment amb 30.000€ i s'ha ampliat amb 15.000€, amb un import total de 45.000€. S'han concedit ajuts a 40 sol·licituds de concurrència per un import total de 33.366,57€. El quadre reflecteix l'increment de subvencions respecte de l'any 2009.

Per gèneres, destaquen els desplaçaments per raó d'activitat poètica i el d'acadèmics; per àrees geogràfiques, predominen els desplaçaments a Amèrica Llatina (42,5% del total) i Europa (37,5% del total).

→ **Resum**	2010	Total
Total atorgades	40	210
Import atorgat	33.377,50	150.479,99
Import x pers	834,44	716,57

→ **Per gèneres**	
Poesia	16
Narrativa	7
Teatre	3
Humanitats	13
No ficció	1
Total	40

→ **Per països**					
Argentina	5	Colòmbia	4	Mèxic	3
Austràlia	1	Costa Rica	1	Polònia	3
Bèlgica	1	Eslovàquia	1	Regne Unit	3
Bòsnia i Herzegovina	1	Espanya	2	República Txeca	1
Brasil	3	EUA	5	Sèrbia	1
Canadà	1	Itàlia	2	Uruguai	1
				Xina	1
Total					40

3.2.3 Presència a congressos i festivals

L'Institut Ramon Llull fomenta la presència dels poetes i narradors catalans contemporanis a festivals i trobades literàries a l'estranger, mitjançant la col·laboració amb els organitzadors dels festivals. L'acció de l'IRL el 2010 s'ha centrat en el foment de la presència de la poesia catalana als festivals internacionals, de dues maneres: fomentant la presència dels poetes catalans als festivals i mitjançant la invitació a programadors de festivals internacionals als festivals del domini lingüístic català. La iniciativa més ambiciosa ha estat la presència de la poesia catalana com a convidada d'honor al Marché de la Poésie de París; altres accions han estat convenis amb els festivals Cosmopoética, de Córdova (participació del poeta Sebastià Alzamora), el 5th Copenhagen International Poetry Festival (participació de la poeta Teresa Colom), el Festival de Poesia de la Me-

diterrània (invitació als programadors Paola Soriga, directora del festival Settembre dei poeti, de Sardenya, i Javier Lucena, director del festival Cosmopoética, de Còrdova) i el Festival Internacional de Poesia de Barcelona (invitació al programador Thomas Wohlfahrt). En col·laboració amb la Institució de les Lletres Catalanes, també s'ha subvencionat el projecte Veus paral·leles, que ha fomentat l'intercanvi entre poetes catalans i noruecs al Norsk Literaturfestival de Lillehammer.

Foto: Xabier Mikel Laburu

Najat El-Hachmi i Jaume Cabré, dos dels escriptors que han representat la literatura catalana al món.

3.3
Promoció del pensament a institucions culturals i acadèmiques

Per tal de facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els assagistes i investigadors catalans i els seus interlocutors estrangers, l'Institut Ramon Llull afavoreix l'organització d'actes en universitats i centres culturals estrangers (seminaris, taules rodones, *workshops*). En aquest marc, el 2010 es van portar a terme les actuacions següents:

Conferències a la Galerie Nord / Kunstverein Tiergarten, Berlín
El projecte "Confiança cega" / "Blindes Vertrauen" consta de tres grans parts: l'exposició, el cicle de conferències i el catàleg. Les comissàries del projecte han estat Monika Lübcke (Berlín) i Magdala Perpinyà (Barcelona). [Més informació al punt 4.1.]

A les lectures i debats, que es van celebrar a la mateixa galeria, hi van participar experts alemanys i catalans, entre els quals Àngel Quintana, Toni Sala i Montserrat Romaní. Aquestes intervencions van ser recollides en el catàleg de l'exposició, que va publicar en alemany el mateix Kunstverein Tiergarten.

El projecte és una coproducció entre l'Institut Ramon Llull i la Galerie Nord / Kunstverein Tiergarten, de Berlín. Hi col·laboren altres institucions públiques, com el Ministerio de Cultura de España, l'Embajada de España en Berlín, el Seacex, i el Bureau des Arts Plastiques de França.

Workshop Finlàndia-Catalunya
El 17 de desembre de 2010, l'Institut Ramon Llull va promoure la celebració a Barcelona del *workshop* "Borders and Bonds: Finland and Catalonia in Comparative Perspective" (Fronteres i vincles: una perspectiva comparada de Finlàndia i Catalunya). En aquesta trobada acadèmica, investigadors i professors de l'àmbit de les Ciències Socials de Finlàndia i de Catalunya van debatre diferents qüestions d'interès per a ambdues comunitats.

Els temes abordats van ser: el desenvolupament històric de l'ideal nacional finlandès (Petteri Pietikäinen, Universitat d'Helsinki, i Ferran Requejo, Universitat Pompeu Fabra); la importància de la confiança en la cooperació transfronterera (Jouni Häkli, Universitat de Tampere; i Claire Colomb, Institut Universitari d'Estudis Europeus de la Universitat Autònoma de Barcelona); la igualtat entre gèneres: poder i legitimació (Johanna Kantola, Universitat d'Helsinki; i Gösta Esping-Andersen, Universitat Pompeu Fabra); el bilingüisme i ús dels mitjans de comunicació (Tom Moring, Universitat d'Helsinki; i Albert Branchadell, Universitat Autònoma de Barcelona).

El *workshop* ha estat organitzat per l'Institut Barcelona d'Estudis Internacionals (IBEI), el Centre d'Estudis i Documentació Internacionals de Barcelona (CIDOB) i l'Acadèmia de Finlàndia, i va tenir lloc a la seu de l'IBEI de Barcelona.

3.4
Projecció exterior de publicacions de pensament

3.4.1 Publicacions periòdiques

L'Institut Ramon Llull dóna suport a la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura en català contribuint, d'aquesta manera, a la seva visibilitat i reconeixement.

El principal instrument de què disposa l'IRL per assolir aquest objectiu és *Transfer*, una revista anual en anglès publicada amb la col·laboració de la Universitat de València. *Transfer* recull articles prèviament publicats en català i dedicats a les qüestions més rellevants del pensament contemporani. Aquesta revista de revistes té un doble objectiu: promoure la difusió exterior del pensament contemporani d'expressió catalana (és a dir, promoure el diàleg entre els autors catalans i els seus interlocutors d'altres països); i donar suport a la projecció internacional d'aquelles publicacions periòdiques del domini lingüístic català que aposten per participar amb ambició i rigor en els principals debats intel·lectuals del món d'avui. El web de Transfer (http://transfer.llull.cat) posa a l'abast del públic interessat tant els articles originals en català com les seves traduccions a l'anglès (les que publica la versió en paper de la revista).

Al 2010 s'ha publicat el número 5 de Transfer, amb un dossier monogràfic dedicat a la importància cultural de la traducció literària, i amb il·lustracions de l'artista valenciana Carmen Calvo.

El 2010 Transfer ha entrat a formar part de dues importants iniciatives de preservació i promoció de les revistes culturals: una iniciativa local, el repositori de revistes en català RACO, impulsat pel Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya (www.raco.cat); i una iniciativa internacional, Eurozine, la xarxa europea de revistes culturals amb seu a Viena (www.eurozine.com).

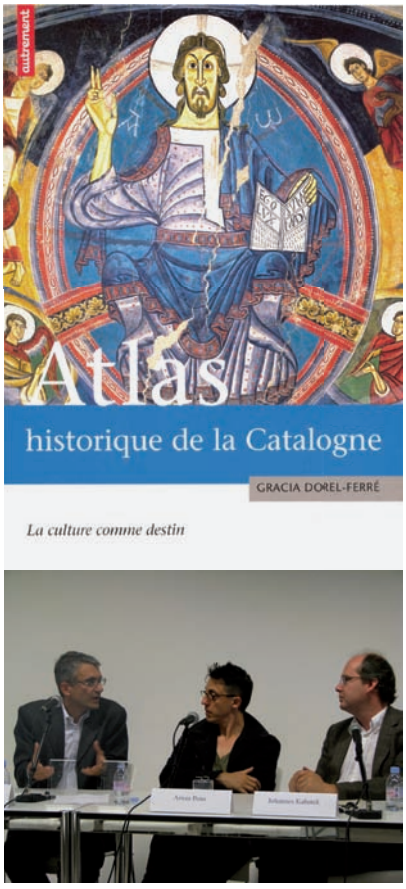
3.4.2 Llibres sobre cultura catalana

a) Conveni amb l'editorial Autrement

L'Institut Ramon Llull va signar el 2009 un acord amb l'editorial francesa Autrement per tal de publicar tres llibres en francès sobre Catalunya. El mateix 2009 es va publicar *La Catalogne. Une nation millénaire*, un llibre il·lustrat de divulgació de la història de Catalunya, adreçat als estudiants francesos de secundària. El seu autor, Michel Bourret, és catedràtic de literatura a la Universitat de Montpeller. El 2010 es va publicar l'*Atlas historique de la Catalogne*, escrit per la historiadora Gracia Dorel-Ferré, adreçat a un públic universitari. Al 2011 està prevista la publicació d'un llibre sobre Barcelona, escrit per la narradora Mercè Ibarz.

b) Presentacions de *Carrers de frontera*

El llibre *Carrers de frontera* forma part d'un projecte concebut i coordinat per l'IRL arran de la Fira de Frankfurt 2007, i ha tingut com a curadors a Arnau Pons (poeta, traductor i assagista) i Simona Škrabec (assagista i traductora). L'obra ofereix una visió panoràmica de la influència de la cultura alemanya en la cultura catalana en el decurs dels últims 150 anys (de Verdaguer fins als primers anys del segle XXI). Hi han col·laborat 164 autors, la majoria dels quals procedents d'arreu de les terres de parla catalana, i una vintena d'autors d'expressió alemanya. El llibre, profusament il·lustrat, té dos volums, tant en la seva edició en català com en alemany, i totes dues versions han estat publicades per l'IRL (entre 2007 i 2009). Un cop publicat, se n'han fet presentacions a diverses ciutats europees (Frankfurt, Berlín, Barcelona, Viena). El 2010 se'n va fer una presentació a l'Institut Goethe de París. A l'acte hi van participar: Llibert Tarragó (escriptor i editor), Arnau Pons (poeta i traductor), Johannes Kabatek (professor de llengües romàniques a la Universitat de Tubinga i president de l'Associació Germano-Catalana) i Denis Thouard (investigador del CNRS al Centre Marc Bloch de Berlín).



Portades de l'*Atlas historique de la Catalogne* i del número 5 de la revista *Transfer*, i un moment de la presentació de *Carrers de frontera* a l'Institut Goethe de París, amb Denis Thouard, Arnau Pons i Johannes Kabatek.

3.5
Suport als traductors literaris

L'Institut Ramon Llull té com a prioritats assegurar la qualitat de les traduccions de literatura catalana que es publiquen i detectar i formar nous traductors a llengües on no existeixen encara traductors literaris de qualitat. Per tal de respondre a aquestes prioritats, l'Àrea de Literatura i Pensament ha posat en marxa un programa de suport als traductors literaris a través dels instruments següents:

3.5.1 Subvencions per a la residència de traductors de literatura catalana

Aquesta convocatòria pública per a estades de treball dels traductors de literatura catalana, es realitza en col·laboració amb la Universitat Autònoma de Barcelona. La convocatòria 2010, dotada amb 14.000 €, ha rebut 14 sol·licituds, totes resoltes favorablement, per un import total de 11.107,11 €. S'ha registrat un increment respecte al 2009 (12 sol·licituds).

Entre les llengües de traducció, destaquen l'alemany, l'italià i el neerlandès, amb dues sol·licituds per a cada llengua,

→ Llengües					
alemany	2	grec	1	romanès	1
búlgar	1	hebreu	1	rus	1
croat	1	italià	2	ucraïnès	1
estonià	1	neerlandès	2		
Total					14

3.5.2 Seminaris de traducció literària

El 2010 l'Institut Ramon Llull ha participat en l'organització de quatre seminaris de traducció literària. Dos d'aquests seminaris han estat organitzats directament per l'IRL, un altre per la Institució de les Lletres Catalanes i un altre ha estat fruit de la continuïtat de la col·laboració entre l'IRL i l'EKEMEL (Centre Europeu de la traducció literària).

a) Seminari de traducció literària català – castellà – hebreu
Dels dies 11 a 14 de maig s'ha celebrat a l'Instituto Cervantes de Tel Aviv un seminari de traducció català-castellà-hebreu, que ha comptat amb 23 participants entre traductors, editors, autors i acadèmics. El seminari ha estat fruit de la col·laboració entre l'Institut Cervantes, l'Institut de la Traducció de Literatura Hebrea, l'Institut Ramon Llull i la Casa Sefarad-Israel.

b) Seminari de traducció literària català – neerlandès - català
L'IRL i la Casa del traductor d'Amsterdam han col·laborat en aquest seminari, que s'ha celebrat els dies 14 a 16 d'octubre a la seu de la Casa del traductor. Al seminari, a més dels co-directors, Ferran Bach i Adri Boon, hi van participar sis traductors del neerlandès al català i cinc del català al neerlandès.

c) Seminari de traducció literària català – croat – català
La Institució de les Lletres Catalanes, amb el suport del Ministeri de Cultura de Croàcia i l'IRL, va organitzar un seminari de traducció poètica a l'Illa de Pasman, Croàcia, entre els dies 3 i 8 de desembre. Aquest seminari ha estat la primera experiència d''internacionalització dels seminaris de traducció poètica de Farrera de Pallars, que el 2010 van ser dedicats a la poesia en llengua croata.

d) Seminari de traducció literària català - grec
Continuant la col·laboració establerta el 2008 amb EKEMEL (Centre Europeu de la traducció literària) i l'Instituto Cervantes d'Atenes, el 2010 s'han celebrat un taller de traducció del català al grec, a Atenes (d'octubre fins a desembre 2010). El taller ha estat acompanyat d'un seminari d'estiu de traducció a la Casa del traductor de Paros.

Sessió de treball a Tel Aviv:
Seminari de traductors català-hebreu

3.6

Presència a xarxes i fòrums de debat: Literature Across Frontiers (LAF)

L'Institut Ramon Llull és membre fundador del projecte Literature Across Frontiers (LAF), que ha obtingut el suport del programa Cultura de la Unió Europea per al període 2008-2013.

El 2008 es va aprovar una sol·licitud de finançament pluriennal per al projecte LAF al programa de finançament Cultura 2007-2013, de la Unió Europea. Els socis participants són 35, i l'IRL participa com a soci, amb una contribució de 70.000 € en cinc anys. El pressupost global del projecte és de 2.769.240 €, i el programa en finança el 50%.

El 2010, a través de la cooperació en aquest programa, s'ha participat en l'elaboració d'un programa de difusió de la traducció al món euromediterrani, en col·laboració amb la Fundació Anna Lindh; s'ha fomentat la participació d'autors als festivals Hay Festival de Beirut, Malta Mediterranean Literature Festival, HEADREAD (Estònia), ĦARBA - I Malta Childrens' Book Festival; poetes catalans han participat en dos seminaris de traducció poètica a Estònia i Malta i s'ha contribuït a la revista electrònica *Transcript*.

Presència de la LAF
a la Fira del Llibre de Londres

4. **Arts Visuals**

institut ramon llull

Arts visuals
Línies d'actuació

L'objectiu de l'IRL dins l'àmbit de les arts visuals és aconseguir la màxima visibilitat dels artistes catalans i balears a l'escena internacional.

Els objectius principals del 2010 han estat:

- Afavorir els acords de col·laboració amb els centres internacionals, prioritzant els equipaments reconeguts per la seva excel·lència.

- Impulsar la projecció dels artistes més coneguts a Catalunya i Balears, i amb més possibilitats de consolidar una trajectòria internacional sòlida.

- Visibilitzar els principals artistes i corrents que formen el patrimoni cultural català, ja sigui durant el desenvolupament de la seva carrera o bé oferint-ne una perspectiva històrica.

- Recolzar els àmbits, com la creació digital, en què la creació catalana i balear és capdavantera i en què destaquen nivell internacional el talent dels nostres creadors.

- Afavorir els contactes entre els comissaris internacionals de prestigi i els creadors catalans i balears tan per facilitar la sortida dels creadors catalans a l'estranger com per donar a conèixer les eines amb les que compta l'IRL per recolzar la internacionalització de la creació catalana.

4.1
Projecció internacional de les arts visuals

4.1.1 Acords de col·laboració amb equipaments espanyols i internacionals

L'Institut Ramon Llull estableix acords de col·laboració amb museus, centres d'art, festivals i altres equipaments rellevants per a la difusió i la promoció de les arts visuals catalanes i balears.

En l'àmbit de les arts visuals, l'any 2010 s'han fet 25 acords amb equipaments estatals i internacionals i s'han signat 3 contractes.

Europa

***Sous le signe d'Eros,* de Mariaelena Roqué, al Musee des Tissus (Lyon, França)**
El festival de teatre, dansa, música i cinema "Les Nuits de Fourvière" el *Musee des Tissus* de Lyon ha acollit, de l'1 d'abril al 31 de juliol, l'exposició *Sous le signe d'Eros*, de Mariaelena Roqué, produïda a partir de la mostra "Mariaelena Roqué desvesteix Carles Santos" presentada al Museu Tèxtil de Barcelona l'any 2006. Per acompanyar la mostra s'ha editat un catàleg trilingüe, en anglès, francès i castellà.

***Índex*, d'Ignasi Aballí, a Sommergarten (Berlín, Alemanya)**
L'obra d'Ignasi Aballí s'ha inclòs al projecte *Índex* en el programa de Sommergarten 2010; es tracta d'una associació que organitza exposicions i altres projectes amb l'objectiu de donar a conèixer i potenciar les relacions internacionals d'artistes catalans i espanyols a Berlín.

El projecte *Índex* s'orienta cap a una de les principals obsessions de l'artista: els llibres. El projecte ha seleccionat una sèrie d'índex de llibres rellevants per al seu imaginari individual i col·lectiu que ha disposat, de l'1 al 15 d'octubre de 2010, en diversos espais de la ciutat: estacions de metro, panells i columnes al carrer.

***Les Capses secretes,* de Joan Ponç, a la Real Academia de España (Roma, Itàlia)**
El conjunt complet de *Capses Secretes* de Joan Ponç conté 424 dibuixos realitzats en petit format que s'agrupen en 9 suites, cadascun amb una temàtica concreta que queda reflectida al títol: mini-geperuts, estranya, degollats, cap-espelmes, èxtasi, espurnes, irregulars, degenerats i celestial.

La Real Academia de España en Roma ha acollit l'exposició del 26 de maig al 22 de juny de 2010. Paral·lelament, s'ha editat un catàleg en italià.

***Confiança cega*, comissariat per Monika Anselment i Magdala Perpinyà, a la Galerie Nord/Kunstverein Tiergartenn (Berlín, Alemanya)**

La Galerie Nord/Kunstverein Tiergarten ha acollit l'exposició, del 10 de setembre al 16 d'octubre. Es tracta d'una mostra col·lectiva on hi han participat onze artistes, quatre d'ells catalans i un valencià: Francesc Abad (Terrassa), Mira Bernabeu (Valencia), Pep Dardanyà (Mataró), Toni Giró (Barcelona), Quim Tarrida (Barcelona).

El projecte s'endinsa en les problemàtiques d'ordre social, polític, econòmic i cultural que configuren la nostra societat. L'exposició s'articula com un entramat de discursos expositius que aspiren a treure a la llum les zones ocultes i conflictives de la realitat.

L'exposició s'ha completat amb un cicle de debats i un catàleg amb textos dels participants: Montserrat Romaní, Simeón Saiz Ruiz, Martí Peran, Esther Dischereit, Toni Sala i Paulo Moura.

***Espagne, les anées sombres 1945-1960*, al Musee de Gajac (Villeneuve-sur-lot, França)**

Espagne, les anées sombres 1945-1960 és una exposició col·lectiva produïda pel Musée de Gajac amb préstecs d'institucions de reconegut prestigi com el Centre Georges Pompidou, el MACBA, la Fundació Suñol o el Musée d'Art Moderne de la Ville de París. La mostra segueix la línia de recerca centrada en l'art modern i contemporani després de la guerra. En aquest context, destaca la presència del grup català "Dau al Set", format per Joan Brossa, Joan Ponç, Modest Cuixart, Josep Joan Tharrats, Antoni Tàpies i Arnau Puig.

Ha estat oberta del 13 de juny fins el 18 d'octubre i s'ha editat un catàleg.

Dos moments de la inauguració de l'exposició *Confiança cega* a Berlín, amb presència de la viceconsellera Roser Capdevila; i una imatge de la mostra *Espagne, les anées sombres* al Musée de Gajac.

***Interpretant Ramon Llull, l'amic i l'amat,* a l'Instituto Cervantes (Atenes, Grècia i Moscou, Rússia)**

L'exposició mostra l'obra de 66 artistes plàstics de Mallorca, Menorca, Eivissa i Formentera, inspirada en *L'Amic i L'Amat* de Ramon Llull. Cada un dels autors ha interpretat un dels 365 versicles del llibre, corresponent al seu dia de naixement.

La mostra neix amb la doble voluntat de promoure la figura universal de Ramon Llull, i de donar a conèixer la creació dels artistes plàstics de les Illes Balears. Enguany l'exposició s'ha estat a l'Instituto Cervantes d'Atenes i al de Moscou.

Ondulacions de la Mediterrània, de Joan Costa, a l'Instituto Cervantes (Múnic, Alemanya)

L'exposició *Joan Costa. Wogen des Mittelmeers. Ondulacions de la Mediterrània* ha presentat vint-i-sis obres de l'artista, catorze escultures i dotze pintures, de materials i tècniques ben diversos: des d'alumini fos a marbre de Carrara. Les peces de gran format *Ondulació* i *Pla Corb* s'han exposat a la Marstallplatz; la resta, a la seu de l'Instituto Cervantes de Munic.

***Ferran García Sevilla,* a l'Irish Museum of Modern Art (Dublín, Irlanda)**

L'Irish Museum of Modern Art ha organitzat *Ferran García Sevilla,* una important retrospectiva de l'obra del pintor, a través de la qual s'ha pogut contemplar l'ús dels automatismes, l'alegria i els símbols plans, a més de les figures que planegen per sobre de terra ferma.

L'exposició, comissariada per Enrique Juncosa, s'ha pogut visitar a l'Irish Museum of Modern Art, del 9 de juny al 5 de setembre.

Amèrica

***La Memoria del otro en la era de lo global,* comissariada per Anna Maria Guasch, al Museo Nacional de Bellas Artes (Santiago de Xile)**

La Memoria del otro en la era de lo global és una exposició comissariada per Anna Maria Guasch que consisteix en una reflexió sobre les teories antropològiques de Pierre Nora i Andreas Huyssen sobre el concepte de *l'altre* extrapolat a l'àmbit artístic. Agrupa obres de reconeguts artistes internacionals, la meitat dels quals són catalans o residents a Catalunya: Hannah Collins, Rogelio López Cuenca, Antoni Muntadas, Jordi Colomer i Ignasi Aballí.

L'exposició s'ha vist del 28 d'abril al 20 de juny al Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago de Xile. S'ha editat un catàleg per l'ocasió.

4.1.2 Projecció exterior d'institucions locals de Catalunya i les Illes Balears

L'Institut Ramon Llull estableix acords amb entitats sectorials de diferent naturalesa de Catalunya i les Illes Balears especialitzades en la difusió internacional de la creació visual.

***ArtsMoved 2010*, a Ullens Center for Contemporary Art (UCCA), Core_Labs Studio i Instituto Cervantes (Beijing, Xina)**

ArtsMoved és un projecte de l'Associació Cultural Movimiento Artes que consisteix en la difusió, exhibició i promoció de la cultura catalana i balear, a través de l'art realitzat per joves artistes en tots els formats, des de les arts plàstiques a la poesia, passant per la música electrònica, la dansa interactiva, el videoart, l'art interactiu i la gastronomia.

Enguany s'ha realitzat del 23 al 31 d'octubre a Beijing (Xina) i s'hi ha inclòs una sèrie de projectes expositius instal·lats en diversos espais: UCCA, Core_Labs Studio i Instituto Cervantes de Beijing. S'hi han presentat activitats de diverses disciplines artístiques (videoart, recitals de poesia, concerts, espectacles audiovisuals i gastronomia), amb obra de Sebastià Puiggrós, Alberto Ojeda, Joan Chito, Chema Longobardo, Claudio Molina, Christian Schaermer i Txell Mirasa, Bigas Luna, Javier Longobardo, Joan Constansó, Eduard Hervás, Àrea3, Florencia B. Kantor, Eduard Escoffet, Mireia Calafell, Miguel Marín.

***Mataró, Chauffeur Service*, de Martí Anson i comissariat per Latitudes, a la Tate (Londres, Regne Unit)**

El projecte 'Mataró Chauffeur Service' de Martí Anson ha estat seleccionat per participar al festival *No Soul for Sale* que es realitza a la Tate Modern de Londres, coincidint amb la celebració del desè aniversari d'aquest centre, en què han participat uns 70 col·lectius artístics de reconegut prestigi internacional.

El projecte ha estat comissariat pel col·lectiu Latitudes, que ha rebut recentment el Premi GAC 2010 al comissariat, atorgat pel gremi de galeries catalanes d'art contemporani.

***Mitjanit a la ciutat*, un projecte de José Miguel G. Cortés, a La Panera i a ATRIUM (Lleida i Vitòria, Espanya)**

Aquest projecte de José Miguel G. Cortés se centra en com la nit modifica la percepció i les experiències de la ciutat, redibuixa la seva geografia i reconstrueix les seves diferents metàfores. L'exposició ha mostrat obra d'Ignasi Aballí, Juan Pablo Ballester, Carles Congost, Carlos Garaicoa, Carmela García, Félix González Torres, Carlos Pazos, Begoña Zubero, entre d'altres. S'hi han projectat diversos fragments de pel·lícules i frases de cèlebres escriptors que tracten el tema de la nit.

La mostra s'ha celebrat de l'1 d'octubre de 2010 al 9 de gener de 2011 al Centre d'Art La Panera i, del 2 del 28 de gener al 27 de març de 2011, a l'ATRIUM de Vitòria. Complementant l'exposició, s'ha editat un catàleg.

4.1.3 Presència de comissaris internacionals a Catalunya i les Balears

L'Institut Ramon Llull convida comissaris i directors de museus, galeries i centres d'art d'arreu del món per fomentar el seu coneixement de la nostra realitat artística, i impulsar així la presència d'artistes catalans en centres d'art fora del domini lingüístic català.

***Catalan Video: videoart de Catalunya i les Illes Balears*, LOOP'2010 (Barcelona)**

Catalan Video: videoart de Catalunya i les Illes Balears es desenvolupa en col·laboració LOOP 2010 i en el marc de la Fira i Festival que anualment reuneix a Barcelona professionals de reconegut prestigi en l'àmbit del videoart.

Durant els dies de la Fira i el Festival, l'IRL ha convidat, amb la col·laboració de LOOP, un selecte grup de comissaris, crítics i professionals del sector d'arreu del món (27 en total) per a presentar-los l'escena artística catalana en l'àmbit de les arts visuals.

Nit de l'Art a Mallorca i IV Mostra de Creativitat d'Eivissa

Amb l'objectiu de donar a conèixer la creació que es fa a les Illes, l'IRL s'ha fet càrrec dels viatges i l'estada dels cinc comissaris internacionals Rachael Thomas, directora artística de Dublin Contemporary 2011 i cap d'exhibicions de l'Irish Museum of Modern Art (IMMA); Sean Kissane, comissari en cap d'exposicions a l'IMMA; Isabel Cadevall, comissària independent de Munic; Ellen Blumenstein, comissària del col·lectiu "The office" de Berlin; i Luigi Fassi, director del Gallery Museum of Bolzano (Itàlia)— que han participat a la Nit de l'Art celebrada a Mallorca i la IV Mostra de Creativitat d'Eivissa.

Visita de comissaris a diversos espais

- Del 26 al 29 d'octubre, Alexander Zaklynsly (Reykjavik, Islàndia) ha visitat Barcelona amb l'objectiu d'aproximar-se a la creació catalana. Les visites programades han inclòs espais com la Sala d'Art Jove, la Capella, l'Antiga casa Haiku, Sala d'Estar i l'Hangar. A més de d'aquestes visites, Alexander Zaklynsly ha participat en unes jornades sobre el panorama islandès de l'art emergent.
- Del 4 al 9 de setembre, s'ha comptat amb la presència de Sasha Archibald, escriptora i comissària establerta a Brooklyn, i Stamatina Gregory, comissària establerta a Nova York però amb vincles amb les dues costes dels Estats Units, que han participat a "Se Busca", jornades organitzades pel col•lectiu de comissariat "La Pinta", en què s'han examinat les relacions entre artistes i comissaris i s'han proposat vies de col·laboració per promocionar internacionalment el treball dels artistes residents a l'Hangar. També han tingut l'oportunitat de fer visites d'estudi i als centres d'art i galeries amb programació catalana.

4.1.4 Presència a fires, xarxes i àmbits de debat

L'Institut Ramon Llull ha estat present a diverses fires internacionals per promoure i donar a conèixer la creació catalana així com els ajuts que l'institut ofereix per a la seva mobilitat.

***Europes. Festival de Cultura de Barcelona* (Barcelona)**
Es tracta d'un festival de cultura contemporània organitzat per La Fábrica, que pren el pols a la creació de l'Europa d'avui, i que ha celebrat la seva primera edició en més de 200 espais de la ciutat de Barcelona, entre el 21 d'octubre i el 14 de novembre.

En el marc del festival s'ha organitzat un Congrés de Centres i Plataformes de Producció durant els dies 10, 11 i 12 de novembre amb l'objectiu de crear un espai de diàleg i activar una xarxa de treball europea que estimuli futures produccions internacionals. A més, s'han organitzat jornades de debat i reflexió liderades per pensador europeus amb una àmplia trajectòria com Alessio Antoniolli (Director de Gasworks i Triangle Arts Trust, Londres), Razvan Ion (Director de Pavilion Unicredit, Burcarest) Koen Kwanten (gestor independent, ex-director de Workspace Brussels), i Beral Madra (Directora de Kadirga Art Production Center, Istambul). Alguns dels temes de les jornades han estat "Els Consells de les Arts: experiències i reptes", "Els instruments de suport a les indústries culturals i creatives" i "L'acció cultural internacional, entre el suport a l'exportació i la diplomàcia cultural".

***Cultural Leadership International* (Barcelona i Londres)**
Oriol Caba, com a fundador del Tigre de Cibèria, un projecte de la Oficina Ciberiana de Transports, ha estat seleccionat pel British Council per formar part del projecte *Cultural Leadership International*, una xarxa de 160 prescriptors culturals de 80 països diferents. L'objectiu ha estat analitzar i debatre l'estat de la qüestió del sector cultural; ajudar els participants a definir i aprofundir en les pròpies qualitats professionals i desenvolupar una sèrie d'activitats internacionals perquè els integrants del programa puguin crear una xarxa internacional potent. Del 9 al 13 de desembre s'han celebrat diverses jornades de treball a Londres.

4.1.5 Edició de guies

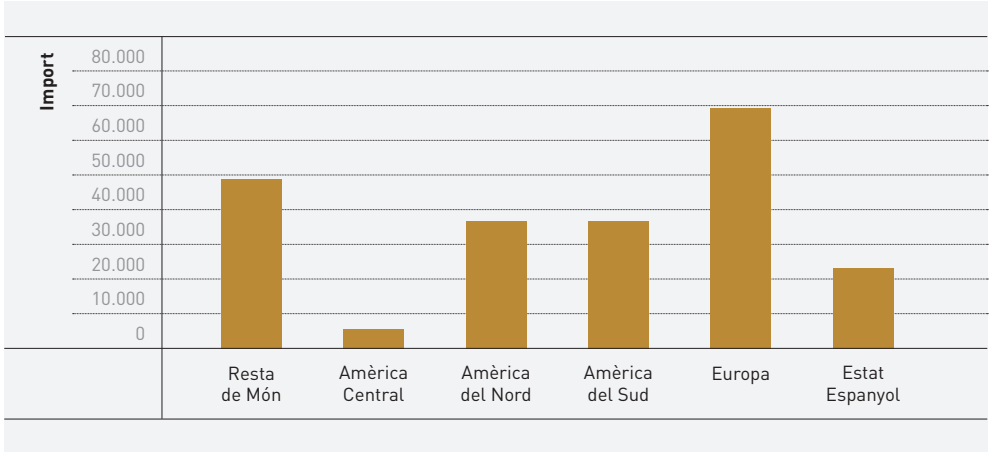
www.arxiuartistes.cat
Arxiu Artistes és un servei d'informació i difusió dels artistes que conformen el context de l'art contemporani de Catalunya i les Illes Balears. L'objectiu és oferir a professionals, comissaris i responsables d'institucionals nacionals i internacionals un eina de recerca d'artistes organitzada per categories per facilitar la projecció de la creació artística feta a Catalunya i les Illes Balears.

Es tracta d'un projecte viu, en constant ampliació i revisió, en col·laboració amb els artistes i institucions, que neix amb vocació de reunir, catalogar i descobrir la producció visual contemporània catalana.

4.2
Subvencions per a desplaçaments d'artistes

→ 2010				
Arts Visuals	**països**	**Cies**	**import**	**%**
Resta de Món	13	51	48.709,66	22%
Amèrica Central	5	6	5.617,01	3%
Amèrica del Nord	3	31	36.662,28	17%
Amèrica del Sud	7	25	36.784,80	17%
Europa	16	72	69.166,13	31%
Estat Espanyol	1	23	23.183,25	11%
Total	45	208	220.123,13	20%
Total convocatòria Arts Visuals		**1.035**	**1.086.415,44**	

Territorialització subvencions desplaçament d'artistes 2010



5. **Arts escèniques**

institut ramon llull

Arts escèniques
Línies d'actuació

L'objectiu principal de l'IRL dins de l'àmbit de les arts escèniques és aconseguir la seva presència i continuïtat en els escenaris més representatius de l'actualitat internacional.

Les línies principals d'actuació desenvolupades el 2010 han estat:

- Incrementar la presència de la creació catalana en tots els seus àmbits en els principals equipaments internacionals.
- Promoure especialment la difusió internacional de la dansa de Catalunya i les Illes Balears.
- Recolzar el nou circ català i el teatre per a tots els públics perquè a mig i a llarg termini puguin accedir als principals circuits estatals i internacionals.
- Consolidar la presència internacional de les arts de carrer com una de les fortaleses i riqueses creatives de les arts escèniques catalanes
- Potenciar la traducció de textos teatrals contemporanis per incrementar la seva presència en els principals circuits estatals i europeus.
- Recolzar el suport a la difusió del vídeo dansa i de les noves tecnologies aplicades a la dansa.
- Afavorir la presència de programadors estatals i internacionals de prestigi en els principals festivals i fires d'arts escèniques de Catalunya i les Illes Balears per a què puguin descobrir les noves produccions del sector.

5.1
Projecció internacional de les arts escèniques

5.1.1 Acords de col·laboració amb equipaments espanyols i internacionals

La presència continuada en els festivals i equipaments d'arts escèniques estables internacionals és una eina estratègica imprescindible per a fomentar amb èxit la presència de companyies d'arts escèniques catalanes i de les illes Balears a l'exterior.

En l'àmbit de les arts escèniques l'any 2010 s'han fet 71 acords amb equipaments estatals i internacionals.

Relació de companyies

Aquestes són les companyies i el artistes que han presentat els seus espectacles a l'exterior gràcies a aquests acords:

Lanonima Imperial, Mal Pelo, Àngels Margarit–Cia Mudances, Sònia Gómez, Erre que Erre, Color Dansa, Auments, Nats Nuts Dansa, Vero Cendoya, Los 2play, Botpoject, Alba Sarraute, Adrian Schvarstein, Maxishows, Clownx, Xirriquiteula, Titzina Teatre, Circo Los Clac and Roll, Kamchatka, Erre que Erre, Companyia Itinerània, Tukitrek, Tombs Creatius, Sebas ,Teatre Nu, Indutrial Teatrera, Señor Stets, Enfila't, Daromaï , Volaquivol, Estropicio, La Tal, Leandre , Escarlata Circus, Osadia, Tutatis, Circ Pànic, Free Arts, Efímer, Sr. Serrano, Roger Bernat; Teatre de Guerrilla; Xavier Albertí; Benet i Jornet.

Relació de festivals

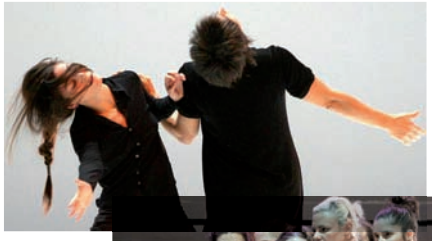
Europa

Lanonima Imperial i Mal Pelo a OPEN DANCE, Cantieri Teatrali Koreja de Lecce (Itàlia)

El Cantieri Teatrali Koreja de Lecce treballa en el camp de la producció cultural i teatral, i en la promoció nacional i internacional de les arts escèniques. És membre de la Xarxa Europea IRIS en la qual participen teatres, operadors i festivals d'Itàlia, França, Espanya i Portugal amb la finalitat de donar suport a l'intercanvi entre els projectes artístics dels diferents països membres.

El cicle OPEN DANCE és un programa d'activitats de dansa i teatre on el 2010 s'han organitzat dues classes magistrals sobre cultura i art català amb alumnes de la Universitat de Lecce, i s'han programat a dues de les companyies més emblemàtiques de la dansa catalana: Lanonima Imperial (que hi ha presentat *The Kuleshov Affair* el 23 i 24 de novembre) i Malpelo (*Bach* el 26 i 27 de novembre).

Algunes de les companyies i els artistes escènics que han presentat els seus espectacles a l'exterior: Àngels Margarit, Escarlata Circus, Mal Pelo, Teatre Nu, Cia. Sol Picó, Lluïsa Cunillé, Teatre de Guerrilla, Cia. Mudances.



Àngels Margarit –Cia Mudances al Mess Sarajevo-international theatre Festival (Bosnia i Herzegóvina)

La 50ena edició del Mess Sarajevo-International Theatre Festival s'ha celebrat del 15 al 31 d'octubre, sota el lema *Forever Young*. És el festival de teatre més antic i prestigiós dels Balcans. Per la seva 50ena edició, la direcció artística del Festival ha comptat amb l'espectacle *Corol·la* d'Àngels Margarit-Companyia Mudances, que el 2010 ha celebrat els seus 25 anys de vida. L'actuació ha tingut lloc el dia 21 d'octubre al Sarajevki Ratni Teatar.

Kamchatka, Erre que Erre, Companyia Itinerània i Jordi Savall al Festival Norwich (Gran Bretanya)

El Norfolk & Norwich Festival, que enguany s'ha celebrat entre el 7 i el 22 de maig, és un dels festivals internacionals pluridisciplinars més importants del Regne Unit, tant per la qualitat de la seva programació com per la quantitat d'artistes programats.

Per tal de consolidar la presència de la creació catalana en el seu festival aquest any la presència catalana ha estat representada per companyies de teatre de carrer, dansa i música. Kamchatka, Erre que Erre, Companyia Itinerània i Jordi Savall han format part de la programació.

Sr. Serrano i Roger Bernat al Festival Hybrides de Montpeller (França)

El Festival Hybrides és punt de trobada entre espectador, art, artistes, llocs i territoris. S'ha celebrat entre el 27 de març i el 2 d'abril. Atès que des de l'IRL es vol prioritzar la internacionalització dels nous llenguatges creatius contemporanis a través de la seva presència en programacions estables teatrals, s'ha col·laborat amb aquest festival, programant les companyies: Sr. Serrano, amb l'espectacle *Artefacto i Contra Natura* (29 i 31 de març, i 1 d'abril) i Roger Bernat, amb *Domini Públic* (27 i 28 de març).

Tukitrek, Tombs Creatius, Sebas , Itinerania, Teatre Nu, Indutrial Teatrera, Xirriquiteula Teatre i Botproject al Festival Luglio Bambino (Itàlia)

El festival internacional multidisciplinari Luglio Bambino dedica la seva programació al públic infantil i juvenil: arts de carrer, cinema, animació i tallers hi tenen cabuda.

Per aquesta 17ena edició, dins la secció "Luci dalle città" el festival ha dedicat una "finestra" a Catalunya i s'ha agermanat amb la Fira de Tàrrega. Les següents companyies han fet un total de 14 representacions: Tukitrek, Tombs Creatius, Sebas , Itinerania, Teatre Nu, Indutrial Teatrera, Xirriquiteula Teatre i Botproject .

Plecs, Señor Stets, Daromaï i *Cabaret Transfontalier* (amb les companyies Volaquivol i Estropicio). Festival La Caravane de Cirques, La Grainerie (França)

Espai d'intercanvi artístic i professional, la Granerie forma part del projecte euroregional Circ-que-o!, projecte de cooperació transfronterer format per 9 agents culturals de França, Catalunya i Aragó que s'emmarca dins del programa Interreg IV-A. La 4a edició de la Caravane de Cirques ha tingut lloc entre el 13 de maig i el 13 de juny de 2010 a la ciutat de Toulouse i rodalies i ha comptat amb la presencia de les companyies Plecs, Señor Stets, Daromaï i d'un *Cabaret Transfontalier* (cabaret transfronterer) on hi han participat les companyies Volaquivol i Estropicio.

La Tal, Leandre , Escarlata Circus i Osadia al Festival Tollwood (Alemanya)

El Festival Tollwood té lloc a Munic durant els mesos de juny i juliol. Convida a artistes d'arreu del món tant d'arts escèniques com de música i organitza activitats paral·leles. L'edició 2010 ha programat les següents companyies catalanes: Cia. La Tal (amb l'espectacle *Carillo*, de l'1 al 6 de juliol), Cia. La Tal et Leandre Ribera (*Démodé*s, del 5 al 7 de juliol), Escarlata Circus (*Devoris Causa*, del 8 a l'11 de juliol); Osadia, (del 16 al 25 de juliol).

La Tal, Kamchatka i Color dansa a *Aux Arts Citoyens!* a Villeneuve sur lot

Aux Arts Citoyens! és un festival que té lloc a la població francesa de Villeneuve sur Lot i neix amb la voluntat de dinamitzar la vida cultural comunitària. S'ha celebrat del 3 al 26 de juny i s'han programat una seixantena d' espectacles, entre els quals s'han inclòs les companyies La Tal i Kamchatka, que han actuat el 19 de juny.

Al desembre s'ha programat la companyia Color Dansa durant la temporada teatral en el Teatre Georges- Leygues.

Señor Stets, Escarlata Circus, Tutatis, Circ Pànic al Mirabilia, festival internazionale di teatro urbano e di strada

Del 10 al 13 de juny s'ha celebrat la IV edició del *Mirabilia, festival internazionale di teatro urbano e di strada* (Itàlia), un festival d'arts de carrer que s'ha consolidat tant dins com fora del territori italià. La majoria d'espectacles es duen a terme a l'aire lliure en diferents espais del centre històric de Fossano. L'edició d'enguany ha volgut programar un focus català destacat sota el nom genèric de "Vitrina catalana". Hi ha actuat les companyies Señor Stets (amb l'espectacle *Cuerdo*, els dies 5, 11,12 i 13 de juny), Escarlata Circus (*Devoris Causa*, 11 i 12 de juny, 2 funcions diàries), Tutatis Produccions Teatrals (*Cavalls de Menorca*, 11 i 12 de juny), Circ Panic (*La caravane passe*, 12 de juny).

Gràcies a la participació en aquest Festival, Circ Pànic i Karl Stets han aconseguit actuacions en festivals associats a la xarxa italiana NetFestivals. Circ Pànic ha actuat al Festival *La Strada* (Brescia, 13 de juny) i Señor Stets als festivals d'Oggiono i Pennabilli (6 de juny i del 16 al 19 del mateix mes, respectivament).

Estat espanyol

Sònia Gómez i Kamchatka al Festival Escena Contemporània de Madrid

El Festival Escena Contemporánea programa cada any una selecció de companyies catalanes i compta amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull que reconeix la importància d'estar present a la cartellera de Madrid en el marc d'un festival d'últimes tendències escèniques.

En la Xena edició d'aquest Festival s'ha presentat la Cia de dansa Sònia Gómez i Kamchatka, col·lectiu de recent creació que destaca pel caràcter innovador del seu teatre de carrer i les seves creacions per *site specific*. La Cia de dansa Sònia Gómez hi ha opresentat *Experiencias con un desconocido* (3, 4 i 5 de febrer a la Casa Encendida; i 6 i 7 de febrer a La Nave de Cambaleo d'Aranjuez). Kamchatka ha presentat l'obra *Kamchatka* (3 i 4 de Febrer a Puerta del Sol i Estación Atocha).

Teatre de Guerrilla a la Muestra de Teatro de las Autonomías

El Círculo de Bellas Artes ha organitzat del 22 de febrer al 23 de març la XVena edició de la Muestra de Teatro de las Autonomías que patrocina l'Ajuntament de Madrid i que compta amb la col.laboració de l'INAEM / Ministerio de Cultura. La companyia Teatre de Guerrilla amb el seu espectacle *Humo*, el 5 de març , hi ha participat amb el suport de l'IRL.

Los 2play; Botpoject, Alba Sarraute i Adrian Schvarstein a Circada – Sevilla

Un any més, l'IRL ha volgut renovar el seu compromís amb el circ català i el Festival Circada de Sevilla, celebrat entre el 10 i el 20 de juny. Les companyies catalanes que han participat en aquesta edició han estat: Los2Play, Botproject, Alba Sarraute i Adrian Schvarstein.

A més a més, el Festival ha arribat a poblacions properes a Sevilla i a Huelva dins del Festival de Niebla, on algunes companyies han realitzat un total de 7 funcions.

Maxishows, Clownx, Xirriquiteula Teatre, Titzina Teatre, Circo Los i Clac and Roll a Feria de Teatro de Castilla y Leon

La Feria de Teatro de Castilla y León ha celebrat enguany la seva tretzena edició. Amb una assistència d'uns 30.000 espectadors i 250 programadors d'arreu, ha tingut lloc a Ciudad Rodrigo del 24 al 28 d'agost, i hi ha participat Maxishows, Clownx, Xirriquiteula, Titzina Teatre, Circo Los i Clac and Roll.

Amèrica del Sud

Danzalborde Valparaíso

El Festival Internacional Contemporáneo Danzalborde de Valparaíso és un espai de trobada i reflexió, que busca apropar al públic el llenguatge de la dansa contemporània.

En l'edició de 2010, que s'ha celebrat entre el 22 i 31 de d'octubre, el festival ha format part de la programació oficial del *III Fòrum Universal de la Cultures Valparaíso 2010* i de les celebracions del *Bicentenario*. S'han programat la companyia balear Aments i la catalana Erre que Erre, que posteriorment han actuat a Santa Fe (Argentina) i al Festival Ardanza de Santa Cruz (Bolívia).

Xirriquiteula Teatre al Hay Festival (Colòmbia)

El Hay Festival és un festival internacional literari i de les arts, que anualment organitza una trobada entre escriptors, autors, artistes i músics de diferent procedència internacional. Sorgit a Gal·les l'any 1988, s'organitza des de l'any 1996 a nivell mundial.

La cinquena edició del Hay Festival de Cartagena d'Índies ha comptat amb una extensió a Bogotà on s'ha programat la participació d'autors i artistes catalans. En l'àmbit teatral, s'ha programat a la companyia de teatre per tots els públics Xirriquiteula Teatre, que hi ha presentat *Girafes* (espectacle de carrer) i *Papirus*, tant a Bogotà com a Cartagena d'Índies els dies 27 i 30 de gener, respectivament.

Xavier Albertí i Benet i Jornet al Teatre Margarida Xirgu (Argentina)

L'espectacle *Soterrani*, del dramaturg Josep Maria Benet i Jornet, dirigit per Xavier Albertí, s'ha presentat al Teatro Margarita Xirgu de Buenos Aires del 21 de maig al 18 de juny, interpretat per actors argentins. L'estrena ha permès obrir les portes a la cultura catalana en una ciutat del nivell teatral de Buenos Aires, on l'autor ha presenciat l'estrena i ha col·laborat en la tasca de difusió de la dramatúrgia catalana contemporània.

5.1.2 Projecció exterior d'entitats sectorials de Catalunya i les Illes Balears

L'Institut Ramon Llull estableix acords amb entitats sectorials de diferent naturalesa de Catalunya i les Illes Balears especialitzades en la difusió internacional de la creació. En l'àmbit de les arts escèniques cal destacar els acords de col·laboració que s'han establert amb la Sala Beckett de Barcelona per la difusió de la dramatúrgia contemporània; amb l'associació NU2 per la difusió del vídeo dansa i de les noves tecnologies associades a la dansa; i amb El Mercat de les Flors per recolzar el projecte itinerant MOV'S, vinculat a la dansa i a les arts del moviment

Relació d'artistes

Alguns dels autors, gestors culturals, teòrics i artistes que han viatjat , assistit o presentat les seves obres en el marc d'aquests acords:

Lluïsa Cunillé, Josep M. Benet i Jornet, Guillem Clua, Esteve Soler, Jordi Casanovas, Pau Miró, Albert Mestres, Enric Nolla, Carles Batlle, Jordi Faura, Helena Tornero, Mercè Sarrias, Aina Tur, Vicent Ferrer, Joan Guasp, Josep Maria Miró, Erre que Erre, Pere Faura, Isabel Rocamora, Alexis Eupierre, Beatriu Daniel, Roger Bernat, Oscar Dasi, Toni Cots, Núria Font, Montse Colomer, David Márquez, Germana Civera, Jordi Cortés, Toni Mira, Xavier Duacastilla, Quim Noguero, Cia de dansa Sol Picó, Cia de dansa Sònia Gómez, Beatriz Sánchez, Alicia Cinematogràfica, Olga Sasplugas, Mireia Ibars, Francesc Sitjà, Juanjo Fernández.

Relació de projectes:

Sala Beckett : difusió de la dramatúrgia contemporània

L'Institut Ramon Llull manté un acord de col·laboració amb la Sala Beckett que el 2010 ha impulsat els següents projectes:

- Manteniment i traduccions pel web Catalandrama. Enguany s'hi ha incorporat les traduccions següents: *Quebec-Barcelona* de Mercè Sarrias (francès); *Tramuntana morta* de Vicent Ferrer (castellà); *Dimecres* d'Aina Tur (castellà); *El creuer dels etcèteres* de Joan Guasp (castellà); *La dona que perdia tots els avions* de Josep M. Miró (alemany); *Una hora de felicitat* de Manel Veiga (anglès); *Talió* de Ferran Joanmiquel (anglès); *Hikikomori* de Jordi Faura (anglès); *Desclassificats* de Pere Riera (anglès); *La pell en flames* de Guillem Clua (polonès); *Barcelona, mapa d'ombres* de Lluïsa Cunillé (polonès); *Elèctrics* de Pau Miró (alemany).
- Cicle de lectures dramatitzades:
  1. Cicle Atenes (Grecia): *Aprés moi, le déluge* de Lluïsa Cunillé ; *Dues dones que ballen* de Josep M. Benet i Jornet; *La pell en flames* de Guillem Clua.
  2. Cicle Bydgoszcz (Polònia) al Teatre Polskien en el marc del Festival Praprimier: *Temptació* de Carles Batlle ; *La pell en flames* de Guillem Clua; *Barcelona, mapa d'ombres* de Lluïsa Cunillé.
  3. Cicle Frankfurt (Alemanya). Fòrum d'Autors de Teatre Intanfil i Juvenil. Teatre: Kinder-und Jugendtheaterzentrum: *Hikikomori* de Jordi Faura; *Elèctrics* de Pau Miró; *Submergir-se en l'aigua* de Helena Tornero
- Coedició de la publicació *Neue Katalanische Stücke* de la revista Theater der Zeit, un monogràfic de textos d'autors catalans: Josep Maria Benet i Jornet: *Salamandra*; Jordi Casanovas: *La Revolució* ;Lluïsa Cunillé: *Aprés moi, le déluge;* Albert Mestres: *Temps real*; Pau Miró: *Plou a Barcelona*; Enric Nolla: *Tractat de blanques* .

- La presència i participació al projecte internacional TER, xarxa que treballa en la circulació i el coneixement d'obres dramàtiques contemporànies per millorar la seva difusió i aconseguir-ne la traducció, edició i representació.

Mov's: espai d'intercanvi internacional per a la dansa

De caràcter biennal i itinerant, enguany MOV-S, que busca construir ponts entre artistes i organitzacions de dansa i arts del moviment, s'ha realitzat a Madrid, en col·laboració amb el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia i d'altres institucions. L'eix central d'aquesta edició, celebrada entre el 10 i el 13 de juny, ha estat l'espectador i s'han analitzat aquells aspectes que fan del públic espectadors actius capacitats per reconèixer i donar valor a la creació contemporània.

En el programa del MOV-S s'han presentat ponències, grups de treball, presentacions de projectes i una programació artística amb una destacada presència catalana que s'ha desenvolupat a diversos espais de Madrid: Cia de dansa Sol Picó, Pere Faura i Cia de dansa Sònia Gómez.

NU2's/Vídeo Dansa

NU2's està especialitzat en la recerca, la producció i la difusió d'obres de vídeo dansa, documentals, instal·lacions expositives, i en el desenvolupament de projectes escènics on es creen diàlegs dinàmics i interactius entre intèrprets, imatges i sons.

Enguany ha creat *Projecte internacional vídeo dansa en gira* per donar visibilitat a les obres produïdes a Catalunya, presentades a:

- V Festival Internacional DV Danza l'Havana. 1 - 4 d'abril de 2010. El Festival es realitza al Teatro Las Carolinas .
- El Festival de Videodansa de Quito (Equador). 1 -10 de setembre de 2010
- Frames Research de Porto (Portugal). 6-28 de novembre
- Festival Cinedans International Film, Dance and Media, a Amsterdam. 9 - 12 de desembre de 201.

La comissària del projecte Núria Font s'ha desplaçat a alguns festivals per presentar el programa.

5.1.3 Presència de programadors internacionals a Catalunya i les Illes Balears

L'IRL estableix acords amb les fires, festivals i equipaments del territori que presenten les noves creacions d'arts escèniques catalanes per incentivar la presència de programadors de tot el món i així fomentar el seu coneixement i relació amb artistes catalans.

La Fira de Teatre de Titelles de Lleida.
La Fira de Teatre de Titelles és l'única d'aquestes característiques de l'Estat espanyol i s'ha consolidat al llarg dels anys. S'ha celebrat entre el 29 d'abril i el 2 de maig i hi ha assistit 19 programadors, espanyols i de la resta d'Europa.

Radicals Lliure (Barcelona).
Radicals Lliure obre els escenaris als formats i disciplines escèniques més arriscades. En aquesta edició, celebrada entre el 13 de maig i el 6 de juny, han passat pel Lliure artistes com Albert Serra, Sergi Fäustino, Roger Bernat, Tomàs Aragay-Sociedad Doctor Alonso entre d'altres.

Els dies 28, 29 i 30 de maig ha tingut lloc la mostra per a professionals, Radicals Weekend, per tal de fomentar l'intercanvi, la difusió i crear espais de discussió per dialogar sobre projectes i reflexions. Hi han assistit 8 programadors espanyols i europeus.

Festival Internacional de Dansa Contemporània en Paisatges Urbans / Dies de Dansa (Barcelona)
El Festival Internacional de Dansa Contemporània en Paisatges Urbans que té lloc a diversos espais de Barcelona (CCCB, MACBA, Parc Güell, Fundació Miró, Pavelló Mies van der Rohe, entre d'altres) i que s'ha ampliat a d'altres ciutats com Mataró i Sabadell, s'ha celebrat entre l'1 i el 5 de juliol.

La dinàmica del festival consisteix en dissenyar rutes d'espectacles per on es condueix al públic.

Hi han assistit 16 programadors espanyols, europeus i d'Àsia.

La Mostra. 21a Fira de Teatre Infantil i Juvenil (Igualada)
La Mostra, mercat d'arts escèniques especialitzat en teatre infantil i juvenil, està concebuda com un aparador adreçada a programadors i a públic en general. S'han programat una cinquantena de companyies amb espectacles de sala i de carrer entre el 14 i el 18 d'abril.

Hi han assistit 12 programadors europeus.

Come & See (Barcelona)
Come&See, és una iniciativa de CIATRE (Associació de Companyies de Teatre Professional de Catalunya) que té per objectiu donar a conèixer la creació de les companyies de teatre de Catalunya i mobilitzar els programadors teatrals nacionals i internacionals.

Enguany ha tingut lloc al Teatre Nacional de Catalunya, entre el 19 i el 21 de juliol i hi han actuat companyies de teatre i dansa, s'han presentat projectes per a coproducció, i s'han organitzat conferències, taules rodones i reunions entre el sector i els programadors.

Hi ha assistit 97 programadors d'arreu del món.

Festival Panorama (PNRM) d'Olot

El Festival PANORAMA és un fenomen multidisciplinar on tenen cabuda els gèneres més diversos, amb preferència pels més arriscats. Enguany s'ha celebrat entre el 3 i el 19 de juny i ha comptat amb la presència de 8 programadors, espanyols i europeus.

La Fira de Teatre al Carrer de Tàrrega

Es tracta del mercat internacional de les arts escèniques més important del sud d'Europa i és un espai per a l'exhibició i la compravenda d'espectacles, a la vegada que un fòrum anual per al contacte, l'intercanvi i la difusió entre professionals. Enguany s'ha celebrat entre el 9 i el 12 de setembre.

La Fira abraça diverses disciplines escèniques i comprèn una variada oferta d'espectacles, una programació extensa i selecta de la producció catalana, espanyola i internacional. L'objectiu fonamental de la Fira de Teatre és contribuir decididament a la dinamització de la indústria de les arts escèniques de carrer.

Hi ha assistit 40 programadors d'arreu del món.

Festival Escena Poblenou (Barcelona)

Escena Poblenou, que s'ha celebrat entre el 14 i el 17 d'octubre, opta clarament per un compromís decidit amb la creació catalana, generant un punt de trobada amb creadors emergents i professionals, de diferents disciplines i cultures, per tal de compartir i enriquir-se (creadors, públic i programadors) de les múltiples experiències de les arts escèniques.

Hi ha assistit 8 programadors espanyols i europeus.

Festival Mapa (Pontós- Girona)

MAPA és un festival singular que presenta creacions concebudes per localitzacions específiques de la localitat gironina. Les peces que es mostren a MAPA, celebrat enguany els dies 1 i 3 d'octubre, neixen i moren per i amb el Festival: MAPA demana a cada artista que realitzi un treball individual i l'enfronta a les seves pròpies limitacions.

Hi ha assistit 11 programadors espanyols, europeus i canadencs.

Trapezi – Reus

Trapezi s'ha consolidat com una mostra de les tendències artístiques del circ actual. Actualment l'organitza el CAER – Centre d'Arts Escèniques de Reus, i enguany s'ha celebrat del 12 al 16 de maig.

Hi ha assistit 4 programadors espanyols i europeus.

Fira de Teatre infantil i juvenil de Vilafranca (Mallorca)
La Fira, que s'ha celebrat entre el 5 i el 12 d'octubre, convida programadors de l'estat Espanyol i d'Europa per tal de propiciar la inclusió de grups de teatre i dansa de Catalunya i Balears a les seves programacions.

Hi han assistit 4 programadors espanyols i europeus.

Fira de Teatre de Manacor
La Fira de Manacor, que s'ha celebrat entre el 17 i el 26 de setembre, és la fita ineludible de les arts escèniques de les Illes. Amb una àmplia i variada programació, pretén establir lligams amb festivals de l'estat i internacionals per tal de propiciar la inclusió de grups de teatre i dansa de Catalunya i Balears en aquests festivals.

Hi han assistit 4 programadors espanyols i europeus.

5.1.4 Presència a fires, xarxes i àmbits de debat

L'IRL ha estat present a diverses fires internacionals per promoure i donar a conèixer la creació catalana així com els ajuts que l'institut ofereix per a la seva mobilitat.

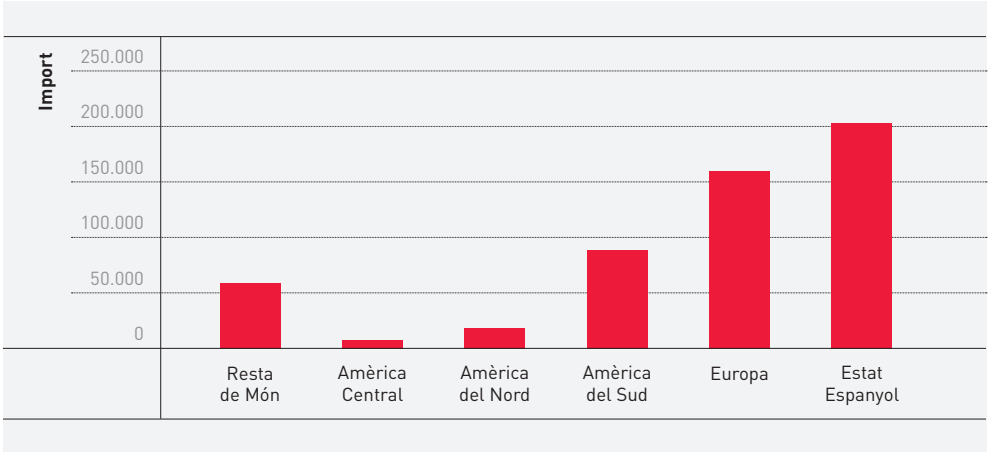
***Theatre Communications Group* (TCG):**
és l'organització nacional per excel·lència del teatre americà: té més de 700 teatres associats i uns 12.000 socis de tot el món, pels quals posa una enorme xarxa de contactes i d'oportunitats de negoci del sector gràcies a les seves conferències anuals, esdeveniments diversos i treballs de recerca. Per totes aquestes raons la presència de l'IRL a aquesta xarxa és de vital importància per a inserir la creació catalana en el mercat americà.

APAP, New York:
és la trobada del sector de la música i les arts escèniques més important d'Amèrica. Enguany ha tingut lloc la 52ena edició d'aquesta fira, a l'Hotel Hilton de Nova York, amb una exposició d'estands i la realització de conferències, taules rodones i *showcases*. En aquest marc l'IRL ha realitzat reunions amb programadors de la ciutat de Nova York, de Washington, de Chicago, de Florida i de Califòrnia.

5.2
Subvencions per a desplaçaments d'artistes

→ 2010				
Arts Escèniques	**països**	**Cies**	**import**	**%**
Resta de Món	16	19	59.333,72	11%
Amèrica Central	4	4	7.631,97	1%
Amèrica del Nord	4	9	17.978,09	3%
Amèrica del Sud	11	35	88.504,32	17%
Europa	38	172	160.004,32	30%
Estat Espanyol	1	262	202.392,86	38%
Total	74	501	535.845,28	49%
Total convocatòria Arts Escèniques		**1.035**	**1.086.415,44**	

Territorialització subvencions desplaçament d'artistes 2010



6. **Música**

institut ramon llull

Música
Línies d'actuació

L'objectiu principal de l'Institut Ramon Llull dins de l'àmbit de la música és aconseguir una presència i continuïtat en les programacions més representatives de l'actualitat musical internacional.

Les línies principals d'actuació desenvolupades el 2010 han estat:

- Incrementar la presència de la creació musical catalana en tots els seus gèneres en els principals equipaments i festivals internacionals.

- Fomentar la difusió de les orquestres i formacions d'excel·lència de Catalunya i de les Illes Balears pels circuits estables internacionals amb l'objectiu de situar la música i el repertori català a l'abast de la interpretació estatal i internacional.

- Promoure especialment la difusió internacional dels compositors i intèrprets de música contemporània de Catalunya i les Illes Balears.

- Consolidar la presència internacional de la música world fusió com una de les fortaleses i riqueses creatives de les músiques populars de Catalunya i les Illes Balears.

- Fomentar la presència exterior de les músiques perifèriques, l'electrònica i l'indie reconegudes com a nous valors d'internacionalització.

- Potenciar la cooperació amb les institucions actives en la internacionalització de la música i establir un diàleg fructífer entre els agents culturals del sector musical català.

Aquestes línies d'actuació es vehiculen mitjançant acords amb equipaments internacionals; acords amb institucions i entitats musicals de Catalunya i les Illes Balears; i acords amb fires i festivals locals per afavorir la presència de programadors estatals i internacionals a Catalunya i les Illes Balears.

6.1
Projecció internacional de la música

6.1.1 Acords de col·laboració amb equipaments espanyols i internacionals

La presència continuada en els festivals i equipaments musicals estables internacionals és una eina estratègica imprescindible per fomentar amb èxit la presència de grups, formacions, intèrprets i compositors de Catalunya i les Illes Balears a l'exterior. Per aquest motiu l'IRL estableix acords de col·laboració amb teatres, festivals o centres que per la seva singularitat es consideren equipaments decisius per a la difusió i la promoció de la música catalana. Aquests *partners* es seleccionen tenint en compte el prestigi internacional de l'equipament, la capacitat de produir espectacles, i la voluntat de consolidar la presència d'espectacles de Catalunya i de les Illes Balears en futures temporades.

En l'àmbit de la música l'any 2010 s'ha arribat a 22 acords amb equipaments estatals i internacionals i s'han signat 18 contractes.

Relació de grups, formacions i intèrprets

Aquests són els grups, formacions i intèrprets que s'han presentat a l'exterior fruit d'aquests acords:

Salvador Brotons, Àlex Garrobé, Hèctor Parra, Orquestra Barcelona 216, Ramon Humet, Ernest Martínez Izquierdo, Olivier Rapoport, Joan Riera, Gaspar Casadó, Robert Gerhard, Pere Joan Martorell, Fam de Funk, Manel Camp Quartet, Don Simon i Telefunken, Ai Ai Ai, Papawa, Derrumband, Obrint Pas, Mujeres, Guillamino, Sanjosex, Espaldamaceta, Caballo, Tiu, David Gómez, S'Albaida.

Relació de festivals

El foment de la programació de grups musicals a l'exterior s'ha incentivat mitjançant l'acord amb equipaments, festivals i institucions internacionals musicals que dediquen una programació catalana específica dins els seus programes. A banda, l'IRL ha fomentat la distribució a l'exterior dels creadors, amb un especial interès enguany amb compositors com Salvador Brotons o Hèctor Parra.

Salvador Brotons, Àlex Garrobé i Hector Parra al Nürtingen International Guitar Festival (Alemanya)

En l'edició d'enguany, el compositor Salvador Brotons, n'ha estat el protagonista: ha dirigit l'orquestra Württembergische Philharmonie Reutlingen, en l'estrena de la seva obra "Mare Nostrum" per a guitarra i orquestra, on l'intèrpret solista ha estat Àlex Garrobé.

Els solistes Sabrina Vlaskalic, Àlex Garrobé, i Mateus de la Fonte han interpretat obres per guitarra de Salvador Brotons, en tres concerts dins del programa del festival, els dies 1, 2 i 3 d'agost.

Alguns grups i intèrprets que han actuat a l'exterior: Sanjosex, Joan Miquel Oliver, Àlex Garrobé i l'espectacle *La pantera imperial* de Carles Santos

Foto: Tanit Plana

Foto: Romà Salvador

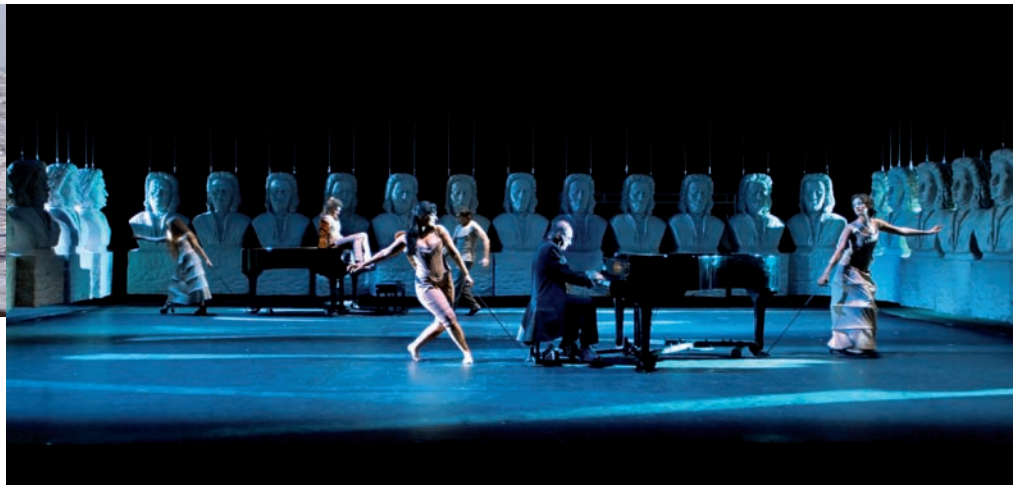


Foto: Ros Ribas

Ars Música

En aquesta edició Ars Música ha organitzat una cinquantena de concerts a les ciutats de Brussel·les, Antwerpen, Liège, Brugge i Mons, entre les quals dues actuacions de companyies catalanes: l'òpera de nova creació *Hypermusic, Prologue* d' Hector Parra, interpretat per l'Ensemble Intercontemporain el 4 de mars al Kaaitheater (Brussel·les); i un concert d'obres de compositors catalans.

BCN 216 interpretant una obra d'Héctor Parra, encàrrec d'Ars Musica, el 5 de març a les 20h15 al Flagey, Studio 4 (Brussel·les)

Pere Joan Martorell, Pau Miró, Don Simón i Telefunken. Setmana Catalana a Belgrad (Sèrbia)

Del 4 a l'11 de maig, s'ha celebrat una Setmana de cultura catalana a Belgrad, organitzada per l'associació Ciutadana "Kulturni Front" en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull. S'ha inaugurat l'exposició *La Cambra Fosca" Catalunya: (1936 – 1946)*, que recull imatges dels fotoperiodistes Brangulí i, en l'apartat musical, s'ha comptat amb l'actuació del xeremier Pere Joan Martorell, de la coral Horkestra, que ha interpretat cançons catalanes, i de la formació Don Simón i Telefunken. A més, Martorell ha realitzat un taller de música tradicional balear.

Paral·lelament s'ha estrenat l'obra *Búfals* de Pau Miró a càrrec de la companyia Pomerenog Teatra de Belgrad. El dramaturg va impartir un taller de faules urbanes.

També s'han celebrat taules rodones centrades en "el Barça i Catalunya" i en la "literatura catalana i la traducció" així com una mostra de gastronomia catalana.

Fam de Funk i Manel Camp Quartet al Tanjazz Festival (Marroc)

Els grups de jazz Fam de Funk i Manel Camp Quartet han participat al Tanjazz Festival, a la ciutat de Tànger, celebrat del 22 al 26 de setembre. Fam de Funk ha actuat el dia 25 a l'escenari Veolia davant de 3000 espectadors, i el Manel Camp Quartet ha actuat el mateix dia a l'escenari BMCI davant 1200 espectadors.

Ai Ai Ai, Derrumband i Papawa al Festival de Rumba Catalana a Buenos Aires (Argentina)

L'IRL ha donat suport al Casal Català de Buenos Aires, que junt amb la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a l'Argentina han organitzat, del 9 al 12 de desembre, en diferents espais de la ciutat, el 1er Festival de Rumba Catalana a Buenos Aires amb les formacions Ai Ai Ai, Derrumband i Papawa.

Un dels objectius era retre homenatge a la figura de l'argentí Gato Pérez, en el 20è aniversari de la seva mort, a més de la voluntat de crear un nou lligam cultural entre els dos països.

Així, els músics han impartit tallers de rumba per tal d'ensenyar el gènere i han llegit conferències sobre rumba catalana i la figura de Gato Perez.

S'ha presentat una exposició sobre la rumba catalana del 6 al 12 de desembre a la Casa de Cultura de Buenos Aires.

Wooky, Sanjosex, Espaldamaceta vs Caballo, Mujeres, Guillamino vs Diploide i Baro d'Evel al festival Periferias (Espanya)

Periferias és un festival pluridisciplinar que s'ha celebrat Osca entre el 22 i 31 d'octubre i que cada any organitza la seva programació al voltant d'un tema. El d'enguany ha estat *NUEVO*, i hi ha participat Wooky, Sanjosex i Espaldamaceta vs Caballo, inclosos dins de la vetllada dedicada integrament a la música catalana titulada "Camp Nou"; Mujeres, en la vetllada "Bleep!"; Guillamino vs Diploide; i la companyia de circ Baro d'Evel.

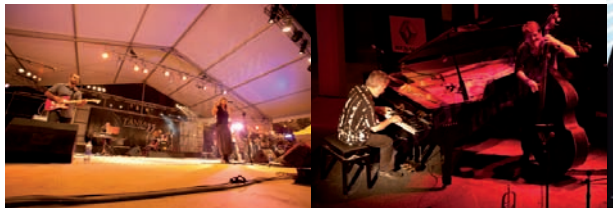
Gira d'Obrint Pas

Obrint Pas, una de les bandes més emblemàtiques del país, ha realitzat una gira pel Japó. Atès que una de les prioritats d'enguany ha estat la projecció internacional de la música catalana pel continent asiàtic, s'ha cregut oportú recolzar-la.

Dates dels concerts: 3 de desembre, Kanagawa. 4 de desembre, Nigata. 5 de desembre, Isakawa. 6 de desembre, Aichi. 7 de desembre, Tokyo.

Medicina de Pecat

L'IRL ha col·laborat amb les despeses de traducció al castellà del llibret del disc *Medicina de pecat – Ramon Llull*. Es tracta d'un disc editat l'any 2009, supervisat pel doctor Gabriel Ensenyat Pujol. El projecte, que ha comptat amb el suport de múltiples institucions (Universitat de les Illes Balears, Govern de les Illes Balears, Consell de Mallorca, diversos ajuntaments de l'illa, Bancaja i Canal 4 Televisió, entre d'altres) s'emmarca en un projecte de difusió de l'obra d'autors balears cabdals com ara Miquel Costa i Llobera, Marià Villangómez, Antoni Maria Alcover i el compositor Joan Bililoni.



Les actuacions d'Obrint Pas al Japó, Fam de Funk i Manel Camp al Tanjazz del Marroc, i cartell del Festival de Rumba Catalana a Buenos Aires en homenatge al Gato Pérez.

6.1.2 Projecció exterior d'organitzacions sectorials de Catalunya i les Illes Balears

S'ha potenciat la presència internacional de les orquestres i formacions vocals i de cambra que, per les seves dimensions i característiques, necessiten un suport específic per tal d'afavorir la internacionalització del repertori i les formacions orquestrals catalanes. Per aquest motiu, s'ha previst crear unes línies d'ajuts per respondre millor a les necessitats de la mobilitat del sector de la música clàssica. S'han recolzat, també, altres concerts de música popular, segons el marc on han tingut lloc i la importància estratègica del mateix.

L'Orquestra Simfònica de Balears "Ciutat de Palma"
L'Associació Austríaca d'Amics de Mallorca *Österreichischer Verein der Freunde Mallorcas* ha convidat a l'Orquestra Simfònica de Balears "Ciutat de Palma" a realitzar una actuació a Viena el 7 de maig. El concert s'ha celebrat a l'Ajuntament de Viena i ha estat dirigit per Salvador Brotons. S'ha interpretat l'obra *Mallorca, Suite sinfónica* de Baltasar Samper, el *Concert per piano i orquestra nº2, en Mi bemol major; Rapsòdia hongaresa nº2* de Franz Liszt, i *El sombrero de picos, Suite nº2* de Manuel de Falla.

Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya
En els més de 60 anys de trajectòria, l'OBC ha mantingut una activitat artística continuada a l'estranger, amb gires per diferents països d'Europa, Àsia i Estats Units. Aquest any ha realitzat dos concerts al Palau Euskalduna de Bilbao els dies 28 i 29 de gener interpretant el següent repertori Repertori: Guinjoan, *Pantonal;* Beethoven, *Concert per a piano núm. 58;* Hindemith, *Metamorfosis simfòniques;* Strauss, *El cavaller de la Rosa. Suite:* Strauss, *Pizzicato-Polka.*

La Capella Mallorquina
La Capella Mallorquina és pionera en la difusió del cant coral i polifònic a les Illes Balears. El Festival MúsicaMallorca ha organitzat dos concerts al Theater Brandenburg Großes Haus en què l'Orquestra Simfònica de Brandenburg ha interpretat la *Cavalleria Rusticana*, de Pietro Mascagni, amb direcció de José María Moreno i on hi ha participat la Capella Mallorquina, els dies 26 i 27 de novembre.

Fundació Privada Centre Internacional de Música Antiga (CIMA),
La fundació CIMA té com a objectiu prioritari dur a terme una tasca de socialització del patrimoni musical català comprès entre l'Edat Mitjana fins al segle XIX, a partir de tota una sèrie d'activitats com la documentació, la catalogació, la docència i la difusió amb concerts arreu. En col·laboració amb La Capella Reial de Catalunya i dels diferents festivals arreu del món organitza classes magistrals i *workshops*.

Enguany ha realitzat 162 actuacions internacionals per tot Europa i també als EUA i al Marroc.

Kasba Music SL

"Las noches de la Kasba" s'ha encetat el 23 de desembre (i ha seguit el 3 de febrer de 2011) a la sala Caracol de Madrid. L'objectiu del cicle és realitzar-hi una actuació mensual amb tres artistes catalans emergents per tal de mostrar les noves realitats musicals catalanes, i que amb el temps el cicle es consolidi com una alternativa a les propostes més comercials que predominen a Madrid.

El dia 23 de desembre hi ha actuat Willy Fuego, José el Chatarra i La Familia Rústika (i el 3 de febrer de 2011: Chalart58, Xoc, i Brujo)

6.1.3 Presència de programadors internacionals a Catalunya i les Illes Balears

L'Institut Ramon Llull estableix acords amb les fires, festivals i equipaments del territori que presenten les noves propostes musicals catalanes per incentivar la presència de programadors de tot el món i fomentar així el seu coneixement i relació amb artistes catalans.

Mercat de Música Viva de Vic

El Mercat de Música Viva de Vic té com a objectiu oferir una plataforma per conèixer de primera mà la realitat musical internacional perquè músics d'arreu del món puguin intercanviar idees i projectes. Serveix de projecció internacional als grups catalans en totes les seves vessants: pop, jazz, rock, clàssica, fusió, electrònica, hip-hop i folk. És l'únic punt de trobada de professionals de la música, tant en la seva vessant artística com gestora, amb caràcter de fira. La XXIIena edició del Mercat de Música Viva de Vic s'ha celebrat del 15 al 19 de setembre i hi ha assistit, convidats amb ajut de l'IRL 15 programadors espanyols, europeus i americans.

Mediterrània, Fira d'Espectacles d'Arrel Tradicional

"Mediterrània. Fira d'Espectacles d'Arrel Tradicional" és un mercat de noves creacions artístiques inspirades en la pròpia tradició catalana o en la de la riba de la Mediterrània. Se celebra cada any a Manresa, durant el primer cap de setmana de novembre i l'edició d'enguany, la 13ena, s'ha escaigut entre els dies 4 i 7 de novembre. L'objectiu principal és facilitar la contractació dels espectacles programats per part dels programadors inscrits. El nombre de propostes artístiques gira al voltant del centenar, i inclou disciplines com: música, teatre, dansa i teatre de carrer.

Hi han assistit, convidats amb ajut de l'IRL, 10 programadors europeus i magribins.

Festival de músiques i arts de la Mediterrània Portalblau

En el marc del Festival Portalblau s'han celebrat les primeres jornades de debat sobre cooperació cultural en el marc de la Mediterrània. Hi han intervingut diversos directors de festivals de música, professionals del sector, mitjans de comunicació i s'han presentat projectes i xarxes de cooperació internacional amb el Mediterrani com a eix vertebrador.

Hi han assistit, convidats amb ajut de l'IRL, 10 programadors europeus i magribins.

6.1.4 Presència a fires, xarxes i àmbits de debat

Babel Med Music

Del 25 al 27 de març als Docs du Sud, Marsella (França), s'ha celebrat la sisena edició del festival i fira professional de musiques del món, amb més de 2000 professionals acreditats i 170 estands representant més de 200 estructures professionals. L'IRL hi ha assistit, com cada any, per tal de promocionar els artistes catalans en l'àmbit de la música mediterrània.

Meet Catalan World

El 9 i 10 de desembre ha tingut lloc, al Centre Artesà Tradicionàrius de Barcelona, aquesta reunió organitzada per l'ICIC, punt de trobada on s'ha convidat diferents programadors europeus de l'àmbit de les músiques del món a assistir a uns *showcases* de grups catalans.

L'IRL hi ha estat present realitzant contactes amb programadors del festival United Islands (Praga), de la Sala La Roche du Palmer (Bordeus) i del Festival d'Amiens.

6.1.5 Edició de guies

Catalan Sounds 2

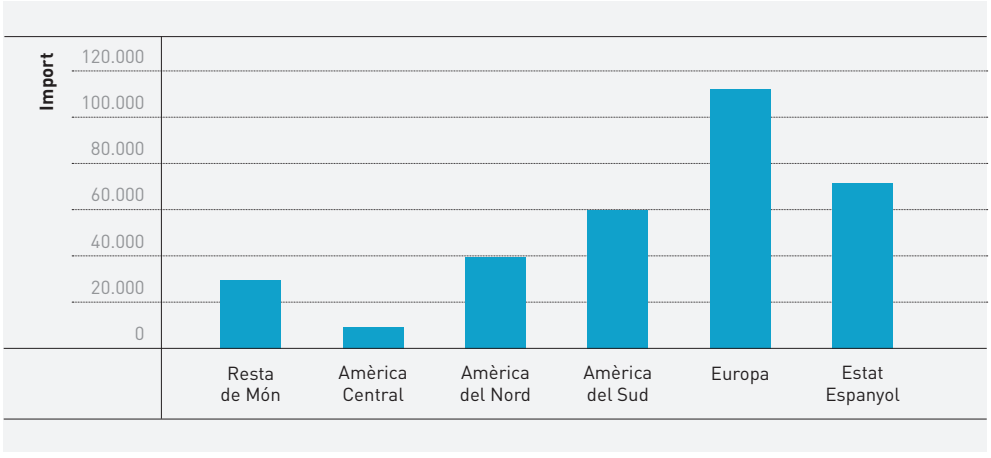
El treball en l'edició de diversos catàlegs que recullin la diversitat de la creació contemporània catalana per difondre-la i promocionar-la arreu del món és una eina prioritària per potenciar i consolidar la música catalana als festivals, auditoris i programadors de fora del nostre país.

Aquest any s'ha publicat la segona edició de la guia dedicada a la música gestada a Catalunya i a les Illes Balears: *Catalan Sounds 2*. Es tracta d'un DVD interactiu amb informació dels grups i arxius de so. Inclou més de 200 propostes musicals amb formacions consolidades i d'altres de noves que tot just comencen a obrir presència fora del territori català.

6.2
Subvencions per a desplaçaments d'artistes

→ 2010				
Música	**països**	**Cies**	**import**	**%**
Resta de Món	13	23	29.524,56	9%
Amèrica Central	5	11	9.094,65	3%
Amèrica del Nord	3	23	39.607,05	12%
Amèrica del Sud	7	26	59.841,39	19%
Europa	25	125	111.790,51	35%
Estat Espanyol	1	102	71.442,94	22%
Total	54	310	321.301,10	30%
Total convocatòria Música		**1.035**	**1.086.415,44**	

Territorialització subvencions desplaçament d'artistes 2010



7. Cinema i documental

institut ramon llull

Cinema i documental
Línies d'actuació

L'objectiu principal de l'Institut Ramon Llull dins de l'àmbit del cinema i de l'audiovisual és aconseguir la seva presència i continuïtat en els escenaris i festivals internacionals més representatius.

Les línies principals d'actuació desenvolupades han estat:

- Incrementar la presència de l'audiovisual i cinema català en els principals festivals internacionals.
- Fomentar la presencia dels equips artístics en els circuits internacionals
- Donar visibilitat al patrimoni audiovisual català potenciant retrospectives i cicles específics
- Donar suport a les traduccions de documentals per la seva posterior difusió internacional

Aquestes línies d'actuació es duen a terme a través d'acords amb equipaments internacionals i amb entitats sectorials de Catalunya i les Illes Balears.

7.1
Projecció internacional de l'audiovisual

7.1.1 Acords de col·laboració amb equipaments espanyols i internacionals

L'Institut Ramon Llull estableix acords de col·laboració amb festivals i equipaments d'arts escèniques estables internacionals per assegurar la presència continuada l'audiovisual català i de les Illes Balears a l'exterior que per la seva singularitat es consideren entitats decisives per la difusió i exhibició de l'audiovisual català.

En l'àmbit de l'audiovisual l'any 2010 s'ha arribat a 20 acords amb equipaments estatals i internacionals.

Relació de pel·lícules

Fin* de Luis Sampieri; *La noche que no acaba* de Isaki Lacuesta; *Guest* de José Luis Guerín; Retrospectiva de Luís Escartín: *Lo Otro, RoadMovies Low-fi; De campesinos, astronautas y soldados

Relació de Festivals

Festival Internacional de cine Mar del Plata

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata (Argentina), de sèrie "A", és a dir reconegut per la Federació Internacional d'Associacions de Productores Cinematogràfiques (FIAPF) junt amb festivals com Cannes, Berlín, Venècia o Sant Sebastià, ha celebrat enguany la seva 25a edició. En la secció Panorama han realitzat una retrospectiva integral al director Lluís Escartín Lara, que ha presentat la seva filmografia i ha impartit algunes classes magistrals. El festival també ha convidat al catedràtic de comunicació audiovisual de la UAB Romà Gubern per participar en diverses taules rodones i ponències sobre la producció audiovisual a Catalunya i per formar part del Jurat de la secció internacional. Els realitzadors Isaki Lacuesta, José Luis Guerín i Luis Sampieri han presentat pel·lícules seves al festival.

7.1.2 Projecció exterior d'entitats sectorials de Catalunya i les Illes Balears

L'Institut Ramon Llull estableix acords amb diferents entitats sectorials territorials de diferent naturalesa especialitzades en la difusió internacional de la creació audiovisual. Enguany s'han firmat un total d'11 acords.

Relació de projectes

Cicle de Dones directores als Festivals de Cinemaspagna de Cagliari i Anacapri
A través de l'acord de col·laboració amb la productora Drac Màgic, que organitza el Festival de Dones de Barcelona, s'ha dut a terme la presentació del *Cicle de directores catalanes* comissariat per Montserrat Alcoverro, als festivals de Cinemaspagna de Cagliari (28 de maig-5 de juny) i Anacapri (21-27 de juny). Les directores que hi ha assistit per presentar les seves pel·lícules han realitzat una taula rodona amb directores italianes. S'ha comptat amb la presència de Mar Coll (*Tres dies amb la família*), Mireia Ros (*El Triunfo*), Judith Colell (*53 días de invierno*), Elisabeth Cabeza (*Màscares*) i Claudia Llosa (*La teta asustada*), a més de la productora Marta Figueres (*El triunfo*).

"Clandestí": Invisible Catalan Cinema under Franco
Enguany s'ha reprès la col·laboració amb la productora Pragda per presentar aquest cicle a les ciutats de Londres, Estambul i Berlín. "Clandestí" se centra en una generació d'artistes independents, l'inconformisme dels quals els va forçar a produir, distribuir i exhibir, secretament, cinema a Barcelona i expandir-lo per Espanya, anònimament, durant la dictadura de Franco. És una retrospectiva que té com a objectiu recuperar aquest patrimoni artístic, oblidat i lamentablement desconegut internacionalment, presentant una selecció de les pel·lícules més representatives d'aquest període històric ordenades temàticament. Junt amb la projecció, el cicle ha comptat amb la presència dels directors Llorenç Soler i Antoni Padrós i conferències a càrrec de Josep Miquel Martí Rom i dels comissaris del cicle Marta Sanchez i Manel Barrios.

Les presentacions del cicle han tingut lloc a la Deutsche Kinemathek (11-13 de juny) i al cinema Babylon de Berlín (29 de setembre-3 d'octubre); al Istanbul Modern Museum (24-27 de juny) i al BFI Southbank de Londres (del 26 al 30 de novembre).

Factories de creació documental
Enguany s'ha continuat la col·laboració amb Audiovisuals sense Fronteres per consolidar les aules de creació a Cambodja, Senegal, Perú, Xile, Filipines, Bolívia i el Marroc. La presentació dels documentals resultants, amb la col·laboració de l'ESCAC i de la productora Escándalo Films es realitzarà el mes de maig de l'any vinent al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.

Catalan Films

L'acord de col·laboració amb aquest consorci ens ha portat a estar presents als següents festivals i mostres internacionals:

- Espagnolas en Passy
  Es tracta d'una associació presidida que exhibeix mensualment pel·lícules espanyoles i catalanes amb la presència dels directors i actors durant la seva presentació. L'objectiu és aconseguir que la pel·lícula presentada trobi distribució a França. Enguany s'han presentat les pel·lícules de Marc Recha *Petit indi* (18 de gener), amb la presència del director, de Sergi López i de Nico Villarejo i *V.O.S* de Cesc Gay (12 d'abril), amb la presència del director, d'Àgata Roca i Vicenta Ndongo.

- Biennal d'Annecy de cine español
  Festival de referència a França, que enguany ha celebrat la seva 14ena edició i ha programat una vintena de pel·lícules catalanes. Els convidats assistents a les presentacions han estat Ventura Durrall (*Las dos vidas de Andrés Rabadán*), Mar Coll (*Tres dies amb la família*) i Edmon Roch (*Garbo, l'espia*)

- Festival CinemaSpagna de Roma
  Enguany s'han presentat les pel·lícules *Petit Indi* de Marc Recha; *V.O.S.* de Cesc Gay; *Mapa de los sonidos de* Tokyo d'Isabel Coixet i *Tres dies amb la família* de Mar Coll, i hi ha assistit Cesc Gay, Àgata Roca, Paul Berrondo i Mar Coll.

- Mostra de documentals de creació de Catalunya
  Ha tingut lloc a la Caixa Cultural de Rio de Janeiro entre l'1 i el 6 de juny; la selecció dels documentals ha volgut destacar la importància de la feina d'investigació durant el procés d'escriptura fílmica i la innovació tant en el llenguatge com en el tractament de les imatges. S'hi ha fet una retrospectiva de José Luís Guerin, presentada pel propi realitzador, i diverses xerrades amb directors brasilers. El documental *En construcción* ha inaugurat la Mostra. Del mateix director, s'han projectat: *Innisfree*, *Tren de sombras* i *En la ciudad de Sylvia*. D'altres directors: *De Nens* i *Más Allá del Espejo* de Joaquim Jordà; *Cravan Vs. Cravan* i *La Leyenda del Tiempo* d'Isaki Lacuesta; *Iván Z.* i *Paralelo 10* d'Andrés Duque; *Ich bin Enric Marco* de Santiago Fillol; i *La Terra Habitada* d'Anna Sanmartí Baró.

- Different 3: L'autre cinema espagnol
  Tercera edició d'aquest festival que se celebra anualment a París el mes de juny, amb una petita mostra de cinema català. Els directors Jo Sol (*Fake Orgasm*), junt amb l'actor Lazlo Pearlman i Isaki Lacuesta (*Los Condenados*) han presentat les seves pel·lícules.

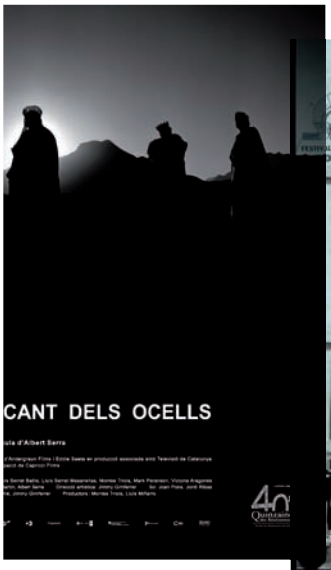
- London Spanish Film Festival.
  Enguany s'ha consolidat la presència del cinema català en le secció xxxxx window amb la projecció d'una desena de pel·lícules. Hi han estat Josep Maria Pou representant *Màscares*, Jordi Solé per *Fake Orgasm*, Luis Miñarro per *Familystrip*, Abel Folk per *Xtrems* i Xavier Ribera per *Circuit*.

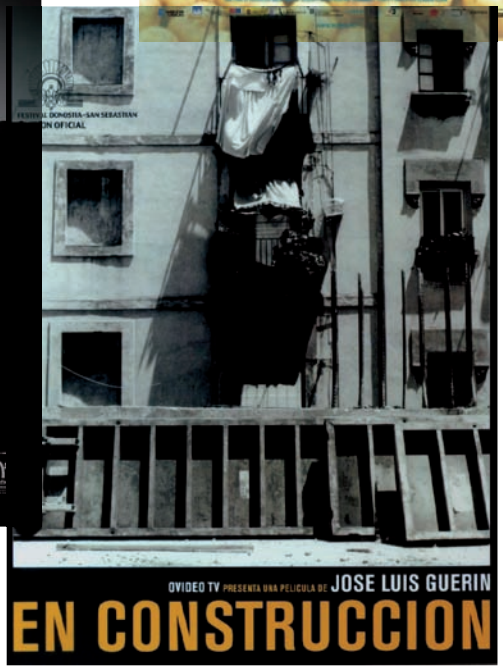
- Tapis Rouge au cinema catalan
  Aquest festival, que té lloc a Mont-réal, té com principal objectiu l'intercanvi cultural i cinematogràfic entre el Québec i altres països. Enguany han dedicat la seva programació a Catalunya amb una mostra que ha exhibit una desena de pel·lícules i curts catalans, amb la presència dels directors Ventura Pons (*A la deriva*), Josep Maria Forn (*El coronel Macià*), i Maria Dolors Genovès (*Adéu, Espanya)*. Altres pel·lícules presentades han estat***:*** *Tres dies amb la família* de Mar Coll, *Bucarest, la memòria perduda* d'Albert Solé, *REC* de Jaume Balagueró i Paco Plaza; i *Nocturna, la nit màgica* d'Adrià Garcia i Víctor Maldonado.

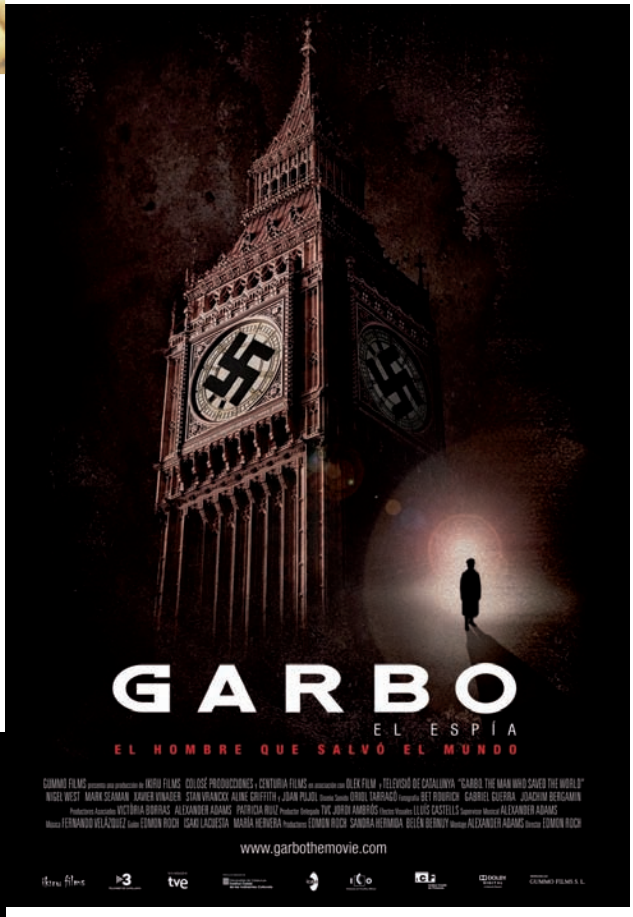
Relació de pel·lícules

3 dies amb la familia **de Mar Coll;** ***La teta asustada*** **de Claudia Llosa;** ***El Triunfo*** **de Mireia Ros;** ***53 dies de invierno*** **de Judith Colell;** ***B-Side*** **d'Eva Vila;** ***Màscares*** **d'Elisabeth Cabeza;** ***Petit Indi*** **de Marc Recha;** ***V.O.S.*** **de Cesc Gay;** ***Garbo, el espía*** **d'Edmon Roch;** ***Las dos vidas de Andrés Rabadán*** **de Ventura Durall;** ***Mapa de los sonidos de Tokyo*** **d'Isabel Coixet;** ***El truco del manco*** **de Santiago Zannou,** ***Familystrip*** **de Luis Miñarro;** ***Ander*** **de Roberto Castón;** ***Bienvenido a Farewell-Gutman*** **de Xavi Puebla;** ***Cobardes*** **de José Corbacho y Juan Cruz;** ***El somni*** **de Christophe Farnarier;** ***El Cant dels ocells*** **d'Albert Serra;** ***El silenci abans de Bach*** **de Pere Portabella;** ***Los Condenados*** **d'Isaki Lacuesta;** ***Tiro en la cabeza*** **de Jaime Rosales;** ***Pacta amb el gat*** **de Joan Marimon;** ***20 centímetros*** **de Ramon Salazar;** ***Fata Morgana*** **de Vicente Aranda;** ***Rec 2*** **de Jaume Balagueró;** ***Rec*** **de Jaume Balagaró;** ***Innisfree*****.de José Luís Guerín;*** ***Tren de sombras*** **de José Luís Guerín;** ***En Construcción*** **de José Luís Guerín;** ***En la ciudad de Sylvia*** **de José Luís Guerín;** ***De Nens*** **de Joaquim Jordà;** ***Más allá del Espejo*** **de Joaquim Jordà;** ***Cravan Vs. Cravan*** **d' Isaki Lacuesta;** ***La Leyenda del Tiempo*** **d'Isaki Lacuesta;** ***Iván Z.*** **d' Andrés Duque;** ***Paralelo 10*** **d'Andrés Duque;** ***Ich bin Enric Marco*** **de Santiago Fillol;** ***La Terra Habitada*** **d'Anna Sanmartí Baró;** ***Nedar*** **de Carla Subirana;** ***De monstruos y faldas*** **de Carolina Astudillo;** ***Bucarest, la memòria perduda*** **d'Albert Solé;** ***Vampir cuadecuc*** **de Pere Portabella;** ***Xtrems*** **d'Abel Folch i Joan Riedweg;** ***Fake Orgasm*** **de Jo Sol;** ***Mònica del Raval*** **de Francesc Beatriu;** ***Ingrid*** **d'Eduard Cortés;** ***Dieta Mediterránea*** **de Joaquim Oristrell;** ***Circuit*** **de Xavier Ribera;** ***Runners*** **de Marc Reixach;** ***Casual*** **d'Aitor Echevarria;** ***A la deriva*** **de Ventura Pons;** ***Hollywood contra Franco; Adeu, Espanya*** **de Dolors Genovés;** ***El Coronel Macià*** **de Josep Maria Forn;** ***Nocturna*** **d'Adrià Garcia i Victor Maldonado;** ***Son & Moon*** **de Manuel Huerga.**

Cartells d'algunes de les pel·lícules que s'han pogut veure a l'exterior: *La teta asustada* de Clàudia Llosa, *Mapa de los sonidos de Tokyo* d'Isabel Coixet, *El cant dels ocells* d'Albert Serra, *En construción* de José Luis Guerín, *V.O.S.* de Cesc Gay, i *Garbo l'espia* d'Edmon Roch.







7.1.3 Suport a la traducció de documentals

Des de l'IRL s'ha donat suport a les traduccions i doblatges de documentals per què puguin tenir un recorregut i una presència en els circuits i festivals internacionals.

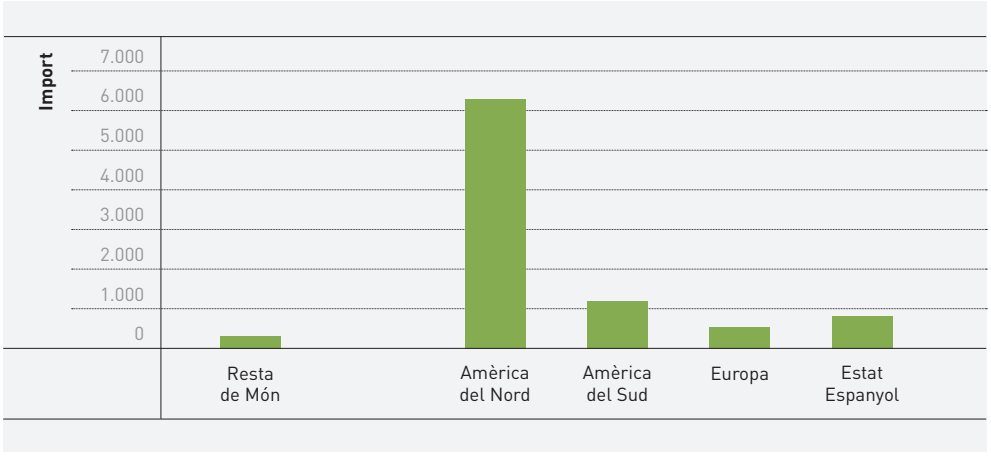
Els documentals que s'han traduït amb el suport de l'IRL han estat els següents:

- *Erwin Bechtold, retrat d'un artista*- Factoria Difacil
- *M.El metre. La mida del món*- Perifèrica Produccions
- *Ramon LLull*- Iru Gestió Producció
- *Els monstres de ca meva*- Quindrop Produiccions Audiovisuals
- *Terra mare*- Miquel Barceló- Perífèrica Produccions
- *Chopin i George Sand a Valldemosa*-Cinètica Produccions
- *Allà on no hi havia ningú*- Alè Produccions

7.2
Subvencions per a desplaçaments d'artistes

→ 2010				
Cinema	**països**	**Cies**	**import**	**%**
Resta de Món	1	1	315,55	3%
Amèrica Central	0	0	0,00	0%
Amèrica del Nord	3	7	6.281,58	69%
Amèrica del Sud	1	2	1.186,00	13%
Europa	3	3	546,00	6%
Estat Espanyol	1	3	816,80	9%
Total	9	16	9.145,93	1%
Total convocatòria Cinema		**1.035**	**1.086.415,44**	

Territorialització subvencions desplaçament d'artistes 2010



8. Llengua catalana a l'exterior

institut ramon llull

Llengua catalana a l'exterior
Línies d'actuació

Les principals línies d'actuació en aquest àmbit durant 2010 s'han centrat a:

- Consolidar els estudis catalans a les universitats de l'exterior i impulsar nous acords d'introducció de docència a fi d'obtenir un major impacte qualitatiu i una visualització més efectiva dels estudis catalans en l'àmbit internacional.

- Garantir el nivell de competitivitat dels estudis catalans reforçant els instruments que permeten la millora de la qualitat docent del professorat i de les prestacions a l'alumnat.

- Potenciar els estudis avançats i la recerca sobre la llengua i la cultura catalanes a través de centres d'estudi i càtedres de professors visitants en universitats de prestigi reconegut i del suport a les iniciatives de les associacions internacionals de catalanística.

- Potenciar el paper de l'Institut Ramon Llull com a organisme avaluador dels coneixements de català a l'exterior amb l'organització de l'administració de les proves per a l'obtenció dels certificats oficials de coneixements de llengua catalana.

8.1
Promoció dels estudis catalans a l'exterior

Amb l'objectiu de consolidar l'ensenyament de la llengua i la cultura catalanes a les universitats i altres centres d'estudis superiors de fora del domini lingüístic, l'IRL dóna suport a les universitats que ofereixen estudis de llengua, literatura i/o cultura catalanes, així com les que compten amb centres d'estudis catalans i càtedres de professors visitants, fent prevaldre la millora de la qualitat de la docència per sobre de l'expansió. Aquestes universitats estan agrupades en la *Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior*, coordinada per l'Institut Ramon Llull d'ençà de la seva creació l'any 2002. Enguany s'han impulsat nous acords d'introducció de docència d'acord amb criteris d'excel·lència acadèmica, del grau d'implicació tant econòmic com acadèmic, i del seu interès estratègic a fi d'obtenir un major impacte qualitatiu i una visualització més efectiva dels estudis catalans en l'àmbit internacional.

El març de 2010 s'ha constituït la *Comissió assessora externa* en matèria d'estudis catalans a les universitats de l'exterior amb l'objectiu de valorar-ne l'oferta i d'analitzar-ne les estratègies d'implantació. La Comissió està integrada per experts que contribueixen a la projecció acadèmica del català a l'exterior, que compten amb una àmplia experiència en programes de mobilitat universitària o en la catalanística internacional: la Dra. Lidia Pons, de la Universitat de Barcelona i representant de l'AILLC; el Dr. Joan Martí i Castell, president de la Secció Filològica de l'IEC; el Dr. Carles Duarte, de la Fundació Lluís Carulla; el Dr. August Bover, de la Universitat de Barcelona, president de la Societat Catalana de Llengua i Literatura; el Sr. Josep Ribas, director general d'Universitats; i la Dra. Mar Campins, de la Universitat de Barcelona i ex-vicerectora de relacions internacionals d'aquesta universitat.

8.1.1 Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

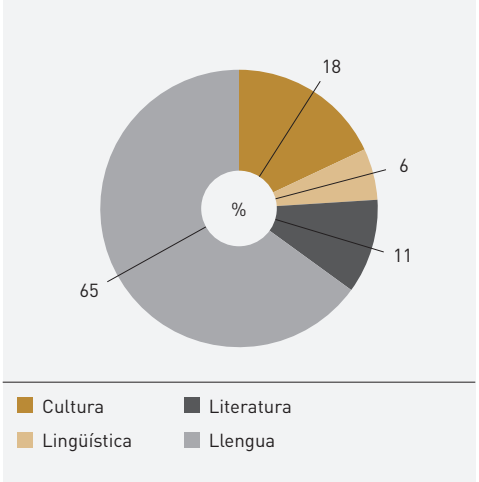
Curs 2009-2010

El curs acadèmic 2009-2010, la *Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior* ha estat integrada per 125 universitats de 32 països d'arreu del món, de les quals 96 a Europa, 23 a Amèrica, 4 a l'Àsia, 1 a l'Àfrica i 1 a Oceania. D'aquestes, han iniciat enguany estudis de català les universitats de Munic (Alemanya), Columbia (EUA), Verona (Itàlia) i Teheran (Iran).

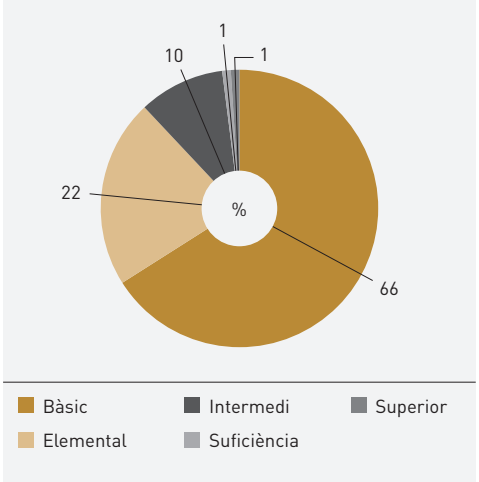
El nombre d'estudiants que han cursat assignatures d'estudis catalans s'ha incrementat un 3,28% respecte del curs anterior, assolint els 7.049 alumnes. La majoria d'assignatures que s'hi imparteixen són de llengua catalana (69%), mentre que les de literatura, cultura, lingüística i traducció representen un percentatge menor (31%).

Les assignatures de llengua són les que compten amb un major nombre d'estudiants (fig. 1), i dins d'aquest grup les de nivell bàsic són les més concorregudes (fig. 2).

Nombre d'estudiants per tipus d'assignatura. Curs 2009-2010



Nombre d'estudiants per nivell de llengua. Curs 2009-2010



Els països que compten amb un major nombre d'estudiants són el Regne Unit (1.164), Alemanya (1.079), França (1.032) i Itàlia (700).

Distribució dels estudiants i assignatures per països

	univ	assignatures	estudiants		univ	assignatures	estudiants
Alemanya	26	165	1.079	Índia	1	1	17
Argentina	3	7	97	Iran	2	8	28
Austràlia	1	2	12	Irlanda	1	6	56
Àustria	3	3	49	Israel	1	7	32
Bèlgica	1	3	15	Itàlia	12	50	700
Camerun	1	2	27	Mèxic	2	7	108
Canadà	2	9	111	Polònia	2	12	144
Croàcia	1	20	295	Portugal	1	3	21
Cuba	1	4	27	Regne Unit	18	78	1.164
Espanya	4	13	272	Rep. Txeca	2	18	239
Estats Units	12	51	363	Romania	1	14	305
Estònia	1	3	19	Rússia	2	10	46
Finlàndia	1	2	10	Sèrbia	1	7	243
França	14	63	1.032	Suïssa	2	9	133
Holanda	1	4	37	Uruguai	1	2	16
Hongria	2	26	207	Xile	2	7	145
Total					**125**	**616**	**7.049**

Per tal de millorar la presència i l'estatus dels estudis catalans a les universitats de l'exterior, s'han promogut accions per a consolidar-ne l'oferta, millorar les condicions docents i formalitzar convenis de col·laboració, vetllant per la corresponsabilitat econòmica i deixant de finançar aquelles que incompleixen els acords d'oferta curricular d'estudis catalans o de contractació del professorat.

- *Universitat de Friburg (Alemanya)*. S'ha introduït un BA Minor de català de 40 crèdits, que inclou assignatures de cultura, lingüística i literatura catalanes. Amb aquest nou programa, s'han impartit assignatures de català com a opció del BA Major de Romanística. La nova oferta també ha comportat un canvi de contractació del docent.
- *Universitat de Lancaster (Regne Unit)*. S'ha ampliat l'oferta d'estudis catalans amb una hora setmanal per a les assignatures de segon i de quart curs, i amb un curs introductori adreçat a tots els estudiants Això ha comportat la creació d'un bloc específic de continguts catalans per a una nova assignatura troncal de cultura hispànica, que ha facilitat l'accés a la cultura catalana a un nombre més elevat d'estudiants.
- *Universitat de Belgrad (Sèrbia)*. S'ha ampliat el recorregut dels cursos de llengua amb un tercer nivell en què s'han tractat continguts de cultura catalana i aspectes de traducció, i que ha permès preparar els estudiants per al certificat de nivell B2.
- A les universitats alemanyes, cal destacar la implantació de la *Qualificació complementària en llengua i cultura catalanes,* un programa adreçat a estudiants de qualsevol carrera universitària que s'estructura en un mòdul bàsic de llengua i cultura catalanes (150h) i un mòdul especialitzat (50h) en Economia i empresa, Periodisme i mitjans de comunicació, Patrimoni i gestió cultural, o Dret i ciències polítiques. Les assignatures dels mòduls especialitzats són impartides per professorat de les universitats de parla catalana, seleccionats mitjançant una convocatòria pública amb la col·laboració de la Xarxa Vives d'Universitats. El programa, alhora que fomenta l'intercanvi de professorat per mitjà dels programes de mobilitat europea, preveu la realització d'estades de pràctiques dels estudiants en empreses i institucions catalanes.

Curs 2010-2011

a) Nous punts de docència

El curs acadèmic 2010-2011 s'ha arribat a un acord per iniciar docència d'estudis catalans a la Universitat de Leipzig (Alemanya), la Universitat de Colorado a Boulder (Estats Units) i la Universitat d'Edimburg (Regne Unit). També s'ha signat un conveni de col·laboració amb la Universitat de Hosei, a Tòquio, per iniciar-hi docència a principis del 2011.

- *Universitat de Leipzig (Alemanya)*. El Departament de Lingüística Aplicada i Translatologia ha introduït el català com a segona llengua estrangera dins els estudis de Traductologia, 8h/setmanals de formació troncal en llengua i literatura catalanes al Grau de Traductologia i 8h/setmanals de formació troncal al Màster de Traductologia. També s'ha ofert el català com a menció complementària (*Schlüsselqualifikation*) al Màster d'espanyol i francès, i com a llengua opcional dins el catàleg de terceres llengües estrangeres. Gràcies a la incorporació del català i del gallec, des d'aquest curs Leipzig ha esdevingut l'única universitat alemanya que ofereix aquesta titulació en qualsevol de les quatre llengües iberoromàniques. El 19 d'octubre ha tingut lloc l'acte d'inauguració del curs acadèmic amb la introducció d'estudis de català i de gallec a la Facultat de Traductologia, amb el suport de l'Institut Ramon Llull i la Xunta de Galícia.
- *Universitat de Colorado a Boulder (Estats Units)*. El Departament d'Espanyol i Portuguès, que compta amb més de 2.000 estudiants, ofereix des del curs 2010-2011 cursos de llengua, literatura i cultura hispànica (peninsular i llatinoamericana) tant a nivell de llicenciatura com de màster i doctorat. El projecte d'introducció dels estudis catalans ha significat l'oferta de quatre cursos: *Catalan for Spanish Speakers* (dos semestres), *Catalan Culture I* i *Catalan Culture II*.
- *Universitat d'Edimburg (Regne Unit)*. A partir del curs 2010-2011, al Departament de Llengües, Literatures i Cultures s'imparteixen estudis de llengua, cultura i literatura catalanes en el marc de la llicenciatura de Llengües Modernes Europees, amb la introducció de les assignatures *Catalan Language* i *Culture and Society in Catalan Speaking World*.
- *Universitat de Hosei (Japó)*. D'acord amb un conveni subscrit amb l'Institut Ramon Llull, la Universitat de Hosei a Tòquio iniciarà docència de llengua i cultura catalanes a la Facultat d'Estudis Interculturals a partir de l'abril de 2011. Concretament s'oferiran quatre assignatures semestrals de llengua i cultura als estudiants de Llengües i cultures estrangeres i de Relacions internacionals.

Amb la incorporació d'aquestes universitats, i el cessament de la col·laboració amb la Universitat de Braunschweig, la Universitat d'Eichstätt i la Universitat de Munic (Alemanya), la Universitat La Trobe (Austràlia), la Universitat del Littoral-Côte d'Opale (França), i la Universitat de Gal·les-Swansea (Regne Unit), la distribució de les universitats de l'exterior amb estudis catalans per zones geogràfiques durant el curs 2010-2011 ha quedat configurada com es detalla a la taula següent.

Evolució del nombre d'universitats per cursos i zones geogràfiques

	02-03	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08	08-09	09-10	10-11
Europa	71	76	78	81	87	96	96	96	93
Amèrica	11	13	13	14	17	24	21	23	24
Àsia	1	1	1	1	1	2	2	4	5
Oceania	1	1	1	1	1	1	1	1	0
Àfrica	1	2	2	1	1	1	1	1	1
Total	**85**	**93**	**95**	**98**	**107**	**124**	**121**	**125**	**123**

b) Selecció del professorat

Amb l'objectiu de cobrir les places que han quedat vacants o que són de nova creació per al curs 2010-2011, s'ha preparat la convocatòria per a la selecció del professorat d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic per a la qual s'han rebut 142 sol·licituds. El procés ha conclòs amb l'adjudicació de 19 places per a 20 universitats d'11 països.

Les persones seleccionades han rebut un ajut inicial en concepte de desplaçament i d'incorporació a les universitats. També s'ha atorgat un ajut al professorat que imparteix docència a més d'una universitat de localitats diferents per fer front a les despeses de transport que se'n deriven.

El febrer de 2010 s'ha publicat una convocatòria específica per a la selecció de professorat d'estudis catalans per a la Universitat de Guadalajara (Mèxic) per a la qual s'han rebut 8 sol·licituds.

c) Ajuts per a la docència d'estudis catalans

El 2010 s'han concedit ajuts a un total de 116 universitats de fora del domini lingüístic amb la finalitat de contribuir al finançament de la docència de llengua, literatura i cultura catalanes corresponent al curs acadèmic 2010-2011.

d) Inauguració del curs acadèmic 2010-2011

El 20 de setembre, l'Institut Ramon Llull i la Xarxa Vives d'Universitats han celebrat, a la Universitat de Lleida, l'acte inaugural del curs acadèmic 2010-2011 dels estudis catalans a les universitats de l'exterior. La lliçó inaugural ha estat a càrrec de la professora Anna Sawicka, de la Universitat Jaguellònica de Cracòvia, i ha versat sobre «Els murs de l'espai sobreïxen de blau. El combat per la bellesa en la poesia de Màrius Torres». Prèviament s'han dut a terme sessions de treball amb més d'una cinquantena de responsables acadèmics d'universitats de l'exterior per analitzar la situació curricular dels estudis catalans als plans d'estudi, que en molts països s'han vist modificats arran de l'adaptació al Procés de Bolonya, i les perspectives de futur.

Universitats destinatàries dels ajuts per a la docència d'estudis catalans. Curs 2010-2011

Alemanya	Universitat Lliure de Berlín
	Universitat Humboldt de Berlín
	Universitat de Bremen
	Universitat de Bielefeld
	Universitat de Bochum
	Universitat de Colònia
	Universitat de Constança
	Universitat de Frankfurt
	Universitat de Freiburg
	Universitat de Göttingen
	Universitat d'Hamburg
	Universitat de Halle-Wittenberg
	Universitat de Heidelberg
	Universitat de Kiel
	Universitat de Leipzig
	Universitat de Magúncia
	Universitat de Mannheim
	Universitat de Marburg
	Universitat de Münster
	Universitat de Saarland
	Universitat de Siegen
	Universitat de Tubinga
	Universitat de Stuttgart
	Universitat de Würzburg
Àustria	Universitat de Viena
	Universitat d'Econòmiques de Viena
	Universitat de Salzburg
Bèlgica	Universitat Lliure de Brussel·les
Camerun	Universitat de Yaoundé
Canadà	Glendon College, Universitat de York
	Universitat de Mont-real
Croàcia	Universitat de Zàdar
Cuba	Universitat de L'Havana
Espanya	Universitat d'Alcalà de Henares
	Universitat Nacional d'Educació a Distància
	Universitat de Santiago de Compostel·la
	Universitat de Vigo
Estats Units	Universitat de Brown
	Universitat de Califòrnia - Los Angeles
	Universitat de Califòrnia - Santa Barbara
	Universitat de Chicago
	Universitat de Colorado a Boulder
	Universitat de Columbia
	Universitat de Florida
	Universitat Georgetown
	Universitat de Harvard
	Universitat d'Illinois
	Universitat de Massachusetts
	Universitat de Stanford
Estònia	Universitat de Tartu
Finlàndia	Universitat d'Hèlsinki
França	Universitat de la Bretanya Sud
	Universitat Jean Monnet-Saint Etienne
	Universitat de Lió 2
	Universitat de Lille 3
	Universitat de Grenoble III
	Escola Normal Superior de Lió
	Universitat de París 8
	Universitat Sorbonne Nouvelle-París III
	Universitat de Provença-Ais Marsella
	Universitat de Reims
	Universitat de Rennes 2-Haute Bretagne
	Universitat de Tolosa-Le Mirail
Hongria	Universitat de Budapest
	Universitat de Szeged
Índia	Universitat Jamia Millia Islamia
Iran	Universitat de Teheran
	Universitat Allameh Tabatabaí
Irlanda	Universitat de Cork
Israel	Universitat de Jerusalem

Itàlia	Universitat de Bolonya
	Universitat de Milà
	Universitat Suor Orsola Benincasa
	Universitat l'Orientale de Nàpols
	Universitat de Nàpols Federico II
	Universitat de Pisa
	Universitat de Roma III
	Universitat de Sàsser
	Universitat de Trento
	Universitat de Trieste
	Universitat de Venècia
	Universitat de Verona
Mèxic	Universitat Autònoma de Mèxic
Països Baixos	Universitat d'Amsterdam
Polònia	Universitat de Cracòvia
	Universitat de Poznan
Portugal	Universitat de Lisboa
Regne Unit	Universitat de Birmingham
	Universitats de Bristol
	Universitat de Cardiff
	Universitat de Durham
	Universitat d'Edimburg

Regne Unit	Universitat d'Exeter
	Universitat de Glasgow
	Universitat de Lancaster
	Universitat de Leeds
	Universitat de Leicester
	Universitat de Liverpool
	Queen Mary, Universitat de Londres
	King's College, Universitat de Londres
	Universitat de Manchester
	Universitat de Newcastle
	Universitat d'Oxford
	Universitat de Sheffield
	Universitat de Wolverhampton
Rep. Txeca	Universitat Masaryk de Brno
	Universitat d'Olomouc
Romania	Universitat de Bucarest
Rússia	Universitat Estatal de Moscou
	Universitat Estatal de Sant Petersburg
Sèrbia	Universitat de Belgrad
Suïssa	Universitat de Fribourg
	Universitat de Zuric

Subvencions atorgades per a la docència universitària a l'exterior.

Ajuts a universitats de fora del domini lingüístic per a contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2010-2011	1.760.860 €
Convocatòria de selecció de professorat d'estudis catalans de la Universitat de Guadalajara (Mèxic) per al curs acadèmic 2009-2010	1.350 €
Convocatòria de selecció de professorat per a universitats de fora del domini lingüístic per al curs acadèmic 2010-2011. Ajuts en concepte de desplaçament i incorporació	16.400 €
Ajuts al professorat d'estudis catalans de les universitats de l'exterior que exerceixen en dues o més universitats de localitats diferents	6.000 €
TOTAL	**1.784.610 €**

8.1.2 Càtedres i centres d'estudi

Amb la finalitat de potenciar els estudis i la recerca sobre la llengua i la cultura catalanes fora del domini lingüístic, s'han subvencionat centres d'estudi i càtedres de professors visitants d'estudis catalans per mitjà d'acords de cooperació amb universitats de prestigi acadèmic àmpliament reconegut.

Centre d'Estudis Catalans (Universitat de Paris-Sorbona)
L'Institut Ramon Llull ha continuat la col·laboració establerta amb la Universitat de Paris-Sorbona per a garantir el suport econòmic al Centre d'Estudis Catalans que té adscrit. El centre està dotat d'una càtedra de llengua i cultura catalanes, per a la impartició d'estudis de català amb un Diploma Universitari propi, i per a l'organització d'activitats de recerca i difusió de la cultura catalana, com ara conferències, seminaris, exposicions, etc. Destaquen enguany les taules rodones dedicades a Jaume Vicens Vives, Joan Francesc Mira i Carles Batlle, les manifestacions entorn del Marché de la Poésie, amb la participació de diversos poetes catalans, i la conferència de l'escriptora Carme Riera.

Centre de Recerca en Estudis Catalans (Universitat Queen Mary de Londres)
El curs acadèmic 2009-2010, el Centre de Recerca en Estudis Catalans ha organitzat diverses activitats acadèmiques adreçades a promoure la recerca en estudis catalans al Regne Unit des d'una perspectiva transversal i interdisciplinària, i a enfortir els lligams entre investigadors catalanòfils al Regne Unit. Destaquen les conferències de James Hawkey "Language policy in post-1975 Catalonia", Gaspar Jaén "Poesia i arquitectura", Andrew Dowling "«Autonomistes», «Catalanistes» and «Independentistes»: Politics in Contemporary Catalonia" i Mercè Picornell "Heterotopia i identitat nacional a la ciutat en transició: Itineraris per l'obra del cantautor «galàctic» Jaume Sisa", i com l'estada de l'escriptora Najat El Hachmi, com a *Writer in Residence*.

Cal destacar l'organització, el 25 i 26 de juny, del Congrés Internacional "Narratives of Illness in Catalan Culture/Discursos sobre la malaltia a la cultura catalana", en col·laboració amb la Universitat de Cardiff, al qual han participat una trentena de ponents d'arreu del món. La sessió inaugural ha estat a càrrec del prof. Bradley Epps (Universitat de Harvard) amb el títol "Guspires de llum: Febrades, deliris i altres episodis d'il·luminació malalta".

Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines (Universitat de Chicago)
La col·laboració entre l'IRL i la Universitat de Chicago a través de la Càtedra Joan Coromines, d'ençà del curs 2005-2006, ha permès la presència anual d'un professor visitant, a més de fomentar la interacció en l'àmbit de la recerca entre el professorat. El curs 2009-2010 s'ha incrementat l'oferta de cursos d'estudis catalans amb la presència de dos professors convidats, Vicent Benet (Universitat Jaume I) i Josep Quer (Universitat Pompeu Fabra) que hi han impartit respectivament els cursos *Independent Catalan Film and Cultural Identity: 1960 to the Present*, i *Language maintenance and policy in Catalonia*, a més de diverses conferències relacionades.

Càtedra Ginebre Serra (Universitat de Stanford)
Des de l'any 2007 l'Institut Ramon Llull i la Universitat de Stanford mantenen un acord de col·laboració per a la impartició d'estudis catalans a la Universitat per mitjà del Language Center i per al manteniment d'una plaça de professor visitant en l'àmbit de les humanitats o les ciències socials. Durant el trimestre de tardor de 2009-2010 ha ocupat la càtedra Ginebre Serra el prof. Xavier Antich, doctor en filosofia i professor d'Història de les Idees Estètiques a la Universitat de Girona.

Càtedra Salvador Dalí (Universitat de Brown)
Durant el semestre de tardor del curs 2009-2010, en el marc de la col·laboració establerta amb el Departament d'Estudis Hispànics de la Universitat de Brown, el prof. Xavier Rubert de Ventós, en qualitat de professor visitant de la Càtedra, ha impartit el curs "Polis and Demos: Borders, Conflicts and Sociopolitical paradoxes" adreçat a estudiants de grau i de postgrau, així com la conferència "Elogio de la incompetencia".

Càtedra Rodoreda, Graduate Center (City University of New York)
En el marc de la col·laboració establerta des l'any 2003, enguany la Càtedra Rodoreda ha ofert dos seminaris, dins el programa oficial d'estudis del Graduate Center, un sobre literatura catalana amb el títol "Exilis", impartit pel professor Enric Bou de la Universitat de Brown, i un sobre sociolingüística a càrrec del professor Emili Boix de la Universitat de Barcelona, durant el semestre de tardor de 2010. Ha complementat la docència l'organització de la jornada sobre "Les polítiques de la traducció: memòria i exportació cultural a Catalunya i Galícia" amb la participació de les professores Marta Marin-Domine (Wilfrid Laurier University) i Dolores Vilavedra (Universidade de Santiago de Compostela).

Càtedra Mompou, Graduate Center (City University of New York)
En el marc de la col·laboració establerta des l'any 2003 amb la Foundation for Iberian Music of the Barry S. Brook Center for Music Research and Documentation, el 2010 la Càtedra Mompou ha impartit, amb el suport de l'Institut Ramon Llull, dos seminaris de doctorat en musicologia catalana: el seminari "Antoni Literes: La contribució catalana a l'òpera hispànica del s. XVIII" (primavera 2010) i el seminari sobre "Els inicis dels Jazz a Catalunya" (tardor 2010) a càrrec del prof. Antoni Pizà, director de la Foundation for Iberian Music, amb la participació com a professor convidat de Robert Davidson (Universitat de Toronto).

8.2
Promoció de la catalanística

L'Institut Ramon Llull ofereix suport estable a les associacions internacionals de catalanística formalitzat mitjançant la signatura de convenis anuals de col·laboració, principalment per a l'organització de col·loquis i congressos.

- **L'Anglo-Catalan Society** ha celebrat, del 17 al 19 de desembre, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans a Barcelona, el seu 56è congrés anual. Ha acollit una cinquantena de ponències sobre Política, societat i literatura, Literatura anglesa a Catalunya, Viatges i espais, Poesia, Teatre, Narrativa, TV i cinema, Literatura catalana portes enfora, Il·lustració i Pintura, i Llengua i Societat. En destaca la *Joan Gili Lecture*, impartida per la Dra. Wendy-Llyn Zaza, de la Universitat d'Auckland, sobre "Llengua, cultura i identitat catalanes d'ahir, d'avui i davant la immigració magribina", i la intervenció sobre "L'obra de Mariona Giner, o com no 'parlar' en nom de l'Altre: Entrevista de Montserrat Lunati a la fotògrafa Mariona Giner".
- **Association Française des Catalanistes**. Els dies 4 i 5 de novembre ha tingut lloc a la Universitat París Ouest-Nanterre-La Défense el Col·loqui internacional de l'AFC amb el títol "Langue et Linguistique Catalanes". Ha acollit més de 30 ponències i conferències que han tractat aspectes relacionats amb la fonètica i el lèxic, la sintaxi i la semàntica, la sociolingüística, la traducció, la normativització de la llengua i la normalització lingüística, i l'ensenyament de la llengua.
- **L'Associazione Italiana di Studi Catalani** ha contribuït a organitzar, entre d'altres, les jornades d'estudis catalans "20 anni di catalano a Napoli" a la Universitat Federico II de Nàpols, organitzades els dies 25 i 26 de novembre amb motiu de la commemoració dels 20 anys d'estudis catalans a la universitat. També, ha publicat la revista de l'Associació i ha atorgat beques per al desplaçament d'estudiants de català o investigadors per a l'assistència a congressos, conferències i jornades d'interès acadèmic.
- **Associació Germano-Catalana.** L'Institut für Romanistik de la Universitat de Viena ha acollit, del 23 al 26 de setembre, el 22è Col·loqui de la DKV amb el títol "El concepte de Països Catalans – Llengua, literatura i cultura". Joan Francesc Mira n'ha pronunciat la conferència plenària que ha versat sobre "L'espai de la llengua escrita". Les ponències s'han distribuït en tres seccions: la general, en què s'ha debatut sobre la identitat dels Països Catalans i la visió que se'n té des de l'exterior, una secció dedicada íntegrament a les perífrasis verbals en català i en altres llengües romàniques, i una secció destinada a l'anàlisi de la literatura catalana del segle XX fins a l'actualitat.

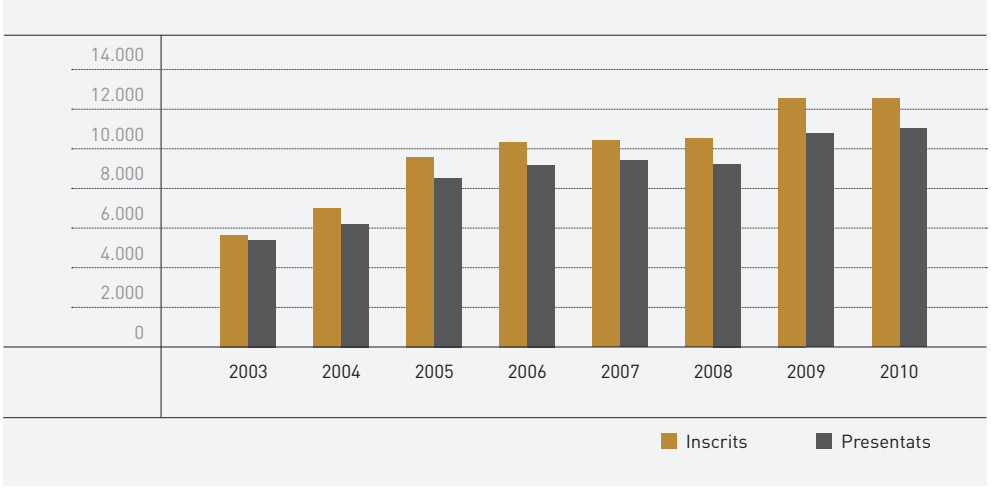
- **North-American Catalan Society**. Amb el títol *Catalan culture, Language and the Arts,* ha tingut lloc entre el 6 i el 8 de maig a la Universitat de Temple, Filadèlfia (EUA), el XIIIè Col·loqui Internacional de la NACS, punt de trobada dels gairebé 200 membres amb què compta. S'hi han presentat ponències sobre literatura, sociologia, lingüística, arts escèniques i visuals, política i història, que han permès posar de manifest les relacions interdisciplinàries que conformen les cultures catalana i nordamericana.
- **La Federació Internacional d'Associacions de Catalanística** en el marc del colloqui de la NACS esmentat anteriorment ha organitzat la taula rodona "La Catalanística a Iberoamèrica: estat de la qüestió i perspectives de futur", moderada pel seu president, Jaume Martí Olivella, i el seu vicepresident, August Bover. Hi han participat Pablo Duarte, de la Universitat de Xile i la Universitat Pontifícia Catòlica de Xile; Alberto Miyara, de la Universitat del Litoral (Argentina), Esteve Jaulent, de l'Instituto Brasileiro Raimundo Lulio, i José María Murià, del Colegio de Jalisco de Guadalajara (Mèxic).
- **Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes.** El suport de l'IRL a l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes durant el 2010 s'ha destinat a la publicació i distribució dels volums LX i LXI de la revista científica *Estudis de llengua i literatura catalanes*, editada per les Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

8.3
Certificació dels coneixements de català

L'Institut Ramon Llull regula i expedeix els *Certificats de coneixements de llengua catalana* fora del domini lingüístic i amb aquesta finalitat elabora, convoca, administra i avalua les proves per a obtenir-los.

El 2010 l'Institut ha organitzat la vuitena convocatòria de proves per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*, a la qual s'han inscrit 1.252 persones, de les quals s'hi han presentat 1.102. Les proves s'han administrat a 76 ciutats de 32 països d'arreu del món.

Evolució del nombre d'inscrits i presentats a les proves (2003-2010)



Per a divulgar la informació sobre les proves dels *Certificats de coneixements de llengua catalana* han estat fonamentals les accions empreses pel professorat de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, per les associacions de catalanística, per les Comunitats Catalanes de l'Exterior i per d'altres institucions que hi estan relacionades.

Localitats on s'han realitzat les proves de coneixements de llengua catalana (2010)

Alemanya	Berlín
	Bochum
	Frankfurt am Main
	Hamburg
	Heildelberg
	Münster
	Tübingen
Argentina	Buenos Aires
	La Plata
	Mendoza
	Paranà
	Rosario
	Santa Fe
Bèlgica	Brussel·les
Brasil	Sao Paulo
Canadà	Mont-real
Croàcia	Zadar
Cuba	L'Havana
Equador	Quito
Espanya	Granada
	Madrid
	Oviedo
	Salamanca
	Sant Sebastià
	Saragossa
	Sevilla
	Santiago de Compostel·la
	Vitòria
Estats Units	Gainesville
	Nova York
	Washington DC
Estònia	Tartu
França	Lió
	Lorient
	París
	Rennes
	Tolosa de Llenguadoc

Hongria	Budapest
	Szeged
Índia	Nova Delhi
Iran	Teheran
Israel	Jerusalem
Itàlia	Nàpols
	Pisa
	Roma
	Sàsser
	Trento
Japó	Osaka
Luxemburg	Luxemburg
Marroc	Tànger
Mèxic	Mèxic DF
Països Baixos	Amsterdam
Paraguai	Asunción
Polònia	Cracòvia
	Poznan
Regne Unit	Birmingham
	Cambridge
	Canterbury
	Exeter
	Glasgow
	Lancaster
	Leeds
	Liverpool
	Londres
	Manchester
	Oxford
	Swansea
República Txeca	Brno
Romania	Bucarest
Rússia	Moscou
	Sant Petersburg
Sèrbia	Belgrad
Suïssa	Friburg
	Zuric
Uruguai	Montevideo
Xile	Santiago de Xile

Per tal de respectar els calendaris acadèmics dels diferents països, s'han ofert dues convocatòries: la primera els mesos de maig i juny per als països de l'hemisferi nord, i la segona al novembre a l'Argentina, el Brasil, Corea del Sud, l'Equador, el Japó, l'Uruguai i Xile. En el cas de Madrid, atès el nombre de persones interessades en l'obtenció dels certificats, s'han administrat proves durant els dos períodes de convocatòria.

De les 1.102 persones que s'han presentat a les proves, 869 han obtingut el resultat d'apte (391 del nivell bàsic, 229 del nivell elemental, 134 del nivell intermedi, 100 del nivell de suficiència i 15 del nivell superior), és a dir el 78,86% dels examinands.

La representació en percentatges per nivells és la següent:

Resultats de les proves per nivells

	bàsic	elemental	intermedi	suficiència	superior	TOTAL
Aptes	84,63%	89,45%	90,54%	50%	41,67%	78,86%
No aptes	10,37%	10,55%	9,46%	50%	58,33%	21,14%

El procés de correcció de les proves dels diferents certificats, tant de la part escrita com l'oral, s'ha realitzat per mitjà d'un equip de deu correctors nomenats i coordinats per l'Institut amb l'objectiu de seguir uns criteris d'avaluació homogenis. Durant el 2010 s'ha consolidat el sistema informàtic de gestió de les dades de certificació, que ha permès expedir electrònicament els certificats de llengua catalana a les persones que han superat les proves corresponents.

Per tal d'atendre la demanda de convocatòries específiques de diverses zones geogràfiques, des de l'IRL s'han elaborat proves dels nivells bàsic, elemental i intermedi. Cal destacar enguany l'elaboració d'una normativa gràfica que s'ha aplicat a les plantilles de les proves i que n'ha millorat la legibilitat per part dels examinands.

8.4
Programes per a estudiants

L'Institut Ramon Llull promou diverses actuacions adreçades a facilitar i completar la formació dels estudiants de fora del domini lingüístic, que els permeten desplaçar-se als territoris de parla catalana per millorar els seus coneixements i alhora fer-hi una immersió lingüística i cultural.

Campus Universitari de la Llengua Catalana (Mallorca–Andorra)
L'Institut Ramon Llull ha organitzat, amb el Govern d'Andorra, el IX Campus Universitari de la Llengua Catalana, celebrat a Mallorca, Andorra i Girona entre el 24 de juliol i el 14 d'agost de 2010. Hi han participat 30 estudiants que segueixen estudis catalans en universitats de fora del domini lingüístic procedents de 16 països.

Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes (Gironella–Masdenverge)
L'Ajuntament de Gironella organitza, des de l'any 1989, les Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes amb la intenció de projectar la llengua catalana a l'exterior i de facilitar la tasca d'aprenentatge a les persones que l'estudien des dels seus països d'origen. El 2006 també es va incorporar en l'organització de les Jornades l'Ajuntament de Masdenverge. Enguany, l'Institut Ramon Llull, que hi col·labora des del 2003 i que des del 2005 forma part de l'organització, hi ha fet una aportació econòmica de 18.200 €.

Aquesta 22ena edició de les Jornades s'ha iniciat amb una estada a Gironella entre el 15 i el 27 d'agost i ha continuat a Masdenverge fins al 4 de setembre. S'hi han impartit 44 hores de classe de dos nivells de llengua (elemental i intermedi) i s'hi han organitzat conferències, activitats i visites per completar-ne l'oferta cultural. Hi han participat 21 persones procedents de 12 països.

Programa de beques
Enguany s'ha consolidat la dotació econòmica destinada a la convocatòria anual de beques a estudiants de català amb l'objectiu de facilitar-los l'assistència a cursos de llengua catalana i s'ha reprès la línia de beques adreçades a estudiants de postgrau i doctorands interessats a ampliar i perfeccionar els seus coneixements.

Mitjançant una convocatòria pública, l'IRL ha concedit 46 beques per un import total de 61.300 euros, de les quals 3 han estat per a postgraus o doctorats, i 43 per a cobrir despeses de desplaçament per assistir a cursos.

Formació lingüística per a estudiants d'intercanvi

L'Institut Ramon Llull ha donat suport a les accions formatives adreçades als estudiants de programes de mobilitat i d'intercanvi universitari de fora el domini lingüístic (Erasmus) que tenen la intenció d'ampliar estudis a les universitats de parla catalana. Al llarg del curs acadèmic 2009-2010 s'han impartit 11 cursos de nivell inicial (de 30 h), que han comptat amb la participació de 149 estudiants.

Cursos de formació lingüística per a estudiants d'intercanvi (2009-2010)

Universitat	País	Estudiants
Universitat de Bochum	Alemanya	15
Universitat de Califòrnia, San Diego	Estats Units	4
Universitat de Chicago	Estats Units	12
Universitat de Càller	Itàlia	27
Universitat de la Sapienza	Itàlia	9
Universitat de Nàpols l'Orientale	Itàlia	10
Universitat de Sàsser	Itàlia	15
Universitat Nova de Lisboa	Portugal	10
Universitat Nova de Lisboa (II)	Portugal	24
Universitat de Leicester	Regne Unit	13
Universitat de Manchester	Regne Unit	10

Foto de família, a Andorra, amb alguns dels assistents al Campus Universitari de la Llengua celebrat entre Mallorca, Girona.

8.5
Programes per al professorat

8.5.1 Formació del professorat

L'Institut Ramon Llull ha fomentat la capacitació del professorat que exerceix a l'exterior mitjançant jornades de formació continuada, presencials i virtuals, i ha dut a terme diverses actuacions adreçades a impulsar la innovació docent i la comunicació amb el professorat per mitjà de l'accés a materials docents a través de canals en obert i la promoció d'espais virtuals per a l'intercanvi de recursos i experiències.

XIV Jornades Internacionals per a Professors de Català

La Universitat de Girona ha acollit, entre el 19 i el 21 de juliol, les *XXIV Jornades Internacionals per a Professors de Català*, organitzades per l'Institut Ramon Llull amb la col·laboració de la Xarxa Vives d'Universitats. En aquesta edició, amb el títol *Variació lingüística i cultura en l'ensenyament del català com a llengua estrangera*, les Jornades han comptat amb l'assistència de més de 90 professors procedents d'universitats, centres catalans i organismes d'arreu del món. El Dr. Joan Solà, vicepresident de l'Institut d'Estudis Catalans i catedràtic emèrit de la Universitat de Barcelona n'ha pronunciat la conferència inaugural: *Com es fa una sintaxi normativa. Criteris i exemples*.

Els professors de llengua, cultura i literatura catalanes a l'exterior han rebut formació en l'àmbit de la didàctica del català com a llengua estrangera a càrrec d'Olga Esteve (Universitat Pompeu Fabra) i Mar Gutiérrez–Colón (Universitat Rovira i Virgili), i en l'àmbit del tractament de la cultura a càrrec de Glòria Bordons (Universitat de Barcelona). Així mateix, s'ha organitzat una taula rodona sobre dialectologia amb la participació de Jaume Corbera (Universitat de les Illes Balears), Josefina Carrera (Universitat de Barcelona), Sandra Montserrat (Universitat d'Alacant), Miquel A. Pradilla (Universitat Rovira i Virgili) i Nikola Vuletič (Universitat de Zadar).

La conferència de cloenda, *La diversitat inevitable*, a càrrec del professor Josep M. Nadal (Universitat de Girona), ha estat una reflexió entorn al futur del català en un món marcat per la diversitat.

Sessió de formació per al professorat de nova incorporació

El 16 de juliol s'ha organitzat una sessió adreçada al professorat que s'incorpora a les universitats a partir del curs acadèmic 2010-2011, que ha constat d'una exposició dels objectius, les actuacions i l'organització de l'Institut Ramon Llull, i d'una presentació de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, dels programes per a estudiants i de formació per al professorat, de l'organització d'activitats acadèmiques, i de materials docents i recursos en línia per a l'aprenentatge del català.

I Workshop for UK based Catalan tutors

L'Institut Ramon Llull i la Universitat de Manchester han organitzat un taller de formació adreçat al professorat de català de les universitats del Regne Unit i d'Irlanda, centrat en l'aprenentatge en línia i en l'ús de recursos tecnològics en l'aprenentatge del català com a llengua estrangera. El taller s'ha celebrat el 12 de novembre a la Universitat de Manchester i ha comptat amb la participació de la directora del Centre de Llengües d'aquesta universitat, Jocelyn Wyburd, del professor d'estudis catalans Adrià Castells i de diversos professors del Departament d'Espanyol, Portuguès i Estudis Llatinoamericans.

I Curs de formació de didàctica de la llengua com a idioma estranger

L'Institut Ramon Llull, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Xarxa Vives d'Universitats han organitzat la primera edició del *Curs de formació de didàctica de la llengua com a idioma estranger*, a Vinaròs i Morella entre el 15 i el 17 d'octubre de 2010. Aquest curs, adreçat a llicenciats i graduats, i a estudiants del darrer any de grau preferentment en Filologia catalana, ha tingut per objectiu contribuir a la formació de futurs professors per a l'exercici de la docència de la llengua en universitats de l'exterior. En aquesta primera edició s'hi han inscrit 40 persones.

L'acte inaugural ha comptat amb la intervenció de l'alcalde de Vinaròs, del director de l'Institut Ramon Llull, del vicepresident de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, i de la presidenta de la Comissió de Política Lingüística de la Xarxa Vives d'Universitats. Els assistents han participat en sessions de treball a l'entorn de tres blocs teòrics: *Llengua i territori*; *Llengua i materials didàctics* i *Llengua i didàctica*. A la sessió de cloenda, hi han intervingut l'alcalde de Morella, el director de l'Institut Ramon Llull, la presidenta de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la vicerectora de Cooperació i Relacions Internacionals de la Universitat Jaume I.

VI Curs "El català com a llengua estrangera: eines i estratègies"

La Universitat Autònoma de Barcelona, amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, ha organitzat del 5 al 9 de juliol la sisena edició d'aquest curs de formació didàctica adreçat tant al professorat en exercici com a les persones que es volen especialitzar en aquest tipus de docència. En aquesta edició, professors especialitzats en ensenyament del català com a llengua estrangera han dissertat sobre la programació dels cursos i la gestió de les classes de CLE, l'anàlisi de materials existents a Internet i el treball amb les TIC, l'ensenyament per tasques, el multilingüisme a l'aula, la revisió i creació de materials didàctics i l'avaluació de l'adquisició del català com llengua estrangera.

A sota, un moment de les Jornades Internacionals de Professors de Català celebrades a Girona; a la dreta, sessió del curs de didàctica de la llengua com a idioma estranger, que vatenir lloc a Vinaròs i a Morella.

8.5.2 Foment de la qualitat i la innovació docent

Convocatòria d'innovació

S'ha obert la segona convocatòria per a la concessió de subvencions amb l'objectiu d'incentivar grups d'investigació en universitats de l'exterior per a la creació de projectes pilot que desenvolupin propostes d'innovació en l'àmbit de la pràctica docent de l'ensenyament del català com a llengua estrangera i de la cultura catalana. El projecte seleccionat, *Bonprofit.org*, de Jordi Gimeno (Universitat de Szeged), consisteix en una web que introdueix la gastronomia com a punt de partida per a l'aprenentatge de la llengua catalana. Els continguts estan estructurats en 5 unitats, dues de nivell bàsic i tres de nivell elemental, i utilitzen tant recursos de la xarxa com recursos dissenyats específicament.

Curs de català en línia PARLA.CAT

S'han seguit elaborant continguts del curs de català en línia parla.CAT, en què l'Institut Ramon Llull participa amb la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. S'ha completat l'oferta de cursos amb l'obertura del segon i el tercer nivell de suficiència i s'ha treballat en la millora de les funcionalitats de la plataforma. A més, s'ha mantingut l'oferta de cursos de la modalitat amb tutoria tant per al públic en general com per als estudiants de català de l'exterior, i s'ha promogut la realització de presentacions del parla.CAT en diverses universitats i fires de llengües.

Portal de la web parla.cat

8.6
Divulgació de la llengua i la cultura catalanes

8.6.1 Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut Ramon Llull dóna suport a l'organització d'activitats acadèmiques i culturals a les universitats de l'exterior que imparteixen docència de català per tal de complementar-ne la tasca docent i de visualitzar la presència de la cultura catalana. Cal destacar l'increment d'activitats coorganitzades per més d'una universitat, mostra de la bona tasca dels seus responsables en potenciar la relació entre les universitats implicades i optimitzar els recursos que s'hi han destinat.

- **Cicle de conferències de Mercè Ibarz a França,** arran de la inclusió de la seva novel·la *A la ciutat en obres* al programa de l'Agrégation de 2010. El mes de febrer les conferències han tingut lloc a la Universitat de Lió 2, la Universitat de Grenoble, l'Institut Cervantes de París, la Universitat de Reims i la Universitat de Lille; i al llarg del mes de març, a la Universitat de Montpeller, la Universitat d'Ais-Provença, la Universitat de Tolosa i el Centre d'Estudis Catalans de París.
- **Concerts de Manel** a les Universitat de Glasgow i Manchester (Regne Unit), que s'han acompanyat d'una vessant didàctica consistent en l'estudi lingüístic previ de les lletres de les cançons, una conferència sobre el panorama musical català per part dels components del grup i un taller d'elaboració de versos.
- **Aprile catalano a Napoli** a la Universitat Suor Orsola Benincasa, la Universitat de Nàpols L'Orientale i la Universitat de Nàpols Federico II (Itàlia). Amb motiu de la diada de Sant Jordi, aquestes tres universitats de Nàpols han impulsat un programa d'activitats conjunt, entre les quals la mostra "Mirades creuades: Miquel Martí i Pol i Antoni Miró" de Carles Cortés (Universitat d'Alacant) i de José V. Quirante, (Instituto Cervantes de Nàpols); la conferència "Entre la semiòtica de la novel·la i la narrativa fílmica: l'adaptació de Marta dibuixa ponts", de Carles Cortés; els seminaris "La poesia de Salvador Espriu" i "Lingüística catalana i italiana" impartits per Sebastià Bonet, la conferència "Influències i referències en la pel·lícula *53 días de invierno* a càrrec de Judith Colell, i la projecció de la mateixa pel·lícula.
- **Gira del cantautor Litus** per diverses localitats alemanyes. El cantautor ha participat dels tallers, conferències i concerts que les universitats de Heidelberg, Saarlandes, Tübingen, Bochum, Colònia, Münster i Freie de Berlín han organitzat, amb concerts a sales de circuits professionals.

- **Cicle de conferències del professor Sebastià Bonet a Itàlia**, sobre sintaxi catalana a les universitats de Venècia, Sàsser, Roma III, La Sapienza de Roma i Orientale de Nàpols; i sobre l'obra de Salvador Espriu a la Universitat de Trento i a la Universitat Federico II de Nàpols.
- **Conferència de Carme Riera a la Universitat de l'Havana.** Designada Escriptora de l'any 2010 a les Illes Balears, hi ha impartit la conferència "De Mallorca a Cuba en el proceso de creación *Cap al cel obert*".
- **Espectacle Trueta** a les universitats Queen Mary de Londres i Birmingham (Regne Unit). Àngels Aymar, actriu, directora i dramaturga, i Montserrat Roser, professora de la Universitat de Kent, han recreat la història del cirurgià Josep Trueta per presentar aquest figura cabdal del segle xx, símbol de l'exili català.
- **Cicle de cinema de Ventura Pons** a la Universitat de Durham (Regne Unit), amb la conferència "Ventura Pons: looking for film in literature", a càrrec del mateix director.
- **Cicle de cinema valencià "El pèndol del grotesc a la modernitat"** a la Universitat de Manchester (Regne Unit). Projecció de dues pel·lícules de Luis García Berlanga, conferència de Vicente Sánchez Biosca, catedràtic de Comunicació Audiovisual de la Universitat de València i director de la revista "Archivos de la filmoteca".
- **2nd. E. Allison Peers Symposium. Performing luso-hispanic identities in a transatlantic context,** a la Universitat de Liverpool (Regne Unit). La professora Helena Buffery (Universitat de Cork) hi ha llegit la conferència "Identities in translation: three Catalan women dramatists in Mexico City". El grup de música VerdCel ha clausurat el simposi amb la presentació del treball "Petjades", una representació audiovisual, poètica i teatral de l'obra de Raimon.
- **2010 Catalan Film Festival,** Universitat de Georgetown (Estats Units). Projecció de les pel·lícules *Ficció* de Cesc Gay, *Dies d'agost* de Marc Recha, *Gràcies per la propina* de Francesc Bellmunt, *Tres dies amb la família* de Mar Coll i *Amor idiota* de Ventura Pons.

El grup Manel, Carme Riera, Ventura Pons i Pèl Capell han participat en actes universitaris organitzats pels lectorats de català arreu del món.

- **Festival de Llengües** a la Universitat de Lille 3 (França).
- **Música per al paladar: TIU, musicogastronomia catalana,** Universitat de Lió 2 (França).
- **I Festival Internacional de Teatre Universitari a Saarbrücken,** Universitat de Saarlandes (Alemanya).
- **Setmana catalana,** Universitat de Tubinga (Alemanya).
- **Festival de poesia viva,** a l'École Normale Supérieure de Lyon (França). Dedicat a l'obra dels darrers guardonats del Premio Nacional de Poesía (Olvido García Valdés, Joan Margarit i Juan Carlos Mestre), s'hi ha llegit la conferència de Marie-Claire Zimmermann (Universitat de París IV, Sorbonne) "L'oeuvre poétique de Joan Margarit: du silence de l'être à la construction d'une patrie de mots" i hi ha intervingut el mateix poeta, amb un breu recital.
- **Ciclo de documentais cataláns,** a la Universitat de Santiago de Compostel·la. El cicle ha comptat amb la participació dels directors Albert Solé i Santiago Fillol, i la projecció de *Garbo. L'espia*, d'Edmon Roch; *Bucarest, la memòria perduda*, d'Albert Solé; *Mones com la Becky* de Joaquim Jordà i Núria Villazán; *Bolboreta, mariposa, papallona* de Pablo García; *La revolta permanent* de Lluís Danés; i *Ich Bin Enric Marco* de Santiago Fillol i Lucas Vermal.
- **Simposi "Language and Sociopolitical Struggle in the Hispanic World"** a la Universitat de Newcastle (Regne Unit). Hi han participat Miquel Essomba (UNESCO-CAT), amb la conferència "Catalan language, education and social cohesion"; a més d'Utta von Gleich (Universitat d'Hamburg), Sheila Aikman (Universitat d'East Anglia), i Josep Cru (Universitat de Newcastle). L'acte ha finalitzat amb un debat entre Jane Freeland (Universitat de Southampton) i Peter Sercombe (Universitat de Newcastle).
- **XIV Forum for Iberian Studies: The limits of literary translation,** a la Universitat d'Oxford (Regne Unit). Amb l'objectiu d'explorar els reptes de la traducció literària en el context de les llengües peninsulars, l'acte ha comptat amb la participació de 97 ponents de 18 països diferents. La literatura catalana hi ha estat present a través de l'obra de Jacint Verdaguer, Vicent Andrés Estellés i Sebastià Juan Arbó. El professor de la Universitat Pompeu Fabra, Patrick Zabalbeascoa, hi ha impartit la conferència "La traducción del humor plurilingüe: Allo Allo no es Hola Hola ni Manuel habla catalán (He's from Barcelona)".
- **I Catalan Culture Symposium,** Universitat de Missouri (Estats Units). S'hi han impartit les conferències "Les relacions culturals entre catalans i nord-americans dins el món acadèmic" del professor Jordi Prats, catedràtic emèrit d'espanyol al Know College; "Introduction to the literary work of Caterina Albert" de la professora Kathleen McNerney (West Virginia University); "La autobiografia de la postguerra catalana: El cas de Terenci Moix" del professor Arthur Hughes (Ohio University); i "One of the images of the US through Catalan eyes: The American Megapolis" a càrrec de Carlota Benet Cros (Brown University).

- **Jornada de literatura catalana,** a la Universitat de Milà (Itàlia), amb una conferència de l'escriptor Jaume Cabré sobre la narrativa de postguerra, prenent com a exponent la seva novel·la *Les veus del Pamano*.
- **Omaggio alla Catalogna,** a la Universitat de Trieste (Itàlia). La vuitena edició d'aquest certamen ha coincidit amb la cloenda del curs de llengua, literatura i cultura catalanes, i ha consistit en la presentació del llibre *Dalla pagina allo schermo. Uno sguardo alla letteratura catalana contemporanea*, de Lídia Carol, que ha parlat de les relacions entre literatura i cinema i l'obra i la vida de Mercè Rodoreda, recentment traduïda a l'italià.
- **Jornades sobre ensenyament i noves tecnologies,** a la Universitat de Sàsser (Itàlia), amb la participació del professor Sebastià Bonet, que ha llegit la lliçó magistral "La normativització de la llengua catalana". Els professors Elena Landone, David Brett i Iban Leon han participat en la taula rodona "Les noves tecnologies i l'ensenyament de llengües". Una segona mesa, amb el lema "Literatura i noves tecnologies. Aspectes de la traducció i l'edició" ha comptat amb la participació de Joan Elies Adell, Patrizio Rigobon, Laura Borràs i Joan Carles Girbés. La jornada ha acabat amb la presentació de l'adaptació musical de Gianbattista Ledda de les èglogues d'Estellés, interpretades pels alumnes del conservatori de Sàsser.
- **3ème Rencontre-colloque internationale sur "Le créateur et sa critique: manipuler et travestir"**, a la Universitat Lió 2 (França), amb la participació de diversos autors i els seus crítics. La literatura catalana hi ha estat present de la mà de l'autor Carles Batlle i del crític Fabrice Corrons (Universitat de Lió 2).
- **Introducció a la cultura catalana**, a la Universitat d'Amsterdam (Països Baixos). L'activitat ha constat de tres seminaris amb l'objectiu de presentar la realitat cultural dels Països Catalans. Al primer, sobre l'evolució del cinema català durant el segle XX, hi ha participat Ventura Pons. Ha format part del II Cicle de Cinema Català, que enguany ha retut homenatge a la ciutat de Barcelona. Els altres dos seminaris s'han emmarcat en l'assignatura "Catalan Culture in Europe": d'una banda, Elisenda Bernal (Universitat Pompeu Fabra) ha conduit un seminari sobre la dramatúrgia catalana; i de l'altra Lluís-Xavier Flores, ha impartit un taller sobre música tradicional dels Països Catalans.
- **Vegeu/quanta llum de paraules**, a la Universitat Freie de Berlin (Alemanya). La jornada dedicada a Salvador Espriu, inaugurada per la directora del Departament de Filologia Romànica, Dra. Ulrike Schneider, ha comptat amb les ponències de Sebastià Bonet, "Salvador Espriu i la llengua catalana: algunes reflexions entorn de Primera història d'Esther", Rosa M. Delor, "Salvador Espriu: entre el racionalisme cartesià, la moral pràctica de Sèneca i la mística jueva", Ramon Farrés, "Fritz Vogelgsang, traductor d'Espriu a l'alemany" i Sebastià Moranta, "Salvador Espriu a l'Europa eslava: compromís cívic i projecció intercultural". Ha clos l'acte un recital poètic dirigit per Maurici Farré, coordinador artístic de la Volksbühne.

- **Seminaris de dibuix i música catalana**, a la Universitat de Tartu (Estònia), a càrrec respectivament de Carles Alberdi, que ha fet un recorregut per la història del dibuix, i de Carles Capseta, que ha dissertat sobre la música de l'Edat mitjana, el Renaixement i la Renaixença.
- **Segona Jornada d'Estudis Catalans: Identità Catalana e Ladina fra parole, musica e immagini**, a la Universitat de Trento (Itàlia). S'ha proposat una anàlisi transversal des dels anys 50 fins a la transició democràtica. Hi han participat, entre d'altres, els professors Til Stegmann (Universitat de Frankfurt), Sebastià Bonet (Universitat de Barcelona) i Giampaolo Salvi (Universitat de Budapest-Trento). Un concert de musica catalana i ladina de les cantants Lídia Pujol i Angela Chiocchetti ha clausurat l'acte.
- **La cultura atraca a la Unizd 2010**, a la Universitat de Zadar (Croàcia). Dins la programació cultural de la universitat s'ha ofert dues conferències sobre lingüística catalana a càrrec de Miquel A. Pradilla i Andreu Bosch, i un taller sobre teatre català conduït per Ximo Vidal.
- **Conferència "Claus per a entrar al món de Dalí"**, a la Universitat de Fribourg (Suïssa), conferència a càrrec de l'especialista Marta Gella.
- **Congrés internacional País Basc–Països Catalans: camins de trobada**, a la Universitat del País Basc. Coorganitzat amb el Departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili i el lectorat de català de la Universitat del País Basc, s'hi han tractat els vincles culturals existents entre els dos països en el marc de les diferents disciplines culturals.
- **II Jornada Catalunya–Hongria**, a la Universitat de Szeged (Hongria). Organitzada pel Departament d'Estudis Hispànics, ha comptat amb la participació del Dr. Tibor László Sándor, subdirector ministerial de relacions internacionals, amb la ponència *Els aspectes relatius a les legislacions sobre idiomes a partir de la llei de la llengua catalana*; del Dr. Kálmán Faluba, que hi ha presentat *Hongria i dels hongaresos en la literatura catalana*; el Dr. András Gulyás, ambaixador i secretari de presidència de la República d'Hongria (*Princeses de terres llunyanes: història d'una exposició de Barcelona a Budapest*); el Dr. Ádám Anderle (*Els Brachfeld, la història d'una nissaga catalanohongaresa*); el Dr. Károly Morvay; la traductora Krisztina Nemes, que hi ha fet intervenció sobre l'obra de Jesús Moncada; Mercedes Monmany, escriptora i crítica literària, amb la ponència *Abans i després de Sándor Márai i Imre Kertész*; i Tamás Végvári, amb *La diplomàcia cultural hongaresa en el marc de la presidència europea d'Hongria de 2011*.
- **Seminari "La competència oral dels estudiants. Pràctiques comunicatives"** a la Universitat de Belgrad (Sèrbia). Conduït per la professora Montserrat Vilà, ha intercalat la reflexió teòrica amb les activitats comunicatives orals (amb suport escrit) a l'aula.

- **Jornades "20 anni di catalano a Napoli"**, a la Universitat Federico II de Nàpols (Itàlia), organitzades amb motiu de la commemoració dels 20 anys d'estudis catalans a la universitat, han comptat amb la participació de diversos experts de llengua i literatura catalanes de Catalunya i d'Itàlia.
- **Amor hermètic; Salvador Espriu**, a Polònia. La companyia La Trilateral ha presentat a la Universitat Jagiellonski de Cracòvia i a la Universitat Adama Mickiewicza de Poznan el seu espectacle a partir de textos de Salvador Espriu.

8.6.2 Presència a fires de llengües

Un any més, l'IRL ha estat present en diverses fires d'àmbit internacional relacionades amb l'aprenentatge lingüístic. Sens dubte la participació més destacada ha estat la d'Expolangues, a París.

Expolangues París 2010
La 28a edició de la fira de llengües i ensenyament Expolangues celebrada al recinte firal de Porte de Versailles de París entre el 3 i el 6 de febrer, ha tingut el català com llengua convidada d'honor, amb l'eslògan institucional: "Le catalan, la langue de 10 millions d'Européens". (Per més informació vegeu 2.2).

The Language Show 2010
La llengua catalana s'ha presentat per quarta vegada a aquesta fira de llengües internacional, que ha tingut lloc del 15 al 17 d'octubre, al recinte firal d'Earls Court de Londres. És un punt de trobada de professors de llengües, estudiants, editors, creadors de mètodes innovadors, escoles de llengües, organitzadors d'estades lingüístiques, institucions representatives i més de 140 expositors. A l'estand de l'IRL s'hi han projectat els documentals: *Gaudí 1852-1926*, *Catalan, language of Europe, Alphabet Tàpies*, *Dalí i Josep Palau i Fabre,* entre d'altres. També s'hi ha organitzat una classe inicial de català, conduïda per Ester Pou, professora de català a la Universitat Queen Mary, Universitat de Londres, i que ha comptat amb la participació de 50 persones.

Expolingua Berlin 2010
Del 19 al 21 de novembre de 2010 l'IRL ha participat a la 22ena edició d'Expolingua Berlin, fira internacional d'idiomes i cultures que té per objectiu presentar les diverses possibilitats per aprendre una llengua i d'informar sobre les cultures, les llengües i els programes d'educació de diferents països, tant als visitants interessats en l'aprenentatge de llengües i com als professionals del sector. La presència de l'Institut ha comptat amb la participació de tres professors d'estudis catalans de les universitats d'Alemanya.

8.6.3 Premi Internacional Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, arran del conveni de col·laboració signat l'any 2003, convoquen anualment el *Premi Internacional Ramon Llull*, dotat amb 10.000 euros.

El XXè Premi Internacional Ramon Llull 2010 ha estat atorgat a Malika Ahmed Zaid, líder del moviment lingüístic, cultural i social tamazic, "com a reconeixement de la seva trajectòria en la defensa i promoció de la llengua amazic i dels drets del poble tamazic així com de la seva terra, en la defensa de les cultures minoritàries en l'Àfrica i d'altres continents". Malika Ahmed Zaid, especialista en economia i ciències socials i humanes, és professora i directora de recerca i d'estudis de postgrau de la Facultat de Ciències Econòmiques i de Gestió a la Universitat Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, a Algèria. Els seus treballs sobre els drets de les minories són un referent internacional.

Malika Ahmed Zaid, guanyadora del XXè premi Internacional Ramon Llull.

9. Internet

institut ramon llull

Internet
Línies d'actuació

Els principals objectius del Departament de Comunicació i de les diferents Àrees de l'Institut respecte a la presència a Internet de la cultura catalanobalear per a la qual treballen, han estat:

- Signar acords amb altres organismes, institucions o associacions culturals per tal de cooperar a la difusió de la literatura, la música, les arts escèniques i les arts plàstiques a través de pàgines web específiques.

- Posar a l'abast d'editors, traductors i lectors estrangers informació sobre obres i autors de la literatura catalana en traducció.

- Fomentar la presència de la creació escènica, visual i musical a l'exterior a través de pàgines web específiques.

- Mantenir i renovar la pàgina web de l'Institut Ramon Llull per tal d'incorporar-hi novetats tècniques que en millorin el rendiment i l'eficàcia.

- Crear llocs webs especials per als esdeveniments més estratègics i de pes cultural organitzats des de l'Institut Ramon Llull.

- Mantenir i renovar la pàgina web de la Fundació Ramon Llull.

9.1
Els webs institucionals

El web www.llull.cat s'ha renovat en aspectes parcials i per temes de manteniment. Se n'ha actualitzat els formularis, els organigrames, etc. A més, s'ha adequat a un llibre d'estil més consistent i més llegible i s'han eliminat els *scripts* no necessaris que alenteixen la velocitat de càrrega de les pàgines. Un altra millora tècnica ha estat la incorporació de fulles de estil de CSS3

Pel que fa al contingut, cal destacar la incorporació de totes les publicacions de l'IRL, la incorporació de la capçalera que anuncia Llull.tv i d'altres *banners* que enllacen amb d'altres pàgines relacionades indirectament o directa amb l'IRL. A més, s'han creat i afegit les convocatòries de l'any 2010.

La web de la Fundació Ramon Llull (www.fundacioramonllull.cat / www.fundacioramonllull.ad) ha sofert, també, algunes incorporacions, com ara la de la capçalera amb l'enllaç a Llull.tv i, especialment, la pàgina amb els formularis d'adhesió.

En l'un i l'altre cas, les pàgines han estat plataformes per a informar de tots els actes organitzats per l'Institut o per la Fundació.

Pàgines especials

S'han generat pàgines web especials per a diferents esdeveniments:

- XXIV Jornades Internacionals per a Professors de Català 2010
  Al Juliol de 2010, a la Universitat de Girona va acollir les XXIV Jornades Internacionals per a Professors de Català a la Facultat de Lletres. Aquestes jornades es van desenvolupar amb la col·laboració de la Xarxa Vives d'Universitats.
- XII Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá 2010.
  FITB es un esdeveniment de prestigi i abast internacional. L'IRL va organitzar la presencia de Catalunya i Balears com a invitats d'honor al març de 2010.
- Expolangues 2010, París
  La llengua catalana, convidada d'honor.
- Transfer. S'ha adequat un espai al web per incloure-hi la revista. Tot i que la revista s'edita en paper, es fa una adaptació a la web que facilita la lectura i que permet està present en bases de dades de recerca.
- Felicitació d'any nou. Animació d'Adobe Flash en diferents idiomes en la que es citaven activitats literàries de l'Institut. Es va situar a la portada de la web.
- Ampliació de les variants idiomàtiques del logo de l'IRL fins a 25 i creació una pàgina web que permet l'access a totes les variants en diferents formats d'arxiu (JPG, PDF i Illustrator) i en diferents variants de color.

Butlletins electrònics

Durant el 2010, el Departament de Comunicació va editar 8 números del butlletí electrònic tot coincidint amb esdeveniments especialment importants del desenvolupament de l'activitat de l'Institut Ramon Llull.

Des del mes de març, coincidint amb la posada en funcionament de Llull TV com a projecte autònom, els butlletins electrònics incorporen un apartat reservat a un vídeo destacat de Llull TV.

El butlletí electrònic s'edita en quatre variants idiomàtiques que corresponen a la llengua de les oficines que té obertes l'IRL a l'exterior: Nova York, Londres, París i Berlín:

- Català
- Anglès
- Francès
- Alemany

Els continguts en les diverses variants idiomàtiques s'adapten a l'agenda d'activitats que es realitza als territoris de cadascuna de les delegacions. Si el volum informatiu ho requereix, s'edita un butlletí electrònic en anglès per Gran Bretanya i un altre per Estats Units.

Els destinataris inclosos en les bases de dades a qui s'adreça el butlletí –facilitades pels responsables de les delegacions– són:

- Editors
- Institucions culturals dels espais de la ciutat (teatres, cicles, museus, festivals...)
- Programadors
- Gent del camp cultural amb qui s'ha col·laborat des de l'IRL
- Professors de català
- Catalans residents als estats corresponents
- Curiosos... interessats per la cultura catalana.
- Periodistes

9.2
Presència de l'Àrea de Llengua i Universitats

L'Institut Ramon Llull treballa, a través de la xarxa, en favor de l'aprenentatge de la llengua catalana gràcies a projectes de producció pròpia o col·laborant amb iniciatives d'altres organismes.

Xarxallull.cat

L'Institut Ramon Llull ha consolidat la plataforma moodle *Xarxallull.cat* com a espai de referència per compartir experiències docents i difondre les activitats acadèmiques i culturals que s'organitzen, i com a secretaria virtual per al professorat de l'exterior. A més, s'ha continuat informant de novetats en l'àmbit de l'aprenentatge de llengües estrangeres i les TIC a través del bloc *Català Llengua Estrangera. Recursos per a la innovació en CLE*, adreçat al professorat dels diversos centres d'arreu del món i també a qualsevol persona que vulgui informar-se, discutir o aportar noves perspectives en l'ensenyament de llengües.

Sèrie didàctica "4CATS"

L'Institut Ramon Llull ha produït i emès, per mitjà de la plataforma Llull.tv, la sèrie 4CATS, de 20 vídeos destinats a estudiants universitaris de català residents fora del domini lingüístic. Els vídeos estan estructurats en dues parts: la primera se centra en la presentació d'una situació comunicativa quotidiana i la segona, en un epíleg de caràcter descriptiu de la cultura d'arreu dels territoris de parla catalana. El model de llengua adoptat engloba les variants dialectals principals i els registres formal i informal.
Posteriorment, s'hi han incorporat eines per tal de facilitar l'explotació didàctica dels vídeos: transcripció dels diàlegs, subtítols en català, fitxes de gramàtica, fitxes de vocabulari i fitxes de context sociocultural, i s'ha obert un apartat a Xarxallull.cat per tal que el professorat hi participi i pugui fer-ne noves aplicacions didàctiques.

Curs de català en línia PARLA.CAT

L'Institut Ramon Llull col·labora amb la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya per a mantenir l'activitat del curs de català PARLA.CAT. Enguany s'ha mantingut l'oferta dels de la modalitat cursos amb tutoria tant per al públic en general com per als estudiants de català a l'exterior. [Més informació al punt 8.5.2]

9.3
Presència de l'Àrea de Literatura i Pensament

L'Institut Ramon Llull col·labora amb diverses iniciatives orientades a fomentar la presència de la literatura catalana en altres llengües, per tal de posar a l'abast d'editors, traductors i lectors estrangers informació sobre obres i autors de la literatura catalana en traducció.

Lletra: acord amb la UOC i la ILC
La Universitat Oberta de Catalunya, la Institució de les Lletres Catalanes i l'IRL col·laboren des del 2005 per traduir a l'anglès i al castellà i penjar al portal de literatura virtual LLETRA, textos sobre autors catalans, així com fragments de la seva obra. Actualment, les versions de LLETRA en castellà i anglès presenten 120 autors i obres de la literatura catalana.

VISAT: acord amb el PEN Català.
A finals del 2005 es va signar un acord amb el PEN Català per traduir a l'anglès i penjar al seu web informació literària sobre autors catalans, així com fragments de la seva obra traduïda. Al llarg del 2006, 2007 i 2008 es van desenvolupar les accions previstes en el conveni, que s'ha renovat el 2009 i el 2010. La pàgina del traductor s'ha rebatejat amb el nom "Visat: revista digital de traducció".

TRAC. Base de dades de traduccions de literatura catalana
El TRAC és una base de dades en línia en el qual es pot consultar i fer cerques sobre les publicacions de literatura catalana en traducció a partir del segle XIX. L'IRL manté i actualitza aquesta eina de consulta, accessible a la pàgina www.llull.cat.

Lyrikline
Lyrikline.org és un portal de poesia virtual on poden trobar-s'hi poemes de 703 autors per escoltar, llegits pels mateixos poetes, i traduccions de poemes en 52 llengües. Des del 2007 la poesia catalana també hi és representada, i a partir del 2008 s'ha arribat a un acord per tal que cada any s'hi afegeixin autors nous al portal. Actualment, hi ha a Lyrikline enregistraments i traduccions de 28 poetes catalans contemporanis. www.lyrikline.org

Journal of Catalan Intellectual History (JOCIH): Revista de pensament català
El *Journal of Catalan Intellectual History / Revista d'Història de la Filosofia Catalana* (JOCIH / RHFC) té el propòsit de dotar els estudis sobre la història del pensament català contemporani d'un òrgan de periodicitat regular i dedicat en exclusiva a aquest àmbit. La revista té la vocació d'esdevenir un punt de referència sobre la història intellectual catalana per a la comunitat internacional dels investigadors.

La revista es publicarà en accés obert en anglès i català, i en paper només en anglès. La revista durà associat un Web amb materials textuals, gràfics i audiovisuals. El JOCIH és una iniciativa conjunta de les tres Societats de Filosofia existents (Catalunya, València, les Illes), amb seu a l'Institut d'Estudis Catalans, i amb la participació de la Universitat de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, i la Universitat de València.

Durant l'any 2010 s'han fet els preparatius editorials per tal que la revista en paper es pugui publicar al primer trimestre del 2011 i s'ha signat un conveni entre l'IRL i l'Institut d'Estudis Catalans per tal d'assegurar la versió en anglès de la revista.

Incorporació de Transfer a RACO

Revistes Catalanes amb Accés Obert (RACO) és un dipòsit des del qual es difonen de forma gratuïta revistes científiques, culturals i acadèmiques catalanes a través d'Internet. Això facilita la consulta de les revistes que en formen part i en preserva els seus continguts.

Al maig del 2010 es va firmar un conveni de col·laboració entre l'IRL i el Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya (CBUC), per tal d'incorporar la revista *Transfer* a RACO i aconseguir, així, que la revista en anglès coeditada per l'IRL i la Universitat de València tingui una major visibilitat, accessibilitat i projecció públiques.

Incorporació de Transfer a Eurozine

L'Institut Ramon Llull va crear la revista *Transfer* al 2006 amb dos objectius molt precisos: promoure la difusió exterior del pensament contemporani d'expressió catalana i donar suport a la projecció internacional de les revistes de cultura i pensament de l'àmbit lingüístic català.

Per tal de seguir desenvolupant aquests dos objectius, *Transfer* ha establert un acord de col·laboració amb Eurozine, una important xarxa europea de revistes culturals amb seu a Viena. La xarxa està formada per 75 publicacions de 34 països europeus. L'acord serà signat a començaments del 2011.

9.4
Presència de l'Àrea de Creació

L'Institut Ramon Llull col·labora amb diverses iniciatives orientades a fomentar la presència de la creació escènica, visual i musical a l'exterior. Aquestes iniciatives inclouen l'edició de guies sectorials.

Edició de guies

www.arxiuartistes.cat

Arxiu Artistes és un servei d'informació i difusió dels artistes que conformen el context de l'art contemporani de Catalunya i les Illes Balears. El seu objectiu és oferir a professionals, comissaris i responsables d'institucionals nacionals i internacionals una eina de recerca d'artistes organitzada per categories per facilitar la projecció de la creació artística feta a Catalunya i les Illes Balears.

Es tracta d'un projecte viu, en constant ampliació i revisió, en col·laboració amb els artistes i institucions, que neix amb vocació de reunir, catalogar i descobrir la producció visual contemporània catalana.

Catalan Sounds 2

El treball en l'edició de diversos catàlegs que recullin la diversitat de la creació contemporània catalana per difondre-la i promocionar-la arreu del món és una eina prioritaria per potenciar i consolidar la música catalana als festivals, auditoris i programadors de fora del nostre país.

Aquest any 2010 s'ha editat la segona edició de la guia dedicada a la música gestada a Catalunya i a les Illes Balears que porta per títol *Catalan Sounds 2*.

El catàleg és un DVD Sonor interactiu amb informació dels grups i arxius de so. Inclou més de 200 propostes musicals amb formacions consolidades com d'altres propostes noves que tot just comencen a obrir presència fora del territori català. Dividida en 10 gèneres musicals que inclouen: "Folk & World" (10 artistes), "Mediterranean" (9 artistes), "Singer-Songwriter" (14 artistes), "Flamenco & Rumba" (15 artistes), "World Fusion" (17 artistes), "Jazz" (34 artistes), "Pop & Rock" (62 artistes), "Electronic" (20 artistes), "Hip Hop" (8 artistes), "Contemporary & Experimental" (12 artistes).

Catalandrama-Sala Beckett

En col·laboració amb la sala Beckett, es va posar en marxa l'any 2008 el web Catalandrama, base de dades de traduccions de textos dramàtics catalans creada per a la difusió de la dramatúrgia catalana a l'exterior.

Les traduccions incorporades al web durant el 2010 han estat: *Quebec-Barcelona* de Mercè Sarrias. Francès. *Tramuntana morta* de Vicent Ferrer. Castellà. *Dimecres* d'Aina Tur. *El creuer dels etcèteres* de Joan Guasp. Castellà. *La dona que perdia tots els avions* de Josep M. Miró. Alemany. *Una hora de felicitat* de Manel Veiga. Anglès. *Talió* de Ferran Joanmiquel. Anglès. *Hikikomori* de Jordi Faura. Anglès. *Desclassificats* de Pere Riera. Anglès. *La pell en flames* de Guillem Clua. Polonès. *Barcelona, mapa d'ombres* de Lluïsa Cunillé. Polonès. *Elèctrics* de Pau Miró. Alemany.

9.5
Llull TV

El passat 19 d'abril de 2010, la Fundació Ramon Llull (FRL) va posar en funcionament el seu projecte de televisió IP o televisió per internet anomenat Llull TV (www.llull.tv). Llull TV, que és gestionada per l'Institut Ramon Llull (IRL), va néixer com a eina de comunicació de reforç per al desenvolupament dels objectius de la fundació, que són la promoció de la llengua i de la cultura catalana a l'exterior.

Per aquest motiu, l'usuari potencial de Llull TV és universal, perquè tant pot interessar a un públic catalanoparlant (que s'interessa per les activitats de l'IRL o que està aprenent català), com a un altre no-catalanoparlant (usuari universal susceptible d'interessar-se per algun tema en concret de l'oferta de continguts: promotors, periodistes, curiosos, turistes, públic en general...).

A Llull TV s'hi pot accedir a través de la web de l'IRL (www.llull.cat) i de la web de la Fundació Ramon Llull (www.fundacioramonllull.cat / www.fundacioramonllull.ad).

Com a acte d'obertura, Llull TV va emetre el passat 19 d'abril, a les 17 h i en directe, una conversa sobre literatura i traduccions amb la participació de Jaume Cabré, Premi d'Honor de les Lletres Catalanes; Josep Bargalló, director de l'IRL i de la FRL, i Simona Škrabec, traductora. Aquesta primera emissió va permetre el contacte directe amb els usuaris mitjançant l'enviament de comentaris i preguntes a través de la web.

Des de Palma, el Conseller de Presidència del Govern de les Illes, Albert Moragues, i la Directora Adjunta de l'IRL, Fanny Tur, van presentar el nou canal i van seguit, juntament amb els mitjans de comunicació de les Balears, l'emissió en directe de la trobada amb Jaume Cabré.

La inauguració en directe va tenir un seguiment d'un miler d'usuaris, amb una punta de 100 usuaris connectats alhora.

El web

El disseny del web que acull Llull TV està pensat amb els màxims criteris d'accessibilitat i de facilitat per a l'usuari. El caràcter universal d'aquest usuari es reforça amb l'esforç per oferir l'interfície de la web en cinc idiomes: català, castellà, anglès, francès i italià. El format del visionat és de 16:9, la tendència actual de les emissions televisives.

La web també inclou el sistema d'avís RSS perquè els seus usuaris coneguin al moment la informació més rellevant. Cada vegada que s'actualitza un vídeo, el servei permet fer una crida associada al text o notícia que l'acompanya. També té opcions per compartir, baixar, inserir, enviar i descarregar l'arxiu audiovisual, així com de compartir-lo amb diverses xarxes socials.

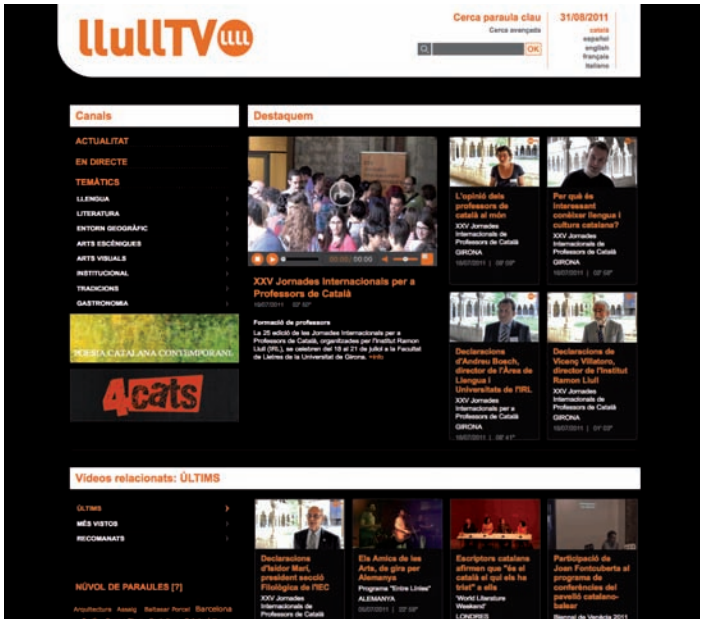
Continguts

Durant el 2010, l'oferta de Llull TV va incloure 290 arxius audiovisuals. Aquests continguts es reparteixen amb el següent menú de la web:

- Actualitat.
  Inclou els vídeos que parlen de les activitats de l'IRL dels informatius de les televisions del territori de la fundació, més els arxius de l'Agència Catalana de Notícies (ACN) i de l'Agència de Notícies Andorrana (ANA). 49 arxius de vídeo durant el 2010

- En directe.
  S'han fet tres directes. La xerrada amb l'escriptor Jaume Cabré (19-04-2010), la trobada amb l'escriptora Carme Riera (20-07-2010) i l'acte d'inauguració del curs acadèmic dels estudis catalans a l'exterior (20-09-2010).

- Temàtics
  - Llengua (92 arxius)
  - Literatura (98 arxius)
  - Entorn geogràfic (25 arxius)
  - Arts escèniques (17 arxius)
  - Arts visuals (24 arxius)
  - Institucional (42 arxius)
  - Tradicions (12 arxius)
  - Gastronomia (6 arxius)



9.6
Estadístiques

Dades generals

Domini	pàgines
Llull.cat	3.110.419,00
Llull.tv	777.633,00
fundacioramonllull.cat	55.250,00
veneziacatalunya2009.cat	21.590,00
frankfurt2007.cat	75.716,00
fil2004.llull.cat	4.874,00
Xile05.llull.cat	1.252,00
TOTAL	4.046.734,00

Aquest any ja disposem de dos anys complerts analitzats amb el mateix software, cosa que no passava des de finals del 2008 quan van migrar els servidors des de Fundación Telefónica a Ackstorm-Colt Telecom.

Així ja podem comparar amb els mateixos paràmetres dos any continuats i complerts (els diferents software anàlisi estadístic no comptabilitzen igual determinades variables subjectives com pot ser la sessió).

En aquest cas s'ha utilitzat el software d'Urchin, recentment contractat a Ackstorm per a llull.cat i llull.tv. Aquest software s'ha alimentat amb el logs (registres estadístics del servidor web) dels dos últims anys, guardats expressament amb aquest objectiu.

Per a la resta de webs s'ha utilitzat Webalizer.

www.llull.cat

Paràmetre	2009	2010	Increment	Comentaris
Total de sessions	411.606,000	584.291,000	0,42%	
Total de Pàgines vistes	2.895.018,000	3.110.419,000	0,07%	
Total d'accessos	14.722.433,000	14.081.087,000	-0,04%	Cada accés és cada element de la pàgina que es demana, tan si es un gràfic, com una pàgina, o altres elements multimèdia. Una simplificació de les pàgines redueix el nombre dels accessos. És per tant bo que es redueixi. Les pàgines són una mica més lleugeres. Es un paràmetre tècnic
Total de Bytes transferits	410,360	367,800	-0,10%	Les pàgines són una mica més lleugeres
Mitjana de sessions per dia	1.127,690	1.600,800	0,42%	
Mitjana de Pàgines vistes per dia	7.931,560	8.521,700	0,07%	
Mitjana de accessos per dia	40.335,430	38.578,320	-0,04%	Les pàgines són una mica més lleugeres i això també implica menys gràfics a cada pàgina per descarregar.
Mitjana de Bytes transferits per dia (en GB)	1,120	1,010	-0,10%	Les pàgines són una mica més lleugeres
Mitjana de Pàgines vistes per sessió	7,030	5,320	-0,24%	Cada sessió implica menys pàgines de consulta. Encara que hi ha més sessions aquestes són més curtes. Navegació més directe per un major nombre d'enllaços a pàgina d'inici.
Mitjana de accessos por sessió	35,770	24,100	-0,33%	Les pàgines són una mica més lleugeres i això també implica menys gràfics a cada pàgina per descarregar.
Mitjana de Bytes per sessió (en MB)	1,020	0,660	-0,35%	Les pàgines són una mica més lleugeres
Duració mitjana de les sessions	0:07:52	0:08:35	0,09%	

www.llull.tv

Inici de la web 19 d'abril de 2010	
Total de sessions	116.346,00
Total de Pàgines vistes	777.633,00
Total d'accessos	2.514.417,00
Total de Bytes transferits	45,56 GB
Mitjana de sessions per dia	452,71
Mitjana de Pàgines vistes per dia	3.025,81
Mitjana de accessos per dia	9.783,72
Mitjana de Bytes transferits per dia (en GB)	181,51 MB
Mitjana de Pàgines vistes per sessió	6,68
Mitjana de accessos por sessió	21,61
Mitjana de Bytes per sessió (en MB)	410,58 KB
Duració mitjana de les sessions	00:09:03

www.fundacioramonllull.cat

	Mitjana diària			Totals mensuals		
2010	**Accesos**	**Pàgines**	**Visites**	**Accesos**	**Pàgines**	**Visites**
des-10	469	150	77	14554	4653	2408
nov-10	576	142	86	17305	4281	2602
oct-10	594	158	92	18436	4917	2879
set-10	708	157	94	21264	4725	2826
ago-10	389	123	83	12084	3813	2574
jul-10	4777	134	95	148088	4156	2967
jun-10	965	173	112	28979	5195	3387
mai-10	1557	187	94	48272	5814	2937
abr-10	1404	157	118	42144	4734	3564
mar-10	1319	139	90	40891	4335	2790
feb-10	2431	167	96	68083	4689	2694
gen-10	1278	127	61	39637	3938	1921
				499737	55250	33549
2009	**Accesos**	**Pàgines**	**Visites**	**Accesos**	**Pàgines**	**Visites**
des-09	603	61	29	18097	1845	881
nov-09	197	11	3	5911	340	109
oct-09	110	7	8	3411	242	253
set-09	122	12	9	3677	388	292
ago-09	34	10	8	1079	320	250
jul-09	639	40	12	19810	1269	374
jun-09	173	19	10	5194	587	321
				57179	4991	2480

www.veneziacatalunya.cat

	Mitjana diària			Totals mensuals		
2010	**Accesos**	**Pàgines**	**Visites**	**Accesos**	**Pàgines**	**Visites**
des-10	203	50	53	6303	1577	1646
nov-10	230	50	51	6915	1512	1543
oct-10	285	50	51	8848	1550	1588
set-10	324	53	64	9723	1613	1937
ago-10	283	56	69	8785	1748	2167
jul-10	315	64	70	9770	1988	2198
jun-10	285	60	80	8563	1822	2419
mai-10	353	60	84	10950	1878	2612
abr-10	354	64	74	10626	1928	2235
mar-10	370	66	76	11470	2063	2375
feb-10	464	70	76	12999	1980	2145
gen-10	365	62	76	11317	1931	2370
				116269	21590	25235
2009	**Accesos**	**Pàgines**	**Visites**	**Accesos**	**Pàgines**	**Visites**
des-09	466	84	74	14461	2615	2322
nov-09	601	83	79	18057	2495	2389
oct-09	673	84	75	20883	2612	2351
set-09	834	95	83	25035	2876	2516
ago-09	614	70	64	19058	2185	1996
jul-09	1038	109	92	32184	3389	2879
jun-09	2192	175	116	65767	5257	3486
				195445	21429	17939

10. **Premsa i publicacions**

institut ramon llull

Premsa i publicacions

10.1
Relacions amb la premsa

Comunicativament, al 2010 es van produir quatre grans projectes destacats. Dos d'ells es van produir a París: Expolangues i el Marché de la Poésie, que van tenir la llengua i la poesia catalana com a convidats destacats respectivament.

Les arts escèniques de Catalunya i Balears també van tenir un paper protagonista al Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotà. I, finalment, a l'octubre es va programar un focus català i balear al Teatro Circo Price de Madrid.

A més d'aquests quatre grans projectes, també destaquen els programes Be Balears, uns cicles culturals a través dels quals l'IRL ha donat a conèixer a tot el món la producció cultural de les Illes des de diferents disciplines i manifestacions artístiques, amb l'objectiu de posar en contacte els creadors illencs amb agents i espais culturals internacionals. Durant el 2010, hi ha hagut Be Balears a Lisboa, Berlín, Nova York, París i Londres.

Aquestes accions, afegides a les d'altres esdeveniments de menys envergadura, van generar des de l'Institut Ramon Llull al llarg de l'any quasi 200 impactes mediàtics en forma de rodes de premsa o notes.

10.1.1 Rodes de premsa

Al llarg del 2010 es van generar trenta-cinc convocatòries a mitjans, sumant rodes de premsa (entre les quals destaquen les de presentació d'Expolangues, FITB i Marché de la Poésie), actes i compareixences institucionals.

Aquestes convocatòries són d'activitats que s'han realitzat dins el domini lingüístic. Les activitats que tenen lloc a l'exterior es comuniquen a través de comunicat.

A les Illes Balears, concretament, hi ha hagut vint-i-cinc rodes de premsa i una vintena d'activitats a la seu de l'IRL (bàsicament presentacions de llibres i conferències, però també algun homenatge i recepció). Cada trimestre s'ha fet una roda de premsa de balanç on s'ha facilitat als mitjans una relació de les activitats fetes a l'exterior. Aquesta política s'ha dut a terme amb l'objectiu de fer com més visible millor la feina de la institució davant l'opinió pública, per tal de reforçar la idea que l'IRL és una institució necessària que ha de romandre al marge de contingències polítiques. S'ha procurat fer les rodes de premsa a les quatre illes, i sovint també s'han fet versions dels comunicats per cada illa.

10.1.2 Comunicats

En total, s'han publicat 192 comunicats al web durant el 2010, sumant els catalans i balears. A aquests cal afegir les informacions que constantment s'han anat actualitzant a l'agenda de la web en què es recullen totes les activitats que se celebren arreu del món amb el suport de l'IRL.

10.1.3 Entrevistes al director i la directora adjunta de Balears

El director de l'IRL i la directora adjunta a les Balears van atendre les peticions d'entrevista que en el dia a dia els van anar arribant per valorar activitats concretes o fets d'actualitat. La majoria d'elles van ser per via telefònica.

Aquestes peticions es van veure incrementades en la prèvia i durant els cicles d'activitats abans esmentats. Els mitjans on el director i la directora adjunta a les Balears va fer declaracions són:

París Expolangues

ACN. 3/24 prèvia. TV3 a París. Ràdio Nacional d'Espanya.

Bogotà

El Colombiano. Revista Semana. El País de Cali. El Tiempo. El Espectador. EFE. La-Vanguardia. El País. Diario de Ibiza. Ultima Hora Ibiza. Ona Mallorca. Ib3 Ràdio. Ib3 Televisió

10.1.4 Campanyes de publicitat.

Hi ha hagut insercions publicitàries per diferents temes: des de les convocatòries de professorat a actes a l'exterior. S'han publicat anuncis de l'IRL a revistes com Time Out de Nova York, la revista PEN America o la publicació especialitzada en arts visuals Eflux.

També es va fer una gran campanya de difusió a Balears, amb encartament d'un futlletó de 16 pàgines amb cobertes i acabat amb grapes. Es van encartar:

- 35.000 tríptics al Diari de Mallorca.
- 5.400 tríptics a l'Última hora de Menorca
- 5.400 tríptics a l'Última hora d'Eivissa
- 12.000 tríptics al diari Balears
- 5.889 tríptics al Diari de Menorca

Sota el títol "1 any, de nou, a les Illes, 8 anys arreu del món", aquest fulletó resumia alguna de les principals activitats dutes a terme al llarg del primer any de reincorporació de les Balears a l'IRL.

10.2
Publicacions

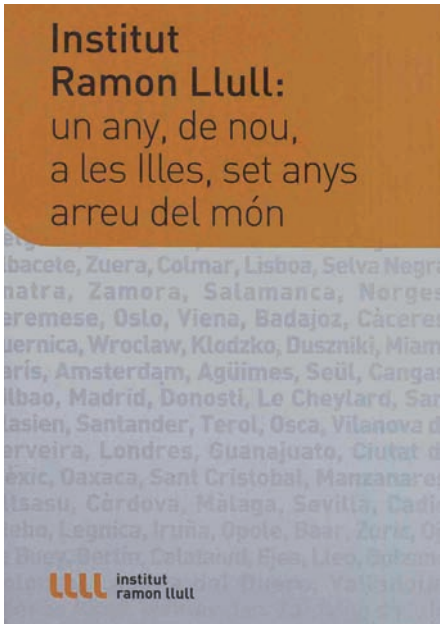
Després de la febre de Frankfurt, el 2010 ha estat un any amb menys publicacions. Fet i fet, l'IRL va publicar dos llibres. Un, el ja habitual de la lliçó inaugural dels estudis de català a l'exterior, a càrrec de Joan Solà. El segon, el llibre del concurs literari en homenatge a Mavi Dolz.

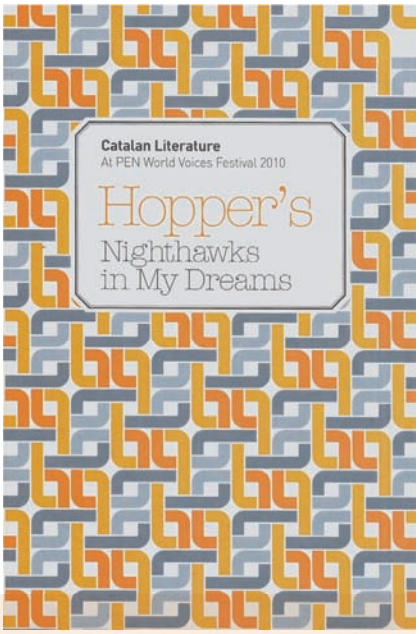
A més, es va editar molt material promocional:

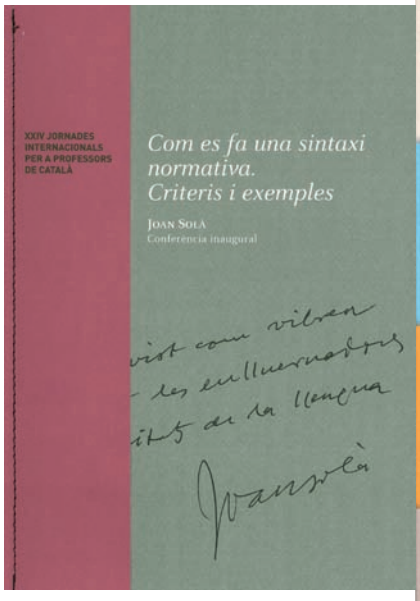
- Programa Expolangues. 21.000 exemplars i 16 pàgines.
- Poster autoenrotllable d'Expolangues.
- Díptics de Teresa Colom per a Expolangues. 100 unitats, amb 32 pàgines, incloses cobertes.
- Renovació autoenrotllables corporatius IRL. 2 unitats en català, 2 unitats en anglès, 1 unitat en alemany, 1 unitat en francès.
- Disseny tríptic explicatiu dels desplaçaments d'Humanitats.
- Disseny fulletó general IRL. Fulletó desplegable de 5 cares.
- Disseny programa concert Raimon. Contingut: 56 pàgines i cobertes. 600 exemplars.
- Fulletó de Lluís Llach i Hanna Schygulla en la lectura de Miquel Martí i Pol a Berlín.
- Sant Jordi al món: bosses amb pètals de rosa.
- Disseny dossier premsa Sant Jordi al món
- Salvador Espriu a Berlín. Cartell i postal.
- Disseny de futlletons i separates per a l'exposició "Ramon Llull: l'Amic i l'Amat". Per a Madrid i Berlín.
- Disseny del tríptic de poetes balears. Impressió de 2.000 exemplars.
- Nadala 2011. Bànner al web

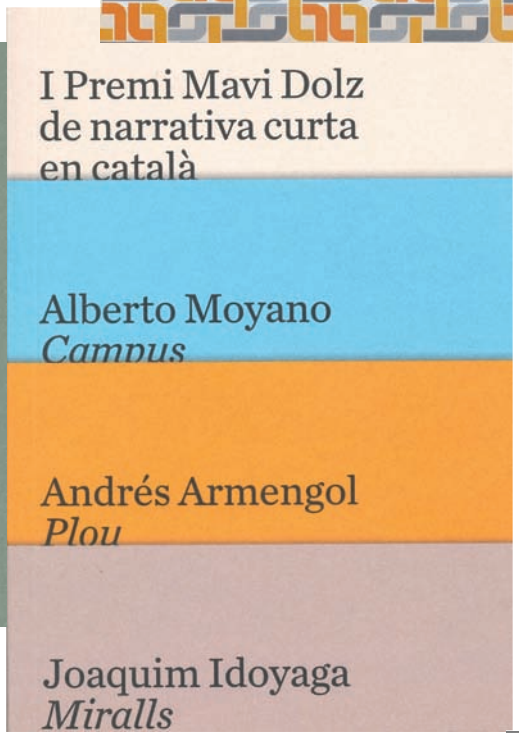
Hi va haver també publicacions promocionals per a campanyes de Be Balears:

- Disseny anunci i postal Be balears Nova York.
- Impressió i distribució de 2.000 postals Be Balears París
- Impressió de 10.000 postals de Be Balears Londres.
- Disseny postal Be Balears per Portugal.
- Disseny i maquetació del text i el programa expo Berlín. També disseny de postal i pòster.









Apèndix:
Estructura de Govern

institut ramon llull

Apèndix:
Estructura de Govern

Seus

Catalunya
Diputació, 279 baixos. 08007 Barcelona

Illes Balears
Protectora 10, local 11. 07012 Palma

Oficines

Alemanya
Charlottenstr. 18. D-10117 Berlín

Regne Unit
107-111 Fleet Street. EC4A 2AB Londres

EE UU
One Rockefeller Plaza, 26th Floor. 10020 Nova York

França
3, rue de la Boétie. 75008 París

Òrgans de direcció

La Junta Rectora.

El Consell de Direcció.

La Direcció.

La Junta Rectora 2010

President
President de la Generalitat de Catalunya
Molt Hble. Sr. José Montilla i Aguilera

Per delegació
Vicepresident
del Govern de la Generalitat de Catalunya
Hble. Sr. Josep-Lluís Carod-Rovira

Vicepresident
President del Govern de les Illes Balears
Molt Hble. Sr. Francesc Antich i Oliver

Per delegació
Conseller de la Presidència
del Govern de les Illes Balears
Hble. Sr. Albert Moragues Gomila

Membres designats pel Govern de la Generalitat de Catalunya i pel Govern de les Illes Balears

Viceconsellera d'Afers Exteriors i Cooperació
del Govern de la Generalitat de Catalunya
Hble. Sra. Roser Clavell i Soldevila

Conseller d'Innovació, Universitats i Empresa
del Govern de la Generalitat de Catalunya
Hble. Sr. Josep Huguet i Biosca

Conseller d'Educació i Cultura
del Govern de les Illes Balears
President de l'Institut d'Estudis Baleàrics
Hble. Sr. Bartomeu Llinàs Ferrà

Consellera d'Afers Socials, Promoció
i Immigració del Govern de les Illes Balears
Hble. Sra. Fina Santiago Rodríguez

Conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació
del Govern de la Generalitat de Catalunya
Hble. Sr. Joan Manuel Tresserras i Gaju

Conseller de Mobilitat i Ordenació del Territori
del Govern de les Illes Balears
Hble. Sr. Gabriel Vicens Mir

Secretari General Adjunt del Govern
de la Generalitat de Catalunya
Sr. Jordi Menéndez i Pablo

Representants de l'Institut d'Estudis Catalans

President
Il·lm. Sr. Salvador Giner i de San Julián

Vicepresident
Sr. Antoni Riera

Vicepresident
Sr. Joandomènec Ros Aragonès

Vicepresident
Sr. Joan Solà Cortassa († octubre 2010)

President de la Secció Filològica
Sr. Isidor Marí

Representants de la Xarxa d'Universitats
Joan Lluís Vives

Rectora de la Universitat de les Illes Balears
Excma. i Mgfca. Sra. Montserrat Casas Ametller

Rector de la Universitat Jaume I
Excm. i Mgfc. Sr. Vicent Climent

Rector de la Universitat Jaume I
Excm. i Mgfc. Sr. Francisco Toledo Lobo

Rector de la Universitat Politècnica de Catalunya
Excm. i Mgfc. Sr. Antoni Giró

Rector de la Universitat de Lleida
Excm. i Mgfc. Sr. Joan Viñas i Salas

Per la Institució de les Lletres Catalanes

Degà
Sr. Josep M. Castellet

Degà
Sr. Francesc Parcerisas

Per l'Institut Ramon Llull

Director
Hble. Sr. Josep Bargalló i Valls

Secretària
Coordinadora de Gerència
Sra. Anna Giralt i Brunet

El Consell de Direcció 2010

President
President del Govern de les Illes Balears
Molt Hble. Sr. Francesc Antich i Oliver

Per delegació
Conseller de la Presidència
del Govern de les Illes Balears
Hble. Sr. Albert Moragues Gomila

Vicepresident
President de la Generalitat de Catalunya
Molt Hble. Sr. José Montilla i Aguilera

Per delegació
Vicepresident del Govern
de la Generalitat de Catalunya
Hble. Sr. Josep-Lluís Carod-Rovira

Membres designats pel Govern de la Generalitat de Catalunya i pel Govern de les Illes Balears

Viceconsellera d'Afers Exteriors i Cooperació
del Govern de la Generalitat de Catalunya
Hble. Sra. Roser Clavell i Soldevila

Conseller d'Educació i Cultura del Govern
de les Illes Balears
Hble. Sr. Bartomeu Llinàs Ferrà

Conseller de Cultura, Patrimoni, educació
i Joventut del Consell de Menorca
Hble. Sr. Joan Lluís Torres i Fané

Conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació
del Govern de la Generalitat de Catalunya
Hble. Sr. Joan Manuel Tresserras i Gaju

Conseller de Cultura i Patrimoni
del Consell de Mallorca
Sr. Joan Font i Massot

Director de l'Institut Català
de les Indústries Culturals
Sr. Antoni Lladó Gomà-Camps

Directora General de Política Lingüística
del Govern de les Illes Balears
Sra. Margalida Tous i Ferrer

Representants de l'Institut d'Estudis Catalans

President
Il·lm. Sr. Salvador Giner i de San Julián

Vicepresident
Sr. Joan Solà Cortassa († octubre 2010)

President de la Secció Filològica
Sr. Isidor Marí

Representants de la Xarxa d'Universitats
Joan Lluís Vives

Vicerectora de Societat i Relacions Institucionals
de a Universitat Rovira i Virgili
Excma. Sra. Encarnació Ricart Martí

Vicerectora de Projecció Cultural
de la Universitat de les Illes Balears
Excma. Sra. Patricia Trapero Llobera

Per la Institució de les Lletres Catalanes

Director
Sr. Oriol Izquierdo Llopis

Per l'Institut d'Estudis Baleàrics

Director
Sr. Santiago Juan i Juan

Per l'Institut Ramon Llull

Director
Hble. Sr. Josep Bargalló i Valls

Directora adjunta a Catalunya
Sra. Neus Fornells i Macià

Directora adjunta a les Illes Balears
Sra. Francesca Tur i Riera

Gerent
Sr. Josep Marcé i Calderer

Director de l'Àrea de Literatura i Pensament
Sr. Carles Torner i Pifarré

Director de l'Àrea de Creació
Sr. Borja Sitjà Colás

Director de l'Àrea de Llengua i Universitats
Sr. Andreu Bosch i Rodoreda

Secretària
Coordinadora de Gerència
Sra. Anna Giralt i Brunet

Equip de Direcció 2010

Director de l'Institut Ramon Llull.
Hble. Sr. Josep Bargalló i Valls

Directora adjunta a Catalunya.
Sra. Neus Fornells i Macià

Directora adjunta a les Illes Balears.
Sra. Francesca Tur i Riera

Gerent.
Sr. Josep Marcé i Calderer

Director de l'Àrea de Literatura i Pensament.
Sr. Carles Torner i Pifarré

Director de l'Àrea de Creació.
Sr. Borja Sitjà Colás

Director de l'Àrea de Llengua i Universitats.
Sr. Andreu Bosch i RodoredaDirector de l'Institut Ramon Llull.
Hble. Sr. Josep Bargalló i Valls

Directora adjunta a Catalunya.
Sra. Neus Fornells i Macià

Directora adjunta a les Illes Balears.
Sra. Francesca Tur i Riera

Gerent.
Sr. Josep Marcé i Calderer

Director de l'Àrea de Literatura i Pensament.
Sr. Carles Torner i Pifarré

Director de l'Àrea de Creació.
Sr. Borja Sitjà Colás

Director de l'Àrea de Llengua i Universitats.
Sr. Andreu Bosch i Rodoreda